



universität  
wien

# DIPLOMARBEIT

Titel der Diplomarbeit

"Tschechische Trachtenterminologie und Volkstradition in Südmähren"

Verfasserin

Lenka Samková

angestrebter akademischer Grad

Magistra der Philosophie (Mag. phil.)

Wien, 2013

Studienkennzahl lt. Studienblatt: A 190 371 299

Studienrichtung lt. Studienblatt: Lehramtsstudium UF Tschechisch, UF Psychologie und Philosophie

Betreuer: Univ.-Prof. Mag. Dr. Stefan-Michael Newerkla



## **Danksagung**

Ich möchte mich bei allen bedanken, die mich während meiner Ausbildung unterstützt haben und mir beim Verfassen der Arbeit halfen.

Ein besonderer Dank gilt ...

... Herrn Univ.-Prof. Mag. Dr. Stefan-Michael Newerkla, für die tolle Betreuung der Diplomarbeit, für seine zahlreichen Hilfestellungen und für sein entgegengebrachtes Vertrauen beim Verfassen der Arbeit.

... diversen Professoren, Organisationen und Institutionen, die mir bei der Recherche behilflich waren und mir Informationen in Bezug auf meine Arbeit zukommen ließen.

... meiner Familie sowie nahestehenden Personen, für deren langjährige Unterstützung während meines Studiums.



## Inhaltsverzeichnis

|          |                                                                                                            |       |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 1.       | Einleitung                                                                                                 | S. 10 |
| 2.       | Ethnische und ethnographische Gruppen und Gebiete                                                          | S. 11 |
| 2.1.     | Der Begriff ethnographisch und völkerkundlich                                                              | S. 12 |
| 3.       | Charakteristik der Region <i>Slovácko</i>                                                                  | S. 12 |
| 3.1.     | Charakteristik der Region <i>Hanácké Slovácko</i><br>und die Entstehung des Namens                         | S. 13 |
| 4.       | Der hannakische Dialekt und seine wichtigsten Merkmale                                                     | S. 14 |
| 4.1.     | Die wichtigsten Merkmale der IX. Untergruppe<br>( <i>Blansko, Brno, Židlochovice, Klobouky, Rousínov</i> ) | S. 14 |
| 4.1.1.   | Die Vokale und Diphthonge                                                                                  | S. 15 |
| 4.1.1.1. | Die Selbstlaute <i>a, á</i>                                                                                | S. 15 |
| 4.1.1.2. | Die Selbstlaute <i>e, é, ě, ié</i>                                                                         | S. 15 |
| 4.1.1.3. | Die Selbstlaute <i>i, í</i>                                                                                | S. 15 |
| 4.1.1.4. | Die Selbstlaute <i>y, ý</i>                                                                                | S. 16 |
| 4.1.1.5. | Der Selbstlaut <i>o</i>                                                                                    | S. 16 |
| 4.1.1.6. | Die Selbstlaute <i>u, ú</i>                                                                                | S. 17 |
| 4.1.1.7. | Der Selbstlaut <i>ů</i>                                                                                    | S. 17 |
| 4.1.1.8. | Die Diphthonge <i>ia, io, au, aj, ej, ij, yj</i>                                                           | S. 17 |
| 4.1.2.   | Die Konsonanten                                                                                            | S. 18 |
| 4.1.2.1. | Die Konsonanten <i>l, r, ř</i>                                                                             | S. 18 |
| 4.1.2.2. | Die Konsonanten <i>n, ň</i>                                                                                | S. 18 |
| 4.1.2.3. | Die Konsonanten <i>d, d', t, t'</i>                                                                        | S. 19 |
| 4.1.2.4. | Der Konsonant <i>g</i>                                                                                     | S. 19 |
| 4.1.2.5. | Die Konsonanten <i>b, p, m, v, t'</i>                                                                      | S. 20 |
| 4.1.2.6. | Die Laute <i>s, č</i>                                                                                      | S. 20 |
| 4.1.3.   | Die Deklination bei den Nomen                                                                              | S. 20 |
| 4.1.4.   | Die Deklination bei den Adjektiven                                                                         | S. 22 |
| 4.1.5.   | Die Deklination bei den Pronomen                                                                           | S. 22 |
| 4.1.6.   | Deklination der Numeralia                                                                                  | S. 14 |
| 4.1.7.   | Die Konjugation                                                                                            | S. 25 |
| 4.1.8.   | Die Adverbien                                                                                              | S. 27 |

|        |                                                                                                         |       |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 5.     | Charakteristik der Ortschaft <i>Brumovice</i> und der Stadt <i>Velké Bílovice</i>                       | S. 28 |
| 5.1.   | Kurze Charakteristik der Ortschaft <i>Brumovice</i>                                                     | S. 28 |
| 5.2.   | Kurze Charakteristik der Stadt <i>Velké Bílovice</i>                                                    | S. 29 |
| 6.     | <i>Hanácké Slovácko</i> und die Trachten                                                                | S. 30 |
| 6.1.   | Allgemeines zur Entwicklung der Volkstrachten                                                           | S. 31 |
| 6.2.   | Die Volkstrachten in <i>Brumovice</i> und <i>Velké Bílovice</i>                                         | S. 32 |
| 6.2.1. | <i>Brumovice</i>                                                                                        | S. 32 |
| 6.2.2. | <i>Velké Bílovice</i>                                                                                   | S. 33 |
| 6.3.   | Zur Tradition von <i>hody</i> (Volksfesten)                                                             | S. 34 |
| 6.3.1. | <i>Stavění máje</i> (Maibaumsetzen)                                                                     | S. 34 |
| 6.3.2. | <i>Hodová neděle</i> (Kirtag)                                                                           | S. 35 |
| 6.4.   | Die Trachtentwicklung im Laufe der Zeit                                                                 | S. 36 |
| 6.5.   | Trachten im Alltag                                                                                      | S. 39 |
| 6.6.   | Entwicklung der Mädchen- und Frauentracht in <i>Brumovice na Moravě</i>                                 | S. 40 |
| 6.6.1. | Entwicklung des Kranzes ( <i>věneček</i> )                                                              | S. 40 |
| 6.6.2. | Entwicklung der Ärmel ( <i>rukávce</i> )                                                                | S. 41 |
| 6.6.3. | Entwicklung vom <i>obršlák</i>                                                                          | S. 42 |
| 6.6.4. | Entwicklung der Weste ( <i>kordula/kordulka</i> )                                                       | S. 42 |
| 6.6.5. | Entwicklung des Fürtuchs ( <i>fěrtoch</i> ), Gürtels ( <i>pás</i> ) und der Bänder ( <i>mašle</i> )     | S. 43 |
| 6.6.6. | Entwicklung von <i>podvazadla</i>                                                                       | S. 44 |
| 6.6.7. | Entwicklung der Röcke                                                                                   | S. 45 |
| 6.6.8. | Entwicklung der Stiefel                                                                                 | S. 46 |
| 6.7.   | Entwicklung der Herrentracht                                                                            | S. 47 |
| 6.7.1. | Veränderung der Hose                                                                                    | S. 48 |
| 6.7.2. | Veränderung des Hutes                                                                                   | S. 49 |
| 6.7.3. | Veränderung des Hemdes                                                                                  | S. 50 |
| 6.7.4. | Veränderung der Weste, Bänder und Lasche                                                                | S. 51 |
| 6.7.5. | Veränderung des Gurtes                                                                                  | S. 51 |
| 6.7.6. | Veränderung der Schuhe bzw. Stiefel                                                                     | S. 52 |
| 6.8.   | Beschreibung der Tracht des Kellerburschen ( <i>sklepník</i> ) und der Aufwarterin ( <i>sklepnice</i> ) | S. 52 |
| 6.9.   | Die Trachtenterminologie – Vergleich zwischen <i>Brumovice</i> und <i>Velké Bílovice</i>                | S. 54 |

|          |                                                                                                                 |       |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 6.9.1.   | Die Mädchentracht im Vergleich                                                                                  | S. 54 |
| 6.9.2.   | Beschreibung der Frauentracht                                                                                   | S. 57 |
| 6.9.3.   | Die Jungen- und Herrentracht                                                                                    | S. 59 |
| 6.9.4.   | Vorbereitung der Frauen- und Mädchentracht                                                                      | S. 60 |
| 6.9.4.1. | Stärken der Röcke                                                                                               | S. 60 |
| 6.9.4.2. | Stärken der Ärmel                                                                                               | S. 61 |
| 6.9.4.3. | Nähen der Blumen                                                                                                | S. 61 |
| 6.9.4.4. | Nähen der <i>podvazadla</i>                                                                                     | S. 62 |
| 6.9.5.   | Vorgehensweise beim Anziehen der Mädchen-<br>bzw. Frauentracht                                                  | S. 62 |
| 6.9.6.   | Vorgehensweise beim Schmücken der Haare – Aufsetzen des<br>Kränzchens                                           | S. 65 |
| 7.       | Vorbereitung von <i>hody</i>                                                                                    | S. 65 |
| 8.       | Analyse von Wörtern mit eindeutig deutscher Herkunft                                                            | S. 68 |
| 9.       | Forschung – Beziehung zu den Volkstraditionen und Interesse<br>an der Volkstracht in <i>Brumovice na Moravě</i> | S. 70 |
| 9.1.     | Forschungsmethoden                                                                                              | S. 70 |
| 9.2.     | Ziel der Untersuchung                                                                                           | S. 70 |
| 9.3.     | Auswertung der Fragebögen                                                                                       | S. 71 |
| 9.3.1.   | Frage zum Geschlecht                                                                                            | S. 71 |
| 9.3.2.   | Frage zum Alter der Befragten                                                                                   | S. 72 |
| 9.3.3.   | Frage zum Wohnort                                                                                               | S. 72 |
| 9.3.4.   | Frage zur Teilnahme an Volksfesten im Wohnort der Befragten                                                     | S. 73 |
| 9.3.5.   | Fragen betreffend der Erziehung der eigenen Kinder zu Volks-<br>traditionen und Volksfesten                     | S. 74 |
| 9.3.6.   | Frage: Haben Ihre Eltern zu Volksfesten eine Tracht getragen?                                                   | S. 75 |
| 9.3.7.   | Frage: Gehen Sie/gingen Sie manchmal in der Tracht zu den<br>Volksfesten?                                       | S. 76 |
| 9.3.8.   | Frage: Haben Sie die Tracht zu anderen Festen außer Volks-<br>festen angezogen?                                 | S. 77 |
| 9.3.9.   | Frage: Haben Sie eine eigene Tracht?                                                                            | S. 78 |
| 9.4.     | Unterschied im Zugang zur Volkstradition Männer vs. Frauen                                                      | S. 79 |
| 9.4.1.   | Alter                                                                                                           | S. 79 |
| 9.4.2.   | Frage zur Teilnahme an Volksfesten im Wohnort der Befragten                                                     | S. 80 |
| 9.4.3.   | Frage betreffend die Erziehung der eigenen Kinder zu Volks-<br>traditionen und Volksfesten                      | S. 82 |

|        |                                                                                                      |        |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 9.4.4. | Frage: Haben Ihre Eltern bei Volksfesten eine Tracht getragen?                                       | S. 83  |
| 9.4.5. | Frage: Gehen Sie/gingen Sie manchmal in der Tracht zu den Volksfesten?                               | S. 84  |
| 9.4.6. | Frage: Haben Sie die Tracht zu anderen Festen außer Volksfesten angezogen?                           | S. 86  |
| 9.4.7. | Frage: Haben Sie eine eigene Tracht?                                                                 | S. 87  |
| 10.    | Erhaltung der Trachtentradition – Ein einzigartiges Trachtengeschäft in <i>Brumovice na Moravě</i> . | S. 89  |
| 11.    | Schlusswort                                                                                          | S. 91  |
| 12.    | Anhänge                                                                                              | S. 93  |
| 12.1.  | Anhang A                                                                                             | S. 93  |
| 12.2.  | Anhang B                                                                                             | S. 96  |
| 13.    | Abkürzungsverzeichnis                                                                                | S. 98  |
| 14.    | Literaturverzeichnis                                                                                 | S. 99  |
| 15.    | Abbildungsverzeichnis                                                                                | S. 101 |
| 16.    | Tschechischsprachige Zusammenfassung                                                                 | S. 103 |
| 16.1.  | Česká krojová terminologie a lidová tradice na Jižní Moravě                                          | S. 103 |
| 16.2.  | Etnické a etnografické skupiny a oblasti                                                             | S. 103 |
| 16.3.  | Charakteristika regionu Slovácko                                                                     | S. 103 |
| 16.4.  | Charakteristika regionu Hanácké Slovácko a vznik jeho názvu                                          | S. 103 |
| 16.5.  | Hanácký dialekt a jeho nejdůležitější znaky                                                          | S. 104 |
| 16.6.  | Krátká charakteristika obce Brumovice                                                                | S. 104 |
| 16.7.  | Krátká charakteristika města Velké Bílovice                                                          | S. 104 |
| 16.8.  | Hanácké Slovácko a lidové kroje                                                                      | S. 104 |
| 16.9.  | Vývoj lidových krojů                                                                                 | S. 104 |
| 16.10. | Lidový kroj v Brumovicích a Velkých Bílovicích                                                       | S. 105 |
| 16.11. | Hodová tradice                                                                                       | S. 105 |
| 16.12. | Vývoj lidového kroje                                                                                 | S. 105 |
| 16.13. | Vývoj dívčího a ženského svátečního kroje v Brumovicích                                              | S. 106 |
| 16.14. | Vývoj mužského kroje                                                                                 | S. 106 |
| 16.15. | Krojová terminologie – srovnání obce Brumovice a města Velké Bílovice                                | S. 106 |
| 16.16. | Popis ženského kroje                                                                                 | S. 107 |



|        |                                                                                                               |        |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 16.17. | Chlapecký a mužský kroj                                                                                       | S. 107 |
| 16.18. | Příprava dívčího a ženského kroje                                                                             | S. 107 |
| 16.19. | Příprava hodů                                                                                                 | S. 107 |
| 16.20. | Analýza slov s německým původem                                                                               | S. 108 |
| 16.21. | Průzkum – vztah obyvatel k lidovým tradicím a zájem o lidový kroj v Brumovicích na Moravě                     | S. 108 |
| 16.22. | Vyhodnocení dotazníků                                                                                         | S. 108 |
| 16.23. | Otázka: Vaše účast na hodech ve Vašem bydlišti                                                                | S. 108 |
| 16.24. | Otázka: Máte v plánu vést/vedete své děti k hodům a lidovým tradicím?                                         | S. 109 |
| 16.25. | Otázka: Chodili/chodí Vaši rodiče v kroji?                                                                    | S. 109 |
| 16.26. | Otázka: Chodíte/chodil/a jste někdy Vy na hody v kroji?                                                       | S. 109 |
| 16.27. | Otázka: Chodíte/chodil/a jste v kroji i na jiných akcích?                                                     | S. 109 |
| 16.28. | Otázka: Máte vlastní kroj?                                                                                    | S. 110 |
| 16.29. | Rozdíl v přístupu k lidovým tradicím mezi muži a ženami                                                       | S. 110 |
| 16.30. | Zachování krojové tradice – jedinečný obchod s krojovými doplňky a materiály na kroje v Brumovicích na Moravě | S. 112 |
| 16.31. | Resumé                                                                                                        | S. 112 |
| 17.    | Deutschsprachige Zusammenfassung                                                                              | S. 114 |
| 18.    | Lebenslauf                                                                                                    | S. 116 |

## 1. Einleitung

Ich bin in einer kleinen Ortschaft namens *Brumovice* aufgewachsen. Obwohl dies schon seit mehr als sechs Jahren nicht mehr mein Wohnort ist, fühle ich mich immer noch sehr verbunden mit diesem kleinen, malerischen Ort, wo die Volkskultur besonders gepflegt wird. Dies war auch einer der Gründe, die mich dazu bewegten, meine Diplomarbeit gerade dem Thema Trachten und Trachtenterminologie zu widmen. Wenn es um das traditionelle Volksfest *hody* geht, geht es gleichzeitig um die Trachten, und wenn die Zeit von *hody* kommt, bleibt alles stehen und liegen, die Arbeit und alle anderen Dinge werden plötzlich unwichtig, die Leute leben nur noch für dieses traditionelle Fest, das zwei Mal im Jahr stattfindet, einmal im Sommer und einmal im Herbst, wobei jenes im Sommer viel prächtiger ist und nicht nur einen Tag, sondern gleich drei Tage dauert. Drei lange Tage voll Tanzen, Essen, Weintrinken und Feiern. Nun möchte ich kurz darauf eingehen, woraus sich die vorliegende Arbeit zusammensetzt. Ich werde zunächst die Region *Hanácké Slovácko* beschreiben, kurz auch auf die zwei behandelten Orte eingehen, und zwar die Stadt *Velké Bílovice* und die kleine Ortschaft *Brumovice na Moravě*. Sie beide liegen in der Region *Hanácké Slovácko*, trotzdem gibt es gewisse Unterschiede, was sowohl die Trachtenterminologie, als auch die Trachten an sich betrifft. Weiters werde ich mich der Analyse der interessanten Begriffe und den Begriffen mit deutschem Ursprung widmen. Ich werde darüber hinaus die wichtigsten Merkmale des hannakischen Dialekts zusammenfassen.

Trotz der schnellen Entwicklung der heutigen Gesellschaft hat der Mensch anscheinend das Bedürfnis, zu bestimmten Werten, Sicherheiten und Traditionen zurückzugreifen. Diese helfen der Gesellschaft von heute, sich an die Vergangenheit zu erinnern und das Positive aus ihr mitzunehmen. Zu solchen Traditionen gehört sicherlich auch die Abhaltung verschiedener traditioneller Feste, die in unserer Gesellschaft, hauptsächlich aber am Land, eine wichtige Stellung einnehmen. Die Art, wie die menschliche Gesellschaft solche Werte und Traditionen sieht und akzeptiert, sagt viel über das Maß an Reife ihrer Kultur aus. Wenn Menschen die Traditionen respektieren und weiter geben werden, kann gleichzeitig die Hoffnung, dass diese Gesellschaft weiter leben wird, aufrechterhalten bleiben.

Der Begriff Tradition wird vom lateinischen Begriff *traditio* abgeleitet, welcher meistens als Prozess der Übergabe eines Inhalts oder von Informationen bzw. als Erhaltung einer Erinnerung übersetzt wird. Der Begriff traditionell wird heute leider sehr oft als Gegenbegriff zum Wort modern angesehen. Dem Begriff traditionell wird des Öfteren der Begriff veraltet, oder zurückgeblieben zugeschrieben und somit könnte man diesen Begriff als etwas misslich betrachten. Im Gegensatz dazu hat der Begriff modern den Beigeschmack des fast Idealen. Die abwertende Konnotation wird zum Glück langsam aufgewertet. Der Begriff der Tradition wird heute hochgeschätzt und auch junge Menschen unterstützen und lassen die Tradition weiterleben.<sup>1</sup>

## **2. Ethnische und ethnographische Gruppen und Gebiete**

Die Gebiete in Mähren waren nachweisbar in der Zeit vom 16. bis zum 20. Jahrhundert restlos von vielfältigen ethnographischen Gebieten und Teilbereichen, mit Übergangs- bzw. Kontaktzonen, die von der einheimischen Bevölkerung besiedelt worden waren, bestimmt. Es befanden sich hier aber auch unterschiedliche Sprachgruppen.

Die Entwicklung der Volkskultur, die wir oft falsch in die tschechische bzw. mährische unterteilen, entwickelte sich nämlich in einer ganz konkreten und manchmal völlig unterschiedlichen regionalen Umgebung. Die mährische Volkskultur lernen wir also mittels ihrer regionalen Formen kennen.

Eine ethnische oder ethnographische Region bzw. ein solches Gebiet ist eine Raumeinheit, die durch gemeinsame Elemente der Volkskultur charakterisiert ist, wobei die Schöpfer und Träger praktisch die Bewohner der zugehörigen ethnographischen Gruppe sind, die eine solche Region bzw. ein solches Gebiet bewohnen.

Die Schöpfer und Träger, die zu einem wichtigen Anteil an Bildung und dem Funktionieren der regionalen Traditionen beteiligt sind, müssen wir für Angehörige der ethnographischen Gruppe halten.

---

<sup>1</sup> 100 let Bartolomějských hodů v Krumvíři, (2010): S. 4

Im Fall einer weiteren Gliederung einer ethnischen bzw. ethnographischen Region handelt es sich um ethnographische Subregionen bzw. Untergebiete, weiter dann um ethnographische Bezirke, die aber auch von einzelnen Gemeinden oder von ihren kleineren Gruppen gebildet werden können. Wenn diese Kategorien an ihren fiktiven Grenzen in ihre typologisch gleichwertigen Ganzheiten überfließen, dann sprechen wir von Übergangszonen.<sup>2</sup>

### **2.1. Der Begriff ethnographisch bzw. völkerkundlich**

Mit der Bezeichnung ethnographische bzw. völkerkundliche Region oder Gebiet wird eine Raumeinheit bezeichnet, die über charakteristische Gesamtheiten der ethnischen Kultur verfügt. Die Gestalter und Träger sind praktisch die Angehörigen der konkreten ethnographischen Gruppe, die die jeweilige Region bzw. das jeweilige Gebiet bewohnen. Die Kultur der völkerkundlichen Region wird von anderen Regionen durch allgemeinere ethnische bzw. völkerkundliche Attribute und durch die spezifischen regionalen Merkmale bestimmt, die diese Region als eine Ganzheit im Rahmen des gesamten ethnischen bzw. völkerkundlichen Territoriums zu einer einzigartigen und einmaligen machen. Es kommt manchmal dazu, dass eine ethnographische Region weiter gegliedert wird.<sup>3</sup>

### **3. Charakteristik der Region *Slovácko***

Das Gebiet *Slovácko*, auf Deutsch auch Mährische Slowakei, befindet sich im Südosten von Mähren und gehört gleichzeitig zu den breitesten mährischen ethnographischen Gebieten. *Slovácko* fängt bei *Napajedla* an und endet beim Zusammenfluss der March und der Thaya. Im Süden grenzt *Slovácko* an Österreich, im Osten an die Slowakei, im Norden und Nordwesten an *Haná* und *Brněnsko*. In Richtung Westen von *Moravskokrumlovsko* bis zu *Pálava* kommt das neubesiedelte Gebiet hinzu. Aus ethnographischer Sicht wird *Slovácko*, früher *Moravské Slovensko* genannt und oft falsch als *Moravské Slovácko* bezeichnet, in mehrere Gebiete unterteilt.<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> Jančář, J. + kol. (2000): S. 9.

<sup>3</sup> Jančář, J. + kol. (2000): S. 9

<sup>4</sup> *Region Slovácko* (ohne Jahr): (ohne Seitennummerierung).

In der Literatur stößt man auf beide Begriffe und muss feststellen, dass in der Alltagssprache viel öfter die Bezeichnung *Hanácké Slovácko* als *Hanácké Slovensko* verwendet wird. Warum dies der Fall ist, wird weiter unten in der Arbeit noch etwas genauer erklärt.

### **3.1. Charakteristik der Region *Hanácké Slovácko* und die Entstehung des Namens**

Zu *Hanácké Slovácko* gehört das Gebiet um *Hustopeče*, *Klobouky* und *Ždánice*. *Hanácké Slovácko* hatte mit der Selbstidentifizierung große Schwierigkeiten. Diese entstanden im Zuge der Einführung einer künstlichen – volksfremden – Bezeichnung *hanáčtí Slováci*. Auf jene Bezeichnung einigten sich zuerst die Ethnographen und später wurde diese auf die ganze ethnographische Region übertragen. Mit der Verwendung der Bezeichnung *Hanácké Slovácko* (anstatt *Hanácké Slovensko*) taten sich nicht nur die Bewohner dieser Region schwer, sondern auch die Ethnographen. Trotz allem wurde dieser Begriff schließlich durchgesetzt.

Es gibt in kultureller Hinsicht nur wenige Regionen, die über solche Exklusivität verfügen wie gerade *Hanácké Slovácko*. Im Jahre 1857 wurde in *Brumovice* der bekannte Schriftsteller, Journalist und Freund T. G. Masaryks Jan Herben geboren, der über seine Region viele Werke verfasste. Auch die Brüder Vilém und Alois Mrštík haben *Hanácké Slovácko* vor allem durch ihr Drama *Maryša* und die Romanchronik *Rok na vsi* bekannt gemacht. Vilém Mrštík gehörte zu den großen Verehrern der dortigen Tracht.

Die Bezeichnung *Hanácké Slovácko* wurde also erfolgreich durchgesetzt. Einen großen Anteil daran hatten viele Arbeiter, die bei der Entstehung des Museums in *Klobouky u Brna* im Jahr 1907 eine wichtige Rolle spielten. Im Jahr 1976 fand dann das erste Mal ein Volksfest dieser Region statt, das *Kraj beze stínu* genannt wurde. Dank diesem Fest wurde der Name *Hanácké Slovácko* auch in jenen Gemeinden endlich akzeptiert, wo er lange Zeit davor abgelehnt worden war.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Příspěvky z konference (2009): Einleitung.

#### 4. Der hannakische Dialekt und seine wichtigsten Merkmale

In diesem Kapitel werden die wichtigsten Merkmale des hannakischen Dialekts mit seinen Besonderheiten vorgestellt und ferner versucht, die Sprache anhand einiger Beispiele näherzubringen.

- Konsonanten: Die Konsonanten weisen im hannakischen Dialekt die gleichen Merkmale auf wie in der Hochsprache. Ausnahmen gibt es folgende: *t* und *l'*, die in manchen Untergruppen bis heute erhalten sind und die diese gleichzeitig voneinander unterscheiden.
- Manche hannakischen Untergruppen unterscheiden sich durch den Klang folgender Selbstlaute: *e, é, o, ó*
- Die Selbstlaute *e, é, i, í, y, ý, u, ú* werden umgelautet.
- Bartoš bildet je nach der Umlautung (*přezvukování*) insgesamt 12 Untergruppen, die nach den Bezirkstädten benannt wurden.<sup>6</sup>

##### 4.1. Die wichtigsten Merkmale der IX. Untergruppe (*Blansko, Brno, Židlochovice, Klobouky, Rousínov*)

Bartoš gliedert den hannakischen Dialekt wie oben erwähnt in zwölf Untergruppen. Die behandelten Gemeinden *Brumovice* und *Velké Bílovice* fallen somit in die IX. Untergruppe. Für diese wird versucht, die wichtigsten Merkmale wie folgt herauszuarbeiten. Gleichzeitig wird betont, dass die unten behandelte Untergruppe nicht einfach in allen Beispielen auf die behandelten Dörfer übertragen werden kann. Vorerst sollen auf allgemeiner Ebene die wichtigsten Merkmale angeführt werden.

---

<sup>6</sup> Bartoš, F. (1895): S. II

#### 4.1.1. Die Vokale und Diphthonge

##### 4.1.1.1. Die Selbstlaute *a, á*<sup>7</sup>

- Zu den wichtigen Merkmalen der IX. Untergruppe gehört das *a* ohne Umlaut.
- Die Verben der V. Klasse, Muster *házeti*, haben einige nicht umgelautete Formen: *večeřat* – *večeřám*, *zabíjat* – *zabíjám* u. Ä.
- Einige dieser Verben fallen in manchen Fällen in die IV. Klasse: *večeřit* – *večeřím* – *večeříl*.
- Die Quantität des Selbstlautes *a*: Das *a* wird kurz ausgesprochen, z. B.: *hrach*, *hrabě* (*hrabě* heißt im Tschechischen sowohl Graf als auch Rechen).
- *á* spricht man in manchen Gebieten wie verschmolzenes *aó* aus.

##### 4.1.1.2. Die Selbstlaute *e, é, ě, ie*<sup>8</sup>

- *ě* wird wie *je* ausgesprochen: z. B.: *hrabje*
- *ě* wird in folgenden Wörtern und Formen zu *i*: *zasi*, *smije se*, *sednite* usw.
- *é, ie* wird zu *ý, í*
- *ě* wird hart in den Wörtern *tech* (*těch*), *tem* (*těm*)
- *e* wird in folgenden Wörtern zu *ě* erweicht: *zamětat*, *zatěkat* usw.
- *e* wird beim Numerales elf, *jedenáct* ausgelassen, also zu *jednáct*

##### 4.1.1.3. Die Selbstlaute *i, í*<sup>9</sup>

- in der gesprochenen Sprache wird zwischen *i* und *y* nicht unterschieden, nur im Muster *mrkva* klingt es wie *ji*: *v mrkvji*, *do krvji*
- *i* in den Silben *li*, *ři*, *zi*, *si*, *ci*, *ži*, *ši*, *či* wird folgendermaßen artikuliert  
*li*: *lêst* (*lézt*), *hlina* (*hlína*)  
*ři* = *ři*: findet man überall, z. B.: *hřib*, *kopřiva*  
*zi* = *zi*: *zima* (in *Telnice*, *Začany*, *Slatina*) – *zema* (in *Ostrov*, *Jiříkovice*)  
*si* = *se*: *sela*, *serotek*  
*ci* = *ce*: *cegán*, *cebola*  
*ži* = *ži*: *žid*, *žito*, *žila* (überall)  
*ši* = *ši*, *še*: *šidit* (in *Slatina*, *Blučina*), *šedit* (im Rest des Gebietes)

<sup>7</sup> Bartoš, F. (1895): S. 159

<sup>8</sup> Bartoš, F. (1895): S. 159-160

<sup>9</sup> Bartoš, F. (1895): S. 160-161

čí = čí: čistě (überall)

- í in den Silben: lí, ří, zí, sí, cí, ží, ší, čí wird folgendermaßen ausgesprochen

lí = lí: blízko, blíská se, lízat (überall)

ří = ří [ří]: kříž, hřích (in Klobouky)

zí, cí, = zé, cé: nur in einigen Wörtern: v zémě, cétit, cép (in Blučina), zasívat, dvacítká v. dvacítká (in Blučina)

ží, ší, čí = ží, ší, čí: šíp, čítat

- í wird manchmal auch gekürzt:
  - a) im Suffix -íc: zajíc
  - b) im Deminutiv-Suffix -íček: červiček
  - c) im Verb povídat: povídat (überall)
- i wird manchmal auch gelängt:
  - a) im Nominativ Maskulinum Plural: naši tři holubí
  - b) in verschiedenen Wörtern: pívo, čínit, zvíhl
- i wird sogar bisweilen ausgelassen: klblh, pšenca

#### 4.1.1.4. Die Selbstlaute y, ý<sup>10</sup>

- y wird meist zu é oder è: hodé, ruké
- ý wird zu é: běk

#### 4.1.1.5. Der Selbstlaut o<sup>11</sup>

1) o wird zu u:

- a) bei der Silbe -ov bei folgenden Endungen: chuv, vokuv

bei -ova, -ovo: podkuva

-ová: místruvá

-ové, -ová, -ový: hotuvá, makuvé

-ovaté: jeduvaté

-ovka: laštuvka

-oví: liskuví, višňuví

-ovisko: řepuvisko

-ovina: hrachovina

-ovňa: sladuvňa

---

<sup>10</sup> Bartoš, F. (1895): S. 162

<sup>11</sup> Bartoš, F. (1895): S. 162-163



-ovica: *slivuvica*

-ovat: *chuvat, milovat, malovat*

- b) bei den Endungen -och, -ocha: *běluch, čerňuch, lenuch*
- c) bei zweisilbigen Fällen der Eigenschaftswörter *dŭm* und *nŭž*: *duma, dum-en, kuňa, kuňovi, kuně*
- d) bei der Silbe -oj (nicht überall gleich): *luj, staruj se*
- e) bei verschiedenen Silben: *hunem, zluděj*
- 2) o wird manchmal zu ŭ: *kŭžle, rŭste – rŭstl*
- 3) o wird zu i: *lobivé (libový)*
- 4) o wird beim Wort *klenót* gelängt, nicht aber bei den Verben

#### 4.1.1.6. Die Selbstlaute *u, ú*<sup>12</sup>

- 1) *u* wird zu *o* (in *Kulířov, Lipovec*)
- 2) *u* wird in der Wortmitte manchmal zu *o*; das *u* am Wortende wird immer zu *o*: *bodo, cukro*
- 3) *u* wird verlängert zu *ó*: *hóbe*
- 4) *u* wird zu *y*: *hlyboké*
- 5) *ú* wird zu *ó*: *hól, za stodoló*

#### 4.1.1.7. Der Selbstlaut *ů*<sup>13</sup>

*ů* klingt meistens sehr lang, auch im Genitiv und Dativ Plural: *stůl, dvůr, růža*

Genitiv Plural: *stolu, dvoru, růže*

Dativ Plural: *stolu, dvoru růži*

#### 4.1.1.8. Die Diphthonge *ia, io, au, aj, ej, ij, yj*<sup>14</sup>

- 1) Die Diphthonge *ia, io* sind in der hannakischen Untergruppe zahlreich vertreten: *holóbjata, hříbjata*
- 2) Den Diphthong *au* gibt es nicht: *póza, pabók*
- 3) Der Diphthong *aj* wird nicht umgelautet, nur in einigen einsilbigen Wörtern: *aj* in *kraj, māj, ráj* wird in *ej* umgelautet und bleibt dann unverändert, so wie das ursprüngliche *ej* in den nominalen Silben: *stejné* (selten *sténé*)

<sup>12</sup> Bartoš, F. (1895): S. 163-164

<sup>13</sup> Bartoš, F. (1895): S. 164

<sup>14</sup> Bartoš, F. (1895): S. 164-165

- Beim Präfix des Superlativs *nej*, bei den komparativen und imperativen Endungen wird das *ej* zu *é*: *pěkněší, zavolé*
  - Bei Verben der V. Klasse des Musters *hřáti (hřít)* wird das imperative *ej* verändert: *hři, přé*
- 4) *ij* wird in der Regel zu *i*: *napi se, nebi, nali*
- 5) *yj* wird entweder zu *éj*: *překréj, huměj*  
oder zu *é*: *homé, ré, zakré*

#### 4.1.2. Die Konsonanten

##### 4.1.2.1. Die Konsonanten *l, r, ř*<sup>15</sup>

- 1)
  - *l* hat eine vokalische Gültigkeit in den Wörtern: *klzat, klzké, žlčka*
  - *l* wird zu *lo*: *sloza*
  - *l* wird zu *lu*: *sluza*
  - *l* wird zu *r*: *relík*
  - *l* wird zu *m*: *vemblód*
  - *l* wird ausgelassen: *žička*
- 2)
  - *r* hat eine vokalische Gültigkeit im Wort *žrd'*
  - *r* wird zu *l*: *falář*
  - *r* wird zu *ru*: *petružel*
  - *r* wird ausgelassen: *hadlák* (in *Líšeň*) und *hadrlák* (slov. *Handrlák*)
- 3)
  - *ř* wird zu *r* im Verb *hoderet*
  - *ř* wird nicht zu *r* im Wort *křida*

##### 4.1.2.2. Die Konsonanten *n, ň*<sup>16</sup>

- *n* wird erweicht zu *ň* und *ň* wird zu *n* in den gleichen Wörtern wie es im slowakischen und wallachischen Dialekt der Fall ist.
- *n* wird auch im Partizip erweicht: *lehňa, hotňa*
- *ň* wird in die Silbe *mě* eingeschoben: *mněsto, do zemně*

<sup>15</sup> Bartoš, F. (1895): S. 165-166

<sup>16</sup> Bartoš, F. (1895): S. 166

#### 4.1.2.3. Die Konsonanten **d, d'; t, t'**<sup>17</sup>

1)

- *d* wird erweicht zu *d'*, z. B. in *hled'*, *vodkud'*
- *d* wird zu *r*, z. B. in *svarba*, *hervábí*
- *d* wird zu *g*: *švigravé*

2)

- *t* wird zu *d*: *žlódek*
- *t* wird zu *k*: *klóct*, *klačít*
- *t* am Wortende mit Muster *kost* wird meistens zu *t'*

3)

- *sť* wird zu *šč* im Instrumental nach dem Muster *kost'*: *zoščo*

4)

- im Imperativ härten das *t'* und *d'* am Ende in *Ostrov*, *Kulírov* und *Lažánky*:  
*zaplat* – *zaplatte*, *vrat* – *vratte*, *nechod* – *nechodte*.
- Anderswo bleibt *d'* unverändert: *pod'*, *bed'te*
- *t'* wird zu *c*: *zaplac* – *zaplacte*
- Manchmal wird *ať* zu *ac*, *eť* bleibt unverändert: *mlac*, *neplet'*
- im Verb *chtět* wird *t'* zu *c*: *chcet* – *chcél*

#### 4.1.2.4. Der Konsonant **g**<sup>18</sup>

- 1) In folgenden Wörtern findet man oft das *g*: *fagan*, *zgrblík*
- 2) *k* wird zu *ch* im Wort *ščerch* (in *Tvarožná*)
- 3) *h* steht vor jedem Initialvokal als prothetisches *h-*: *haž*, *hale*
- 4) *ch* wird manchmal in folgenden Verben entfernt: *scet* – *sce* – *scél* – *nesci* (*nechtěj*)

#### 4.1.2.5. Die Konsonanten **b, p; m; v, t**<sup>19</sup>

- 1) *p* wird zu *v* im Wort *vták*
- 2) *m* bleibt in folgenden Numeralien meistens unverändert: *sedm*, *vosm*
- 3) *v* wird zu *b*: *brablec*, *brstvja*

<sup>17</sup> Bartoš, F. (1895): S. 166-167

<sup>18</sup> Bartoš, F. (1895): S. 166

<sup>19</sup> Bartoš, F. (1895): S. 167

#### 4.1.2.6. Die Laute s, č<sup>20</sup>

- 1) s wird zu š: *lešena* (*lysena kráva*)
- 2) č wird zu c: *cesnek*, zu t: *šmytec*

#### 4.1.3. Die Deklination bei den Nomen

- 1) Die Muster *holub* – *dub*, *mož* – *nůž*, *vobraz* unterscheiden sich nicht wesentlich von den anderen hannakischen Untergruppen.
  - *Máj* hat im Gen. Sg.: *na 1. májo* (in *Telnice*)
  - Im Lok. Sg. haben unbelebte harte und weiche Nomen ein o am Ende: *v břicho*, *v hrnco*
  - Der Nom. Pl. belebt endet auf -í: *holobí*, *hadí*
  - Im Gen. Pl. befindet sich ein -ů: *holobů*, *možů*
  - Der Dat. Pl. endet auf -ům (-um): *koňům*, *volům*
- 2)
  - Die Muster *vokno* und *pole* enden im Dat. Pl. auf -ům
  - im Gen. Pl. *pole*: *pol*.
  - Wörter, die auf -so auslauten, haben im Dativ und Lokal Sg. ein o: *v prosu*, *v masu*
  - Anstatt der Endung -iště findet man überall -isko, z. B. *strmisko*, *hrachovisko*.
  - Wörter auf -do und -dlo gehen im Gen. Pl. auf -é aus: *hnízdé*, *motovidlé*.
- 3) Das Muster *stavení* hat im Dativ und Lokal Sg. ein nicht umgelautetes ó: *k snídaňó*<sup>21</sup>
- 4) Das Muster *reba* (*ryba*) wird wie folgt dekliniert:  
Singular: *reba* – *rebé* – *rebje* – *rebo* – *rebje* – *rebó*  
Plural: *rebé* – *rebé* (*reb*) – *rebám* – *rebé* – *rebe* – *rebách* – *rebama*<sup>22</sup>
- 5) Das Muster *koza* wird dekliniert wie folgt:  
Singular: *koza* – *koze* – *kozi* – *kozy* – *kozy* – *kozi* – *kozó*

<sup>20</sup> Bartoš, F. (1895): S. 167

<sup>21</sup> Bartoš, F. (1895): S. 159-176

<sup>22</sup> Bartoš, F. (1895): S. 168

Plural: *koze – kozé – kozám – koze – koze – kozách - kozama*<sup>23</sup>

6) Das Muster *stodola*<sup>24</sup>

- Nach diesem Muster werden alle weiblichen Nomen, die auf *-la* enden, dekliniert: *do truhle, ve školi*

7) Das Muster *starosta* hat im Genitiv und Akkusativ Sg. ein *-é*: *měl dva syné*

- Der Instrumental Sg. lautet auf *-ó* und *-em*: *s Kudrnem, se Svobodem*

8) Das Muster *doša* wird wie folgt dekliniert:<sup>25</sup>

Singular: *doša – doše – doši – došo – došo – doši – došó*

Plural: *doše – došé – došám – doše – doše – došách – došama*

9) Muster *zem* lautet: *do zemje, v zemi, pod zemjó, oder: do zemně, v zemi, pod zemňó*, Pl.: *zemně, zemňé, zemňách*<sup>26</sup>

10) Muster *kost'* dekliniert man wie folgt:<sup>27</sup>

Singular: *kost' – kosti – kosti – kost' – kost'o – kost – kost'o*

Plural: *kosti – kost'é (i) – kostám – kosti – kosti – kostách – kostima (kost'ama)*

11) Das Muster *mrkvja* lautet:<sup>28</sup>

Singular: *mrkvja – mrkvje – mrkvji (vje) – mrkvjo – mrkvjo – mrkvji (vje) – mrkvjó*

Plural: *mrkvje – mrkvjé (i) – mrkvjám – mrkvje – mrkvje – mrkvjách – mrkvja-ma*

12) Muster *hřibje* lautet:<sup>29</sup>

Singular: *hřibje – hřibjeti – hřibjeti – hřibjetem*

Plural: *hřibjata – hřibjat – hřibjatům – hřibjatech – hřibjatama*

---

<sup>23</sup> Bartoš, F. (1895): S. 168

<sup>24</sup> Bartoš, F. (1895): S. 169

<sup>25</sup> Bartoš, F. (1895): S. 169

<sup>26</sup> Bartoš, F. (1895): S. 169

<sup>27</sup> Bartoš, F. (1895): S. 170

<sup>28</sup> Bartoš, F. (1895): S. 170

<sup>29</sup> Bartoš, F. (1895): S. 171

#### 4.1.4. Die Deklination bei den Adjektiven<sup>30</sup>

- In manchen Ortschaften wird im Nominativ Plural *í, ý* gekürzt.
- In anderen wiederum wird das *ý* in allen Fällen gekürzt.
- Eigenschaftsadjektive enden auf *-ůj (-uj) -uva, -uvo* und werden nach dem Deklinationsmuster *selné* dekliniert
- Komparativ: *hežčěší, horčěší*

#### 4.1.5. Die Deklination bei den Pronomen<sup>31</sup>

Die Deklination bei den Pronomen lässt sich am besten anhand ihrer Auflistung in Tabellenform darstellen.

|    |                 |                  |                 |             |
|----|-----------------|------------------|-----------------|-------------|
| 1. | <i>já</i>       | <i>tě</i>        |                 | <i>mě</i>   |
| 2. | <i>mně</i>      | <i>tebe (tě)</i> | <i>sebe</i>     | <i>nás</i>  |
| 3. | <i>mně (mi)</i> | <i>tobě, ti</i>  | <i>sobě, se</i> | <i>nám</i>  |
| 4. | <i>mně</i>      | <i>ti</i>        | <i>sebe, se</i> | <i>nás</i>  |
| 6. | <i>mě</i>       | <i>tobě</i>      | <i>sobě</i>     | <i>nás</i>  |
| 7. | <i>mnó</i>      | <i>tebó</i>      | <i>sebó</i>     | <i>nama</i> |

|    |                          |                |             |             |
|----|--------------------------|----------------|-------------|-------------|
| 1. | <i>von</i>               | <i>vona</i>    | <i>voni</i> | <i>voně</i> |
| 2. | <i>jeho, ho, já (ně)</i> | <i>jí (ji)</i> | <i>jich</i> | <i>jich</i> |
| 3. | <i>jemo, mo</i>          | <i>jí (ji)</i> | <i>jim</i>  | <i>jim</i>  |
| 4. | <i>jé (ně), ho</i>       | <i>jo</i>      | <i>jich</i> | <i>jich</i> |
| 6. | <i>něm</i>               | <i>ní (ni)</i> | <i>nich</i> | <i>nich</i> |
| 7. | <i>něm</i>               | <i>ňó</i>      | <i>jima</i> | <i>jima</i> |

Das Muster *jé (ně)* vertritt den Genitiv und Akkusativ der Maskulina und Neutra:  
*potkal sem já, neboj se já, místo ně, už je já (piva) málo, až já bode vic.*

<sup>30</sup> Bartoš, F. (1895): S. 171

<sup>31</sup> Bartoš, F. (1895): S. 172

|    |                 |           |               |
|----|-----------------|-----------|---------------|
| 1. | <i>můj, mý</i>  | <i>má</i> | <i>mí, mý</i> |
| 2. | <i>mýho</i>     | <i>mé</i> | <i>méch</i>   |
| 3. | <i>mýho</i>     | <i>mé</i> | <i>mém</i>    |
| 4. | <i>mýho, mý</i> | <i>mó</i> | <i>mých</i>   |
| 6. | <i>mým</i>      | <i>mé</i> | <i>méch</i>   |
| 7. | <i>mém</i>      | <i>mó</i> | <i>méma</i>   |

|    |                  |                  |                  |
|----|------------------|------------------|------------------|
| 1. | <i>náš, naše</i> |                  |                  |
| 2. | a) <i>našeho</i> | b) <i>našeho</i> | c) <i>našiho</i> |
| 3. | <i>našemo</i>    | <i>našemo</i>    | <i>našimo</i>    |
| 4. | <i>našeho</i>    | <i>našeho</i>    | <i>našiho</i>    |
| 6. | <i>našem</i>     | <i>našem</i>     | <i>našim</i>     |
| 7. | <i>naším</i>     | <i>našém</i>     | <i>našém</i>     |

|    |                |                    |
|----|----------------|--------------------|
| 1. | <i>naša</i>    |                    |
| 2. | a) <i>naší</i> | b), c) <i>našé</i> |
| 3. | <i>naší</i>    | <i>našé</i>        |
| 4. | <i>našo</i>    | <i>našé</i>        |
| 6. | <i>naší</i>    | <i>našé</i>        |
| 7. | <i>našó</i>    | <i>našó</i>        |

|    |                   |                      |
|----|-------------------|----------------------|
| 1. | <i>naší, naše</i> |                      |
| 2. | a) <i>naších</i>  | b), c) <i>našéch</i> |
| 3. | <i>naším</i>      | <i>našém</i>         |
| 4. | <i>naše</i>       | <i>naše</i>          |
| 6. | <i>naších</i>     | <i>našéch</i>        |
| 7. | <i>našíma</i>     | <i>našéma</i>        |

Die Formen a) finden wir in *Ostrov, Kulířov, Lažánky*

Die Formen c) in der Umgebung von *Rousínov*

Die Formen b) anderswo

Das Pronomen *jejich* folgt einer eigenen Deklination: *jejich chlapec, jejichho chlapca, jejichmo chlapcovi, o jejich chlapco, s jejich chlapcem*.

|    |                 |           |                    |
|----|-----------------|-----------|--------------------|
| 1. | <i>ten, to</i>  | <i>tá</i> | <i>tí, té</i>      |
| 2. | <i>teho</i>     | <i>té</i> | <i>téch (tech)</i> |
| 3. | <i>temo</i>     | <i>té</i> | <i>tém (tem)</i>   |
| 4. | <i>teho, to</i> | <i>tó</i> | <i>té</i>          |
| 6. | <i>tem</i>      | <i>té</i> | <i>téch (tech)</i> |
| 7. | <i>tém</i>      | <i>tó</i> | <i>téma (tema)</i> |

In *Ostrov*, *Kulířov*, *Lažanky* und *Klobouky* finden wir die feminine Form *ta*. Verstärkte Formen sind: *tentok, tentuk*.

*Kdo* dekliniert man nach *ten*, nur in *Ostrov* und *Lažanky* findet man die Formen *koho, komo*.

Beispiele: *Čich je to chlapec? Vod čichho chlapca to´s dostal?*<sup>32</sup>

#### 4.1.6. Deklination der Numeralia<sup>33</sup>

- Das Numerales *jeden, jedna, jedno* wird nach dem Muster *ten* dekliniert.
- In *Ostrov*, *Lažanky* und *Blučina* werden die Formen *jednoho, jednomo, vo jednom* verwendet, in *Líšeň* *jednyho, jednomo*.

<sup>32</sup> Bartoš, F. (1895): S. 173

<sup>33</sup> Bartoš, F. (1895): S. 173



#### 4.1.7. Die Konjugation<sup>34</sup>

##### I. Klasse

| Indik.:       | Imper.:      | Inf.                   | <i>nest (nýst)</i>    |
|---------------|--------------|------------------------|-----------------------|
| <i>neso</i>   | <i>nes</i>   | Partizip Prät. Aktiv   | <i>nesl, -a, -o</i>   |
| <i>neseš</i>  | <i>neste</i> | Partizip Prät. Pas-siv | <i>nesené, -á, -ý</i> |
| <i>nese</i>   | <i>nesme</i> |                        |                       |
| <i>neseme</i> |              |                        |                       |
| <i>nesete</i> |              |                        |                       |
| <i>nesó</i>   |              |                        |                       |

##### II. Klasse

| Indik.          | Imper.          | Inf.                   | <i>zvíhnót</i>            |
|-----------------|-----------------|------------------------|---------------------------|
| <i>zvíhno</i>   | <i>zvíhni</i>   | Partizip Prät. Aktiv   | <i>zvíhl, -a, -o</i>      |
| <i>zvíhneš</i>  | <i>zvíhnete</i> | Partizip Prät. Pas-siv | <i>zvíhnóté, zdvížené</i> |
| <i>víhne</i>    | <i>zvíhnime</i> |                        |                           |
| <i>zvíhneme</i> |                 |                        |                           |
| <i>zvíhnete</i> |                 |                        |                           |
| <i>zvíhnó</i>   |                 |                        |                           |

##### III. Klasse

| Indik.        | Imper.               | Inf.                   | <i>homjet (homnět)</i>    |
|---------------|----------------------|------------------------|---------------------------|
| <i>homím</i>  | <i>homjé (homně)</i> | Partizip Prät. Aktiv   | <i>homjél, -a, -o</i>     |
| <i>homíš</i>  | <i>homjéte</i>       |                        | <i>(homněl)</i>           |
| <i>homí</i>   | <i>homjéme</i>       | Partizip Prät. Pas-siv | <i>homjené (hom-něné)</i> |
| <i>homíte</i> |                      |                        |                           |
| <i>homijó</i> |                      |                        |                           |

<sup>34</sup> Bartoš, F. (1895): S. 174-175

Besondere Formen: *bát se – nebuť se, chtěť (chcet) – chco (sco) – chťel, (chcél, scél) – chcé, nechcé měť – majó – mjél (mňél) – mjé (mňé), spat – spijó – spál – nespíte, stát – stojím – stuj.*

#### IV. Klasse

| Indik.         | Imper.        | Infin.                 | <i>prosit</i>         |
|----------------|---------------|------------------------|-----------------------|
| <i>prosím</i>  | <i>pros</i>   | Partizip Prät. Aktiv   | <i>prosí, -a, -o</i>  |
| <i>prosíš</i>  | <i>proste</i> | Partizip Prät. Pas-siv | <i>prošené -á, -ý</i> |
| <i>prosí</i>   | <i>prosme</i> |                        |                       |
| <i>prosíme</i> |               |                        |                       |
| <i>prosíte</i> |               |                        |                       |
| <i>prosijó</i> |               |                        |                       |

#### V. Klasse

| Indik.        | Imper.        | Infin.                 | <i>volat</i>             |
|---------------|---------------|------------------------|--------------------------|
| <i>volám</i>  | <i>volé</i>   | Partizip Prät. Aktiv   | <i>volál, volala, -o</i> |
| <i>volajó</i> | <i>voléte</i> | Partizip Prät. Pas-siv | <i>volané, -á, -ý</i>    |
| <i>kácím</i>  | <i>kácé</i>   | Infin.                 | <i>káčet</i>             |
| <i>kácijó</i> | <i>kácéte</i> | P. P. A. und P. P. P.  | <i>kácél, kácené</i>     |
| <i>hřijo</i>  | <i>hře</i>    | Infin.                 | <i>hřít (hřít)</i>       |
| <i>hřijó</i>  | <i>hřeťe</i>  | P. P. A. und P. P. P   | <i>hříl, hříté</i>       |

#### VI. Klasse

| Indik.        | Imper.         | Infin.                 | <i>maluvat</i>  |
|---------------|----------------|------------------------|-----------------|
| <i>malujo</i> | <i>maluj</i>   | Partizip Prät. Aktiv   | <i>maluvál</i>  |
| <i>malujó</i> | <i>malujte</i> | Partizip Prät. Pas-siv | <i>maluvané</i> |

#### 4.1.8. Die Adverbien

Es werden folgende Adverbien verwendet:

*hde, kade, tadek, tamlé, tuť, tuťka, kadema, tadekmatu, tadematuk, pocad', vocad', vocádok, hinadema, venka, dŭli, v dŭli, dolu (= dole), na vrcho, na vrch, podlivá, vokolová, dŭm (= domů), dumka*<sup>35</sup>

Des Weiteren:

*včil, včilka, včilké, včilkom, zasik, vlŭni*<sup>36</sup>

---

<sup>35</sup> Bartoš, F. (1895): S. 176

<sup>36</sup> Bartoš, F. (1895): S. 177

## 5. Charakteristik der Ortschaft *Brumovice* und der Stadt *Velké Bílovice*

### 5.1. Kurze Charakteristik der Ortschaft *Brumovice*

*Brumovice* liegt im Norden des Bezirks *Břeclav*, 199 Meter über dem Meer. Im Osten der Ortschaft befindet sich ein flaches Tiefland, wo sich in der Vergangenheit der sogenannte *Kobylské jezero* befand, der im Jahr 1835 abgelassen wurde. Seit dem Jahr 1850 gehörte *Brumovice* zum Bezirk *Klobouky*, nach 1949 dann zum Bezirk *Hustopeče*, später zum Bezirk *Hodonín* und derzeit ist *Břeclav* die Bezirkstadt von *Brumovice*. In dieser kleinen Ortschaft wurde am 7. Mai 1857 der Publizist und Schriftsteller *Jan Herben* geboren. An seinem Haus, das bis heute gut erhalten ist, befindet sich eine Gedenktafel.<sup>37</sup>



Abb. 1: Das Pfarrhaus  
Quelle: [www.brumovice.cz](http://www.brumovice.cz)



Abb. 2: *Hody* 2011  
Quelle: privates Bild

---

<sup>37</sup> Kordiovský, E. & Danihelka, J. (1999) sowie Švachová, J. (1995): S. 101-123

## 5.2. Kurze Charakteristik der Stadt *Velké Bílovice*

*Velké Bílovice* ist seit dem 27. Juni 2001 eine Stadt. Sie liegt genauso wie *Brumovice* im *Jihomoravský kraj*, Bezirk *Břeclav*. *Velké Bílovice* gehört zur Mikroregion *Lednicko-valtický areál*, gemeinsam mit *Břeclav*, *Bulhary*, *Hlohovec*, *Ladná*, *Lednice*, *Podivín*, *Přítluky*, *Rakvice*, *Valtice*, und zur Mikroregion *Vitis* gemeinsam mit *Čejkovice* und *Mutěnice*. *Velké Bílovice* hat aktuell 3758 Einwohner. Die Stadt liegt 180 Meter über dem Meer in einem Tiefland an der Grenze des *Dolnomoravský úval* und der *Středomoravské Karpaty*.<sup>38</sup>



Abb. 2: Die Kirche

Quelle: [www.velkebilovice.cz](http://www.velkebilovice.cz)



Abb. 3: Alte Weinpresse

Quelle: [www.velkebilovice.cz](http://www.velkebilovice.cz)

---

<sup>38</sup> Verfügbar unter: <http://www.velkebilovice.cz/> (letzter Zugriff: 1. 9. 2012)

## 6. *Hanácké Slovácko* und die Trachten<sup>39</sup>

Im Folgenden führen wir eine Unterteilung der Trachten im *Hanácké Slovácko* an:

### 1.) *Kroj hanácko-slovácký severní* (die nördliche hannakisch-slowakische Tracht)

Der nördlichen Untergruppe gehören folgende Gemeinden an: *Archlebov, Bohumilice, Boleradice, Borkovany, Brumovice, Dambořice, Diváky, Dražůvky, Kašnice, Krumvíř, Lovčice, Morkůvky, Nechvalín, Nenkovice, Násedlovice, Ostrovánky, Stavěšice, Strážovice, Šitbořice, Uhřice, Velké Hostěrádky, Věteřov, Žarošice, Ždánice, Želetice*.

### 2.) *Kroj hanácko-slovácký jižní* (die südliche hannakisch-slowakische Tracht)

Die südliche Untergruppe beinhaltet weniger Gemeinden als die nördliche: *Bořetice, Čejkovice, Horní Bojanovice, Kobylí, Němčičky, Starovičky, Velké Pavlovice, Šakvice* und *Hustopeče*. Für diese Untergruppe sind die zusammenfließenden (*splývající*) Röcke (Kröse) typisch, der Kopfwirbel bei den Mädchen ist zugedeckt, die Kränze sind eher kompliziert und das Gewand farblich einheitlich.

### 3.) *Kroj podlužácko-hanácko-slovácký jižní* (die sog. podlužácko-hannakisch-slowakische Tracht)

Es handelt sich um die kleinste Gruppe mit nur sechs Gemeinden: *Velké Bílovice, Rakvice, Moravský Žižkov, Vrbice, Přítluky und Zaječí*. Dabei geht es um eine neue Variante, wo die Herrentracht stark unter dem Einfluss von *Podluží* steht. Die Herrentracht ist charakterisiert durch das Tragen der gelben Hose – der sog. *žlutice*, die im Bereich der Schenkel und des Gesäßes mit Stickereien verziert ist. Weiters tragen die Herren Schuhe mit goldenen Absätzen, Fransen und rotem Einschlag.

Die Dörfer und Städte der Region verfügen über eine sehr reiche Palette an Trachten, die sich mehr oder weniger stark voneinander unterscheiden. Dies hängt einer-

---

<sup>39</sup> Dvouletý, M. – Frolec, I. – Habartová, I. – Kondrová, M. – Paška, P. – Tarcalová, L. – Tymrová, I. (2010): S. 366-367

seits damit zusammen, dass die Region in der Vergangenheit sehr wohlhabend war, andererseits haben sich die Trachten in verschiedene Richtungen entwickelt und man würde manchmal kaum erkennen, dass die heutige Form der Tracht eine Entwicklungsform der ursprünglichen Tracht ist, was vielen ExpertInnen ein Dorn im Auge ist. Auf die Gründe für diese Entwicklung wird in dieser Arbeit noch eingegangen.

Für die Tracht im nördlichen Teil des *Hanácké Slovácko* sind folgende Merkmale typisch:

- hohes *okruží* bei den Frauen (mit *okruží* sind die Röcke gemeint)
- die Kränze, der wichtige Kopfschmuck der Mädchentracht, sind eher einfacher gehalten
- eine farbliche Uneinheitlichkeit der Tracht ist charakteristisch
- die Röcke haben eine andere Farbe als die *kordulky* (die Westen)
- die Hosen bei der Herrentracht haben auch eine andere Farbe als die *kordule* (die Westen)

Im Gegensatz zum südlichen Teil des *Hanácké Slovácko*, wo *okruží*, also die Röcke, eher schmaler sind, gibt es im nördlichen Teil kompliziertere Kränze, der Kopfwirbel ist zugedeckt und eine farbliche Einheitlichkeit der Tracht bei den Frauen ist ebenso charakteristisch.

### **6.1. Allgemeines zur Entwicklung der Volkstrachten**

Die Tracht wird als wichtiger Teil unserer Kultur angesehen. Sie gehört zu den sich am meisten verändernden Erscheinungen der ethnischen Kultur. Gründe für die zeitlichen Veränderungen gibt es mehrere. Die Tracht wurde dem Geschmack bzw. der Geschmacklosigkeit ihres Trägers angepasst, ein großes Problem stellte aber auch die Zugänglichkeit mancher Materialien dar. Obwohl die Tracht in den letzten Jahrzehnten sehr verändert wurde, gehört sie bis heute zu den wichtigsten ethnischen Merkmalen eines ethnographischen Gebiets.

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts war die Tracht noch ein tägliches Gewand, Hand in Hand mit der Industrieentwicklung und dem Umzug vieler Menschen in die Stadt, wurde die Tracht als Tagesgewand völlig zur Seite gelegt. Sie wurde dann nur mehr

zu besonderen Angelegenheiten angezogen, also zu verschiedenen Feiern (*hody*), Hochzeiten oder Kirchenfeiern. Auch heute wird die Tracht als eine Art feierliches Gewand betrachtet. Früher wurde also zwischen der Arbeitstracht und einer festlichen Tracht unterschieden. Während erstgenannte täglich getragen wurde, hat man die festliche Tracht nur zu besonderen Anlässen angezogen, die sich jedoch nicht jeder leisten konnte. Sie wurde oft unter den Verwandten verliehen. In letzter Zeit kommt es zu einem Aufschwung, was die Trachtenproduktion betrifft. Heute gibt es in jeder Familie mindestens eine Tracht, die auch als ein bedeutendes Symbol für Schönheit und Reichtum gehalten wird und gleichzeitig einen wichtigen Bestandteil der hiesigen Volkskultur darstellt.<sup>40</sup>

## 6.2. Die Volkstrachten in *Brumovice* und *Velké Bílovice*

Die Volkstrachten können insgesamt in 28 verschiedene Gebiete mit mehr als 250 Gemeinden und Städten unterteilt werden.<sup>41</sup>

### 6.2.1. *Brumovice*

Die Volkstracht in *Brumovice* gehört zur Gruppe der *Kroje hanácko-slovenské* und gleichzeitig der nördlichen Untergruppe *Hanácko-slovácká podskupina an*.<sup>42</sup>



Abb. 4: Die Volkstrachten in Brumovice na Moravě (2003)

Quelle: privates Bild

<sup>40</sup> Zemánek, P. a kol. autorů. (2006): S. 8

<sup>41</sup> *Region Slovácko* (ohne Jahr): (ohne Seitennummerierung).

<sup>42</sup> *Region Slovácko* (ohne Jahr): (ohne Seitennummerierung).



### 6.2.2. Velké Bílovice

Die Volkstracht in *Velké Bílovice* gehört zur Gruppe der *Kroje hanácko-slovenské* und gleichzeitig zur südlichen Untergruppe *Hanácko-slovácká podskupina*. *Velké Bílovice* bildet gemeinsam mit *Čejkovice*, *Ždánice*, *Klobouky u Brna* bis zu *Podivín* eine Übergangsregion.<sup>43</sup>



Abb. 5: Die Frauentracht in Velké Bílovice

Quelle: [www.velkebilovice.cz](http://www.velkebilovice.cz)



Abb. 6: Die Volkstrachten in Velké Bílovice

Quelle: [www.velkebilovice.cz](http://www.velkebilovice.cz)

<sup>43</sup> *Region Slovácko* (ohne Jahr): (ohne Seitennummerierung).

### 6.3. Zur Tradition von *hody* (Volksfesten)

#### 6.3.1. *Stavění máje* (Maibaumsetzen)<sup>44</sup>

Da sich diese Arbeit vor allem mit der Festtracht befassen wird, gehört auch die Tradition der sog. *hody* dazu. Es handelt sich um ein beliebtes Volksfest, das zwei Mal im Jahr stattfindet. Der Termin ist jedes Jahr gleich, wobei das genaue Datum immer dem Wochenende angepasst wird. Zu den gesamten Feierlichkeiten gehören einige Traditionen wie zum Beispiel *stavění máje* dazu. *Mája* ist ein hoher Baum (meist zwischen 30-35 Meter), manchmal sogar noch höher, was mit größerem Risiko und höheren Kosten verbunden ist. Es handelt sich um einen Fichtenbaum, der in mehreren kleineren Teilen transportiert wurde, die vor Ort wieder mit Stahlfelgen verbunden werden. Dem Baum wird die Rinde entfernt und es bleiben nur ein paar Äste des Baumwipfels übrig, die am Samstag mit bunten Maschen geschmückt werden. An diesem Tag wird der Baum also verziert und aufgestellt. Der Musikantenplatz wird ebenfalls mit Ästen und bunten Maschen verschönert. Das Aufstellen des Baumes bedeutet gleichzeitig den Höhepunkt der Vorbereitung von *hody*. *Mája* wird in einem tiefen Loch (2,5 bis 3 Meter tief und 1 Meter breit) befestigt, das in der Regel in der Nacht von Freitag auf Samstag gegraben wird. Dies ist die Aufgabe der *stárci*, die ein Jahr davor die Feier organisiert und in dem Loch eine Flasche Zwetschkenschnaps vergraben hatten. *Stárci* werden die Männer genannt, die im aktuellen Jahr die Organisation dieser Feierlichkeiten übernehmen und die unter anderem die Trachtträger sind. Dem Aufstellen des Baumes schauen die meisten Dorfbewohner zu. Unmittelbar danach beginnt die Blasmusik zu spielen, *chasa* (*chasa* sind die restlichen TrachtträgerInnen, die die Aufgabe haben, den *stárci* bei der Organisation zu helfen) räumen den Tanzplatz auf und die Feier kann beginnen. Es wird gesungen und heuriger Wein getrunken.

---

<sup>44</sup> Zemánek, P. a kol. autorů. (2006): S. 39-40

### 6.3.2. *Hodová neděle (Kirtag)*<sup>45</sup>

Am Sonntagvormittag findet die heilige Messe statt (die sog. *hrubá*). Es nehmen die *stárci* und ein Teil der *chasa* daran teil. Die *stárky* (die Frauen) müssen sich auf *hody* vorbereiten, d. h. die Tracht anziehen, was zeitlich ziemlich aufwändig ist, daher sind sie bei der Messe normalerweise nicht anwesend. Nach dem Mittagessen treffen sich alle, die eine Tracht tragen (also die *chasa*, *stárci* und *stárky*), beim Haus des *první stárek*. *První stárek* ist sozusagen der Chef der gesamten Feierlichkeiten. Zur gleichen Zeit kommen auch die Musiker und spielen vor dem Haus. Zur Tradition gehört ebenso eine kleine Erfrischung für alle Teilnehmer. Wie man beobachten kann, ist alles ziemlich strikt geplant und folgt einer gegebenen Ordnung. Ungefähr um halb zwei treffen sich die meisten *krojovaní* (*krojovaní* ist ein Sammelbegriff für alle TrachtträgerInnen) und die *sklepníci* (diese kümmern sich um die Weinversorgung bei der Feier) und geben die Anweisung zur Anordnung des Umzugs. Ganz vorne gehen die Musiker und spielen, hinter ihnen gleich der *první stárek* mit der *první stárka* aus dem Vorjahr, dann mit einem Abstand der *druhý stárek* mit der *druhá stárka* aus dem Vorjahr. Anschließend gehen dann alle restlichen Paare aus den vergangenen Jahren und erst ganz zum Schluss folgt die restliche *chasa*. Gereiht wird nach dem Alter der Mädchen, beginnend bei den Ältesten und endend bei den Jüngsten. In den letzten Jahren konnte man regelmäßig mehr als 50 Paare beobachten, die Tracht trugen. Am Ende des Umzugs reihen sich die restlichen Jungen und die *sklepníci* ein. Die *stárci* aus dem Vorjahr bilden das Ende des Zuges. Der Umzug bewegt sich also zuerst in Richtung des Hauses der *první stárka*, wo es auch eine kleine Erfrischung gibt. Nachdem alle wieder versammelt sind, bewegt sich der Umzug in Richtung des Tanzplatzes und das Feiern kann endlich beginnen. Das war eine kurze Beschreibung von *hody*, wobei die Feierlichkeiten noch bis Montagabend dauern, was mit vielen Zeremonien verbunden ist.

---

<sup>45</sup> Zemánek, P. a kol. autorů. (2006): S. 40-51

#### 6.4. Die Trachtentwicklung im Laufe der Zeit

Die Trachtentwicklung kann man vor allem bei der Mädchen- und Frauentracht beobachten. Die Gesellschaftsstellung einer Frau war ganz unterschiedlich im Vergleich zu den Männern. Im 19. Jahrhundert hatten Frauen nicht die gleichen Rechte wie Männer und die politischen Lockerungen betrafen Frauen nicht. Sie standen oft unter Druck und das Ablegen der Tracht betraf sie somit zu dieser Zeit noch nicht. Die Frauen fühlten sich von zwei Aspekten beeinflusst, einerseits von der Trägheit, die mit dem Dorfleben verbunden war, und andererseits von der Sehnsucht nach Neuem, Schönerem. Das neue Gewand kauften sich die Frauen nach und nach erst dann, als sie in Betrieben außerhalb ihrer Heimat zu arbeiten begannen. Zum Ablegen der Tracht kommt es bei den Frauen später als bei den Männern, nämlich erst zur Zeit des 1. Weltkriegs. Nach dem Krieg wuchs die Sehnsucht nach Neuem und vor allem Anderem. Die Tracht ist aber aus dem alltäglichen Leben nicht ganz verschwunden. Noch heute kann man in einigen Dörfern (*Čejč, Terezín, Hovorany, Mutěnice* usw.) alte Frauen treffen, die der Erhaltung der ursprünglichen Trachtform treu bleiben. Im Gebiet von *Hanácké Slovácko* kann man im Laufe der letzten 150 Jahre starke Veränderungen, die Tracht betreffend, beobachten. Die bedeutendste Änderung betraf den *krejzl* (oder *krézl*). Dieser wurde gestärkt und erhöht. Das führte zur Aufteilung der Tracht in zwei Varianten (1836). Die Krägen wurden angeblich das erste Mal in *Dambořice* gestärkt.<sup>46</sup>

*„Co se mnohdy nosí jako kraj, je veliký nevкус, například stojatý límec u ženského kroje – krézl. Jest zajímavé, jak k tomu došlo. Začátek učinila jistá židovka v Dambořicích za první světové války. Dovezla z Vídně větší množství bramborového škorbu, který byl tehdy vzácný, a udělala reklamu tvrzením: ‚děvčata, viděla jsem v císařském dvoře ve Vídni, že ty krézle na vašich rukávcích se nenosí u krku tak sklapnuté, jak vy je nosíte, ale nadobro stojaté okolo hlavy.‘ Patrně tam viděla kus, v němž vystupovaly herečky ve španělském kroji 16. století a využila záměrně jejich staré módy. Dambořanky si daly říct. Vyškrabily a vyžehlily krézle tak na tvrdo, a většinou je přišívaly na rukávce. Přišívaly kratší krézle, aby jim hodně stály. Zakrátko tak chodily všechny Dambořanky-družičky (v šátku to nešlo), a dle nich začaly chodit*

---

<sup>46</sup> Páleníková, M. (2009): S. 22

se zamřížovanou hlavou všechny krojované družičky na Ždánsku a Kloboucku. Tak se nešvar a nevkus staly módou.<sup>47</sup>



Abb. 7: Die ursprüngliche hannackische Volkstracht

Quelle: Příspěvky z konference (2009). *Rekonstrukce slavnostního kroje a možnosti její aplikace v praxi. Hanácké Slovácko, jeho tradiční oděvní kultura, současnost.* Hustopeče. S. 28

Die Behauptung von Vrbas ist aber nicht belegt, denn der *krézl* wurde schon viel früher gestärkt. Bereits auf den Bildern aus dem Jahr 1908 kann man den stehenden *oberšlák* bei der Frauentracht erkennen. Eine weitere wichtige Veränderung ist das Stärken der Röcke bei der Damentracht. Diese wurde in *Hanácké Slovácko* in der ersten Hälfte des 19. Jahrhundert eingeführt. Die Röcke wurden in 60er Jahren des 20. Jahrhunderts so stark gekürzt, dass man bei den Frauen die Knie sehen konnte.

<sup>47</sup> Vrbas, J. (1999): S. 42

Heute werden sie in gleicher Länge genäht wie zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Es muss aber betont werden, dass die Durchschnittsgröße der Menschen gestiegen ist, somit kann man schon einen Unterschied beobachten. Heute ist es unvorstellbar, dass Frauen in der Tracht auf dem Feld arbeiten sollten, wie es in früheren Zeiten war. Die Tracht ist unbequem und die Frau hält es nur wenige Stunden aus, sie zu tragen. Man fing an, gemalte Bänder sowohl bei den Frauen, als auch bei der Männertracht zu verwenden. Bei der Frauentracht sind es die Gürtelbänder, die *podvazadla* und manchmal *fěrtochy*. Die Tracht wird vermehrt eine Modeangelegenheit.<sup>48</sup> In einigen Dörfern kaufen sich die Frauen immer neue Trachtenkomponenten. Dieses Phänomen wurde schon von Augusta Šebestová in *Lidské dokumenty* beschrieben:

*„Stárci a stárky, všecí chlapi a děvčata, mají k hodom od hlavy po paty všecko nový po první na sobě... Stárky mosijú mět dvoje šaty nový. Novej vysokej věnec, a kotúč taky mosijú mět.“*<sup>49</sup>



Abb. 8: Zum Vergleich: Die Volkstracht in Brumovice na Moravě in den Jahren 1970 und 2003

Quelle: private Bilder

<sup>48</sup> Páleníková, M. (2009): S. 23

<sup>49</sup> Šebestová, A. (1900): S. 71



## 6.5. Trachten im Alltag

Noch vor fünfzehn Jahren war es üblich, dass viele alte Frauen am Land jeden Tag die Tracht anzogen. „Normale“ Kleidung trugen sie praktisch nie, nur wurde die Alltagstracht ab und zu durch die feierliche Tracht ersetzt. Die Anzahl der Frauen, die noch heute jeden Tag eine Tracht anziehen, sinkt schnell ab. Das Durchschnittsalter beträgt dabei 83 Jahre. Die feierliche Tracht ziehen nur ein paar von ihnen am Sonntag in die Kirche an. Vor mehr als 60 Jahren trugen fast alle verheirateten Frauen eine Tracht, kleine Mädchen trugen sie in der Schule, manche Mädchen zogen sie sogar in die Arbeit an. Viele damals geborene Frauen bedauern die Tatsache, dass das alltägliche Tragen der Tracht praktisch zugrunde gegangen ist. Es bleiben nur mehr wenige Angelegenheiten übrig, bei denen die feierliche Tracht angezogen wird, wie den Volksfesten, beim Trachtenball, zu Ostern, u. Ä. Bei den Männern verschwand die Tradition des alltäglichen Trachttragens schon viel früher.<sup>50</sup>



Abb. 9: Auf dem Bild befinden sich alte Frauen, die noch immer im Alltag eine Tracht anziehen.

Quelle: Příspěvky z konference (2009). *Rekonstrukce slavnostního kroje a možnosti její aplikace v praxi. Hanácké Slovácko, jeho tradiční oděvní kultura, současnost.* Hustopeče. S. 42

<sup>50</sup> Týdeník Břeclavsko, Ausgabe 38/12, S. 4

## 6.6. Entwicklung der Mädchen- und Frauentracht in *Brumovice na Moravě*



Abb. 10: Die Mädchentracht um das Jahr 1970

Quelle: privates Bild

### 6.6.1. Entwicklung des Kranzes (*věneček*)



Vor dem Ersten Weltkrieg wurden die Kränze aus Stoffblumen zu Hause angefertigt. Diese wurden später durch Kunststoffblumen ersetzt. Aufgrund des Mangels nach dem Krieg waren die aber Frauen dazu gezwungen, kleinere Kränze zu tragen, die man heute noch sehen kann. Unter dem Kranz wurden die Haare früher mit Zucker oder Bier gestärkt und mit Hilfe von Nestnadeln gefestigt. Heute trägt man gewöhnlich Haarknoten, der Pony kommt aus dem Kragen heraus und wird nicht gestärkt.<sup>51</sup>

Abb. 11: Der Kranz

Quelle: Páleníková, M. (2009). *Čarovný kraj. Hodová tradice v Morkůvkách na Břeclavsku*. Carpe diem: Brumovice. S. 24

<sup>51</sup> Páleníková, M. (2009): S. 25



### 6.6.2. Entwicklung der Ärmel (*rukávce*)



Abb. 12: Die Ärmel

Quelle: Páleníková, M. (2009). *Čarovný kraj. Hodová tradice v Morkůvkách na Břeclavsku*. Carpe diem: Brumovice. S. 46

Im 18. Jahrhundert wurden die *rukávce* aus geraden Teilen genäht mit tief gelegenen Oberarmnähten der Ärmel. Diese wurden mit gefaltetem Kragen beendet und reichten fast bis zum Handgelenk. Sie wurden dann ausgerückt aus den Ärmeln der Obermäntel. Der Hals blieb nackt. Im 19. Jahrhundert sieht man schon den Ausschnitt beim Rachen, die Ärmel werden kürzer, aber noch nicht gestärkt. Am Ende des 19. Jahrhunderts gibt es bereits kurze breite Ärmel, die vor dem Obergewand versteckt werden.<sup>52</sup>

---

<sup>52</sup> Páleníková, M. (2009): S. 26

### 6.6.3. Entwicklung vom *obršlák*

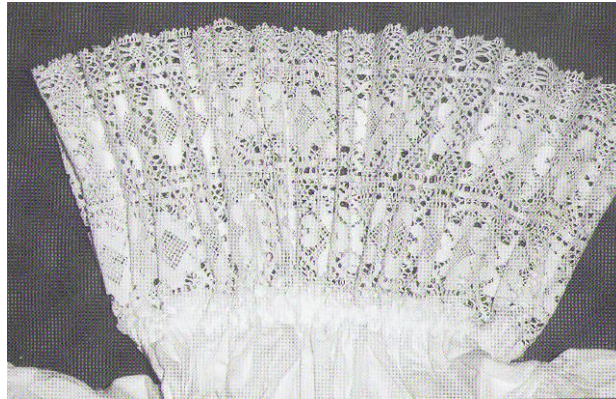


Abb. 13: *Obršlák*

Quelle: Páleníková, M. (2009). *Čarovný kraj. Hodová tradice v Morkůvkách na Břeclavsku*. Carpe diem: Brumovice. S. 26

Dieser ist ein Teil der Ärmel und greift über das Gesicht bis zur Augenhöhe. „*Na svatbách se nemohly družky kvůli stojatému krézlu ani pořádně najíst a k nelibosti mládenců ani líbat. Změna krézlu byla prvním kazem, který postihl náš kraj.*“<sup>53</sup>

Die Stickerei am *obršlák* sollte zur Stickerei an den Ärmeln (*tacle*) passen.<sup>54</sup>

### 6.6.4. Entwicklung der Weste (*kordula/kordulka*)



Abb. 14: Die Weste

Quelle: Páleníková, M. (2009). *Čarovný kraj. Hodová tradice v Morkůvkách na Břeclavsku*. Carpe diem: Brumovice. S. 28

Früher trug die Frau eine Weste in den gleichen Farben wie ihr Partner, nämlich in schwarz und rot. Dies betonte die Symbiose zwischen der Frauen- und Männertracht.

<sup>53</sup> Vrbas, J. (1999): S. 42

<sup>54</sup> Páleníková, M. (2009): S. 27

Im 19. Jahrhundert wurden die Westen mit einem Taftband verziert, diese passte farblich zur Weste. Stoffe waren zu dieser Zeit sehr teuer, die Westen bestickte also damals in der Regel nur ein Schneider. Später wurde aber auch diese Arbeit von den Frauen selbst übernommen.<sup>55</sup>

„Včil aj ženský vyšívajú kordule, indá enom krejčíři, ale krejčířka už to tak pěkně neumí.“<sup>56</sup>

Ab dem 18. Jahrhundert wurde dann die Weste zusätzlich mit den sog. *prýmky* verziert. In *Brumovice* wird eine rote Weste getragen, welche vorne mit kleinen Häckchen zugemacht wird. Es gibt auch Knöpfe, die aber nur als Schmuck dienen und in diesem Fall nicht ihre gewöhnliche Funktion erfüllen. Die Weste wird aus Wolltuch (*sukno*) genäht und mit bunter Wolle geschmückt. Die bunte Stickerei findet man unten im Rückenbereich. Das gleiche Blumenmotiv ist zum Beispiel auch in *Morkůvky*, *Archlebov*, *Žarošice*, *Diváky* oder *Šitbořice* gängig. Die Kante der Weste wird mit einer gefalteten Trikolore-Masche verziert. Der vordere Teil wurde ab dem Zweiten Weltkrieg mit geklöppelter Metallspitze verziert, die heute von bunten, silbernen oder goldenen Borten (*porty*), Schnäpsen und anderem Schmuck ersetzt wurde.<sup>57</sup>

#### 6.6.5. Entwicklung des Fürtuchs (*fěrtoch*), Gürtels (*pás*) und der Bänder (*mašle*)



Abb. 15: Das Fürtuch

Quelle: Páleníková, M. (2009). *Čarovný kraj. Hodová tradice v Morkůvkách na Břeclavsku*. Carpe diem: Brumovice. S. 29

Das Fürtuch (*fěrtoch*) ist ein wichtiger Teil der Mädchen- bzw. Frauentracht. Die alten Schürzen waren viel breiter als früher. Sie wurden aus zwei Hälften gefertigt, mit dem Ziel, das billigere Material des vorderen Teils des Oberrockes abzudecken. Die Schürze ist 70 cm lang, gleich wie der Oberrock. Die Breite beträgt zwischen 50 und

<sup>55</sup> Páleníková, M. (2009): S. 27

<sup>56</sup> Šebestová, A. (1900): S. 174

<sup>57</sup> Páleníková, M. (2009): S. 27-28

80 cm. Die Schürzen werden heute aus einem leichten oder schweren Brokat genäht und mit einer Borte gesäumt. Auf die Schürze kommt dann der Baumwollgürtel, der als Unterlage für das Band dient. Der Gürtel ist ebenfalls mit einer schmalen Stickerei, die unter dem Band zu sehen ist, am Rand verziert.

Das Band ist entweder einfarbig oder gemalt, hinten dann in einer Masche verbunden und die beiden Enden reichen bis zum Ende des Rocks.<sup>58</sup>

#### 6.6.6. Entwicklung von *podvazadla*

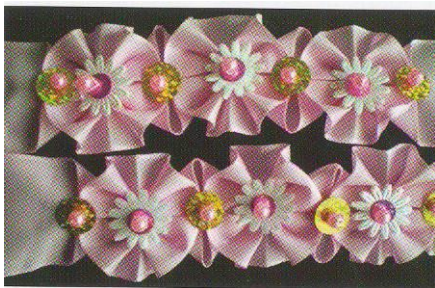


Abb. 16: *Podvazadla*

Quelle: Páleníková, M. (2009). *Čarovný kraj. Hodová tradice v Morkůvkách na Břeclavsku*. Carpe diem: Brumovice. S. 49

*Podvazadla* wurden früher nur aus einer einfachen Schleife gefertigt. Heute sind sie viel länger und die Schleifen werden mit sog. Rosen verziert. *Podvazadla* werden am unteren Teil der Ärmel verbunden und sie reichen bis zum Rock. Um die ganze Tracht optimal farblich abzustimmen, haben die *podvazadla* meistens die gleiche Farbe wie die Bänder und die Schürze.<sup>59</sup>

---

<sup>58</sup> Páleníková, M. (2009): S. 30

<sup>59</sup> Páleníková, M. (2009): S. 30



### 6.6.7. Entwicklung der Röcke



Abb. 17: Die Röcke

Quelle: Páleníková, M. (2009). *Čarovný kraj. Hodová tradice v Morkůvkách na Břeclavsku*. Carpe diem: Brumovice. S. 33

Nach dem Hemd wurde der Rock angezogen, der sich im 19. Jahrhundert fast nicht verändert hat. Der Rock reichte bis zur Hälfte der Unterschenkel. Die Röcke, die von Frauen am Land getragen wurden, waren aus praktischen Gründen kürzer. Ab dem Jahr 1880 kam es dann bei der Frauentracht zu den größten Veränderungen. Um die Wende des 19. und 20. Jahrhunderts wurden lange Röcke getragen und um das Jahr 1920 wurden sie wieder gekürzt bis zur Hälfte der Unterschenkel. In den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts wurden dann die Röcke bis zu den Knien gekürzt. Wenn man die Röcke anziehen will, muss man mit dem sog. *jelito* (Blutwurst) beginnen. Es handelt sich um eine Buchse, die aus Baumwolltuch gefertigt und weich gestopft ist. Sie wird an das Hemd drangenäht. *Jelito* ist dazu da, dass sich die vielen Röcke nicht in den Bauch einschneiden und damit sie ja nicht hinunter rutschen. Es folgt die sog. *podhrnovačka*. Dabei handelt es sich ebenfalls um einen Rock, der gebogen ist, um die Form der nachfolgenden Röcke zu bestimmen. Danach kommen die restlichen Unterröcke an die Reihe, die sog. *spodničky*. Alle Unterröcke sind mit schmalen Stickereien verziert. Jeder Rock ist etwa um 3 cm länger als der letzte. Der längste Rock hat eine Länge von 70 cm. Dieser Oberrock wird aus verschiedenen Materialien genäht, meistens aus einem leichten oder schweren Brokat, unten mit einer Stickerei verziert. Es gibt insgesamt sechs bis zehn Röcke und alle sind mit Falten.<sup>60</sup>

Jan Herben hat in seinem Buch *Moravské obrázky* ebenfalls den Zusammenhang zwischen dem Tragen der Röcke und der gesellschaftlichen Stellung beschrieben:

---

<sup>60</sup> Páleníková, M. (2009): S. 31

„Potom se obléká sukně. Na spod jsou bílé. Nejhořejší bývá kašmírová, soukennice zelená nebo černá, nebo hedvábná měňavá, tj. Do modra a do červena. Jen dívky chudší mívají kartounové a kanafasové. Sukně z látek vlněných slují ‚štofky‘, a teď bývají hojně v módě. Sukně jsou krátké, trochu pod kolena. Co do počtu bývá jich sedm až dvanáct. Rozumí se, že kača pudmistrova jich má nejvíc. Od toho je tatínek pudmistrem.“<sup>61</sup>

In *Brumovice* werden in der Regel bunte Brokatoberröcke getragen. Alle Mädchen bemühen sich, wenn möglich eine originelle Farbe zu haben und sich von den anderen Mädchen zu unterscheiden. Früher trugen Frauen dunkle Farben. Weiß galt als Farbe der Trauer und wurde somit zu Begräbnissen oder den Toten im Sarg angezogen.<sup>62</sup>

#### 6.6.8. Entwicklung der Stiefel



Abb. 18: Die Stiefel

Quelle: Páleníková, M. (2009). *Čarovný kroj. Hodová tradice v Morkůvkách na Břeclavsku*. Carpe diem: Brumovice. S. 34

In der früheren Zeit trug man tiefe Stiefel mit roten Strumpfhosen.

„Starodávni punčochy babský byly do červena měňavý. A to k nim nosily baby nízký střevíce, říkaly jim papuče.“<sup>63</sup>

Später wurden dann Schnürschuhe getragen, die etwa bis zur Hälfte der Unterschenkel reichten. Dazu trug man bunte Strumpfhosen. Derzeit werden nur mehr

<sup>61</sup> Herben, J. (1925): S. 24

<sup>62</sup> Páleníková, M. (2009): S. 32

<sup>63</sup> Šebestová, A (1900): S. 179

schwarze Strümpfe getragen.<sup>64</sup> In *Brumovice* werden in der Regel schwarze Konfektionsschuhe getragen, man kann aber ab und zu auch noch hohe Schnürstiefel sehen. Der Grund für die Seltenheit ist der hohe Preis dieser typischen Stiefel.

## 6.7. Entwicklung der Herrentracht



Abb. 19: Die Herrentracht

Quelle: privates Bild

Die Herrentracht unterlag nicht so starken Veränderungen wie die Mädchen- und Frauentracht. Während des 19. Jahrhunderts konnte man keine Änderung der Schnitte oder Materialien beobachten. Für die Arbeit am Feld war sie optimal. Der Übergang vom Land in die Stadt führte aber zum Ablegen der Tracht, da sich die Herren viel zu auffällig in der Stadt fühlten. Den Untergang der Herrentracht kann man im 19. Jahrhundert beobachten, gleichzeitig mit der Aufhebung der sog. *robot* – der Frohnarbeit. Zu dieser Zeit wurde die Tracht jzwar noch von einigen Männern getragen, diese Leute wurden aber ausgelacht. Alle Teile der Herrentracht waren damals dunkel. Aus der festlichen Version der Herrentracht blieben also nur die Westen erhalten, die lediglich zu *hody* getragen wurden. Heute ist die Herrentracht weit nicht so auffällig wie die Frauentracht. Es gibt aber doch einige Veränderungen. Die größte Änderung ist der starke Einfluss des *podlužácký kroj*, zum Beispiel die sog.

---

<sup>64</sup> Páleníková, M. (2009): S. 34

vonice (Schmuck aus Stoffblumen) oder gemalte Maschen. Auch bunte Laschen kommen dazu, die auf den Westen befestigt werden.<sup>65</sup> Diese Veränderung wird oft eher als Mangel gesehen:

*„Druhý kaz vznikl v Krumvíři a to u chasníků. Stárka – dovedná malířka – vymalovala na pruh bílého papíru kvítkovanou ozdobu a tu přišpendlila svému stárkovi na prsou po obou stranách kordule. O hodech za rok i jiná děvčata připjala svým chasníkům vymalované pásky na tuhém papíru, jeden chasník se dostavil k máji s plátěným vyšívaným páskem na kordule. Tento plátenkový nešvar se rozletěl po kraji, i do Dambořic, kde byl rozmnožen o druhé plátýnko na horní části kordule.“<sup>66</sup>*

#### 6.7.1. Veränderung der Hose



Abb. 20: Die Hose

Quelle: Páleníková, M. (2009). *Čarovný kroj. Hodová tradice v Morkůvkách na Břeclavsku*. Carpe diem: Brumovice. S. 40

Ursprünglich war die Herrenhose aus Leder. Man verwendete verschiedene zugängliche Lederarten wie zum Beispiel Ziegenleder und Schafsleder, am häufigsten aber Hirschleder.<sup>67</sup> Vrbas beschreibt diese näher in seinem Buch:

*„Gatě, koženice, vždy jen žluté, šly po kolena, kde se svazovaly řemínky připevněnými k nohavici. Řemínky se na konci listovitě rozšiřovaly, byly ozdobně dír-*

<sup>65</sup> Páleníková, M. (2009): S. 35

<sup>66</sup> Vrbas, J. (1999): S. 42

<sup>67</sup> Páleníková, M. (2009): S. 35



*kované, konce pak splývaly po venkovních stranách po botě do koženic až na kotník.*<sup>68</sup>

In *Brumovice* wird heute statt der ursprünglichen Lederhose eine weiße Baumwollhose ohne Stickerei getragen und somit entsprechen sie nicht der Farbe der Weste.

## 6.7.2. Veränderung des Hutes



Die Hüte wurden bis zum Jahr 1860 sehr breit – mit einem Durchmesser von ca. 50 cm – getragen. Im ganzen 20. Jahrhundert trug man dann viel schmalere Hüte. Der Hut wird mit bunten Stoffblumen geschmückt, welche früher allerdings echt waren. Weiters findet man auf dem Herrenhut ebenfalls kleine Glaskugeln, kleine Silberspiegel u. Ä. Heute ist es wichtig, dass der Hut genau passt, er darf nicht über die Ohren rutschen.<sup>69</sup>

Abb. 21: Der Hut

Quelle: Páleníková, M. (2009). *Čarovný kraj. Hodová tradice v Morkůvkách na Břeclavsku*. Carpe diem: Brumovice. S. 36

*„Kulaté klobouky s malou stříškou zhotovují řemeslníci ve Ždánicích a v Čejkovicích, ozdobují je pantlemi, šmuky, pozlacenými krepinkami, portami stříbrnými, voničkou a péry. Jak? V tom právě vládne nejpestřejší rozmanitost. Těch šmuků čili housenek kolem klobouku otočených a vpředu svázaných s volnými konečky bývá osmnáct, nad nimi červená pantle zase s volnými konci. Na vršku klobouku zbude prázdné kolečko jen jako čtverka ze samých špendlíkových hlaviček. Pantle je totiž co nejhoušť naskládaná a každý záhyb připevněn špendlíkem. Zpředu na klobouk sepne se z pantlí koutoč čili frča. Ta část klobouku jmenuje se ‚pozdravení‘ a za ni zastrkují se vonička i s péry.“*<sup>70</sup>

<sup>68</sup> Vrbas, J. (1999): S. 45

<sup>69</sup> Páleníková, M. (2009): S. 36

<sup>70</sup> Herben, J. (1925): S. 27

### 6.7.3. Veränderung des Hemdes



Abb. 22: Das Hemd

Quelle: Páleníková, M. (2009). *Čarovný kraj. Hodová tradice v Morkůvkách na Břeclavsku*. Carpe diem: Brumovice. S. 37

Die Entwicklung im Fall der Herrentracht war bis zum 18. und 19. Jahrhundert sehr kompliziert. Die Hemden nähte man aus Hanfleinen, später verwendete man Baumwollleinen. Beim Handgelenk wurden die breiten Ärmel eingenäht in einen schmalen Kragen, der entweder zusammengeknüpft oder zusammengeschnürt war. Erst in den 80er und 90er Jahren des 19. Jahrhunderts wurden solche Hemden durch städtische Hemden ersetzt, bei denen der Kragen gefaltet und mit zwei Knöpfen zum Zumachen war. Vorne begann man die Hemden mit Biesen oder mit einer weißen Stickerei zu schmücken.<sup>71</sup>

---

<sup>71</sup> Páleníková, M. (2009): S. 38

#### 6.7.4. Veränderung der Weste, Bänder und Lasche



Abb. 23: Die Weste

Quelle: Páleníková, M. (2009). *Čarovný kraj. Hodová tradice v Morkůvkách na Břeclavsku*. Carpe diem: Brumovice. S. 39

Die Herrenweste machte im Laufe der Zeit ebenfalls einige Veränderungen durch. Die *prýmky* (Litzen) waren gelb, grün wurde meistens von verheirateten Männern getragen. Die Weste reichte bis zum Gürtel und wurde nicht mit Klammern verziert. Die ursprüngliche Weste hatte eine rote Farbe, wurde rot umsäumt und der Kragen war 3 cm hoch. Der Schmuck am vorderen Teil war gelb, gleichmäßig und reichte bis zum Hals. Später wurde die Weste mit dreißig kleinen Messingknöpfen umrahmt. Man machte sie beim Hals und im Gürtelbereich mit kleinen Häckchen zu, sonst war sie offen.<sup>72</sup> Heute werden in *Brumovice* rote Walzentuchwesten mit schwarzem Schmuck getragen. Bei den Westen überwiegt die grüne Farbe, weitere verwendete Farben sind schwarz, blau, gelb und rot. Vorne gibt es eine Lasche, die ebenfalls bunt geschmückt ist.<sup>73</sup>

#### 6.7.5. Veränderung des Gurtes



Abb. 24: Der Gurt

Quelle: Páleníková, M. (2009). *Čarovný kraj. Hodová tradice v Morkůvkách na Břeclavsku*. Carpe diem: Brumovice. S. 39

<sup>72</sup> Páleníková, M. (2009): S. 38

<sup>73</sup> Páleníková, M. (2009): S. 39

Die Gurte wurden aus schwarzem oder braunem Leder gefertigt gemeinsam mit roten Applikationen. Sie wurden lackiert und mit dem Namen des Trägers, Adresse, Blumen- und Herzmotiven verziert. Einige erhaltene Gürtel findet man zum Beispiel im Museum in *Klobouky u Brna* oder im Ethnographischen Institut in Brunn.<sup>74</sup>

#### 6.7.6. Veränderung der Schuhe bzw. Stiefel



Abb. 25: Die Stiefel

Quelle: Páleníková, M. (2009). *Čarovný kraj. Hodová tradice v Morkůvkách na Břeclavsku*. Carpe diem: Brumovice. S. 43

Die Schuhe unterlagen wesentlichen Veränderungen. Früher wurden Stiefelschuhe getragen, die in Mähren bis zur Hälfte der Unterschenkel reichten, einige sogar bis zu den Knien. Heute tragen die Männer sehr harte Stiefel, die aus Rinds- oder Schweinsleder gefertigt werden und bis zu den Knien reichen. Die Schuhe haben einen Absatz und die Hosen werden in die Schuhe hinein gesteckt.<sup>75</sup>

#### 6.8. Beschreibung der Tracht des Kellerburschen (*sklepník*) und der Aufwartin (*sklepnice*)

*Sklepník* und *sklepnice* sind immer das letzte Paar, aber gleichzeitig ist zu betonen, dass sie, was die Pflichten angeht, fast genauso wichtig wie das erste Paar sind. Wie schon der Name sagt, kümmern sie sich um die Versorgung mit Wein während dem Die Tracht des Kellerburschen unterschied sich schon immer wesentlich von der Tracht der restlichen *stárci* – aus praktischen Gründen – damit sie nicht schmutzig wurde. Die Kellerburschen trugen eine schwarze Konfektionshose, eine weiße Schürze und anstatt der geschmückten Weste eine schwarze. Auf dem Kopf hatten

<sup>74</sup> Páleníková, M. (2009): S. 40

<sup>75</sup> Páleníková, M. (2009): S. 43

sie einen einfachen schwarzen Hut mit einem Holzstock verziert mit bunten Maschen. Die Tracht der Aufwarterin unterschied sich nicht von der Tracht der anderen *stárky*. Den einzigen Unterschied stellte das türkische Tuch anstelle des Kränzchens am Kopf dar.

## 6.9. Die Trachtenterminologie – Vergleich zwischen *Brumovice* und *Velké Bílovice*

Obwohl sich beide behandelten Gemeinden in der Region *Hanácké Slovácko* befinden, gibt es auf lexikalischer Ebene sowohl sprachliche Gemeinsamkeiten, als auch zahlreiche Unterschiede, die in dieser Arbeit behandelt werden sollen. Für den Vergleich werden die wichtigsten Bezeichnungen der Trachtenteile herangezogen, die beide Trachten – sowohl die in *Brumovice*, als auch jene in *Velké Bílovice* – gemeinsam haben. Dabei soll besonderes Augenmerk auf die Mädchentracht gelegt werden, da sie im Vergleich zur Jungen- bzw. Herrentracht reicher an Termini und somit interessanter für die Analyse ist.

### 6.9.1. Die Mädchentracht im Vergleich:<sup>76</sup>

- a) *rubášek/košilka* (hochsprachlich: *košile/košilka*): Hier handelt es sich um das Unterhemd. Dieser Ausdruck ist in beiden Gemeinden gleich, wobei in *Brumovice* eher der Terminus *košilka* benutzt wird. Das Hemd (Unterhemd) langt bis zu den Oberschenkeln, da früher unter der Tracht keine Unterwäsche getragen wurde; das Hemd war also zumindest etwas länger.
- b) *bílé bavlněné punčocháče* (hochsprachlich: *bílé bavlněné punčochy*): In *Velké Bílovice* wird bis heute eine weiße Baumwollstrumpfhose angezogen – und zwar zwei übereinander. Warum dies so gemacht wird, geht aus der Literatur nicht hervor. In *Brumovice* wird durch die zeitliche Veränderung die weiße Baumwollstrumpfhose durch eine schwarze Strumpfhose ersetzt.
- c) *černé šněrovací střevíce* (hochsprachlich: *černé šněrovací střevíce*): Die schwarzen Schuhe gingen früher bis zu einem Drittel der Unterschenkel, heute sind es Halbschuhe.
- d) *trčák/podhrňovačka/jelito* (hochsprachlich: *sukně*): der *trčák* (*Velké Bílovice*) wird auch *podhrňovačka* oder *jelito*, Blutwurst (*Brumovice*) genannt.

---

<sup>76</sup> Vgl. Ševčík, M. (2011). Anhang A. + Zemánek, P. a kol. (2006).

Die Hauptaufgabe ist das Halten der restlichen Röcke – der *trčák* hat einen Gurt, den man über die Schulter gibt, da die vielen Röcke sehr schwer sind.

- e) *spodničky* (hochsprachlich: *spodničky*): Dieser Ausdruck ist in beiden analysierten Gemeinden gleich. Insgesamt werden 5-7 stark gestärkte Unter Röcke getragen, die am unteren Ende mit einer schmalen Stickerei verziert sind.
- f) *vrchní sukně* (hochsprachlich: *vrchní sukně*): Sowohl in *Brumovice*, als auch in *Velké Bílovice* gibt es ein und denselben Ausdruck für den Überrock. Die Über Röcke haben verschiedene Farben und werden aus Brokat hergestellt. Zu besonderen Gelegenheiten wird eine sog. *molka* getragen. Es handelt sich um einen weißen Rock, entweder aus weißem bestickten Leinen oder aus Musselin. Die Über Röcke werden ebenfalls mit einer schmalen Spitze sowie mit einer *porta* – einer breiteren, gröberen Spitze – verziert.
- g) *rukávce/halenka* (hochsprachlich: *rukávy/halenka*): Die Bluse wird *rukávce* genannt, da die Ärmel so aufgeblasen und auffällig wirken. Die *rukávce* sind stark gestärkt, damit sie ihre Form nicht verlieren. Sie sind mit einer gefalteten Spitze und mit einer handgemalten Schleife geschmückt, die die gleichen Blumenmotive hat wie die Schleife um den Gürtel. Nur sind diese Schleifen viel schmaler, das Ende ist handgefaltet in Blumenform (oder Fächerform).
- h) *obršlák/krézl* (hochsprachlich: *límeč*): Bei diesem Terminus gibt es einen Unterschied. Während in *Brumovice* eher der Ausdruck *krézl* verwendet wird, wird der Spitzenkragen in *Velké Bílovice* *obršlák* genannt. Der *obršlák/krézl* ist ein Teil der *rukávce*. Der Spitzenkragen verläuft um den Hals und besteht aus einer ebenfalls stark gestärkten Baumwollspitze. Er verdeckt einen Teil des Gesichts bis zur Nasenhöhe.



- i) *kordula/vesta* (hochsprachlich: *vesta*): Auch dieser Ausdruck ist in beiden Gemeinden gleich. Die Weste wird überwiegend aus dem roten Wolltuch genäht, reichlich mit Glasperlen verziert – beim Ausschnitt wird die Weste mit einer Spitze (*krajka*) und bunten Bändern verfeinert.
  
- j) *fěrtoch/zástěra* (hochsprachlich: *zástěra*): Der Ausdruck *fěrtoch* wird in beiden Gemeinden verwendet. Die Schürze wird aus einfarbigem Brokat genäht und am Ende mit einer Spitze sowie einem sog. *dracún* (einer bunten Schnur) verziert.
  
- k) *věnec* (hochsprachlich: *věnec*): Der *věnec* ist ein wichtiger Bestandteil der Mädchentracht, der diese gleichzeitig von der Frauentracht unterscheidet. Er wird aus handgemachten Stoffblumen gefertigt und ist ein wichtiger Schmuck der Tracht. Die Frauen (verheiratet) tragen im Gegensatz dazu anstelle des Kranzes ein Tuch (*turečák*). Auch die Mädchen tragen manchmal das Tuch, aber nur zu bestimmten Anlässen. Das Tuch ist ca. 140x140 cm oder 150x150 cm groß und wird auf eine bestimmte Art gebunden. Nicht jeder kann das Tuch binden, im Dorf gibt es meistens eine oder zwei Frauen, die es richtig binden können.
  
- l) *vlňáček* (hochsprachlich: *vlňný šátek*): Der Ausdruck wird laut Quellen in beiden Gemeinden gleich verwendet, d. h. es gibt keine Alternative. *Vlňáček* ist ein Wolltuch, das bei kaltem Wetter getragen wird. Es ist am Ende mit Fransen geschmückt.



### 6.9.2. Beschreibung der Frauentracht<sup>77</sup>

- a) *černé kožené střevíce*: Die Stiefel sind sowohl bei der Mädchentracht, als auch bei der Frauentracht gleich.
- b) *černé punčochy*: Im Unterschied zu den Mädchen in *Velké Bílovice*, tragen hier die Frauen eine schwarze Strumpfhose, wobei in Brumovice auch die Mädchen diese tragen.
- c) *spodní sukně*: Die Frauentracht hat viel weniger Bestandteile als die Mädchentracht. Im Gegensatz zur Mädchentracht hat die Frauentracht nur 3-4 Unterröcke, was von der Figur der Frau abhängig gemacht wird.
- d) *rukávce* + *tacle*: Die Aufgabe von *rukávce* wurde bereits bei der Mädchentracht ausgeführt. *Tacle* sind gestickte Spitzen, die aus dem gleichen Material bestehen wie der *obršlák*.
- e) *obršlák*: Ist eine Art Kragen, siehe Mädchentracht.
- f) *marinka*: Es gibt eine Regel, dass *rukávce* so lange von der Frau getragen werden, bis sie ihre Tochter anzieht. Im gleichen Augenblick werden *rukávce* von der sog. *marinka* (eine Art Weste) ersetzt.
- g) *kordula*: Sowohl die Mädchen, als auch die Frauen tragen eine *kordula* (Weste). Der einzige Unterschied ist eine Stickerei, die gleich wie bei der *marinka* ist. Die *kordulka* bei den Mädchen hingegen ist sehr bunt bestickt.
- h) *vrchní sukně*: Der Oberrock besteht aus dem gleichen Material wie die *kordula*.
- i) *fěrtoch*: siehe Mädchentracht

---

<sup>77</sup> Vgl. Ševčík, M. (2011). Anhang A. + Zemánek, P. a kol. (2006).

- j) *šátek*: Das Kopftuch ist ein weiterer wichtiger Unterschied zwischen der Mädchen- und der Frauentracht.
- k) *vlňák*: Genauso wie das Kopftuch wird *vlňák* ebenfalls nur von verheirateten Frauen getragen und dies nur im Winter. *Vlňák* trägt man über die Schulter. Seit Anfang des 20. Jahrhunderts wurde der *vlňák* schrittweise durch warme Pelze ersetzt.

### 6.9.3. Die Jungen- und Herrentracht<sup>78</sup>



Abb. 26: Die heutige Frauen- und Jungen- bzw. Herrentracht in *Brumovice na Moravě* (2003)

Quelle: privates Bild

Da die Jungen- und Herrentracht – wie bereits erwähnt – nicht so reich an interessanten Begriffen ist, soll hier nur eine grobe Übersicht der Bestandteile vermittelt werden.

- a) *bílá plátěná košile*: ist ein weißes Baumwollhemd
- b) *kordula*: die Weste
- c) *žlutice*: wird die Hose genannt
- d) *vyšíváný kapesník*: ein besticktes Baumwolltuch
- e) *boty s holínkami*: die Stiefelschuhe
- f) *húseňák*: der Hut

<sup>78</sup> Vgl. Ševčík, M. (2011). Anhang A. + Zemánek, P. a kol. (2006).

Unterschiede zwischen der Jungen- und Herrentracht gibt es außer der Absenz des weißen bestickten Tuches keine.

#### **6.9.4. Vorbereitung der Frauen- und Mädchentracht<sup>79</sup>**

Um die Röcke ordentlich und richtig zu stärken, braucht man folgende Zutaten:

- zwei Kilo Weizenstärke
- ¼ Kilo Borax (damit die Röcke nicht während des Bügelns am Bügeleisen kleben bleiben und zur Erleichterung des Bügelns)
- Bläuel (*modřidlo*): Das Bläuel zu kaufen wird heutzutage immer problematischer, da es nicht mehr produziert wird, viele Frauen haben es aber noch von früher daheim.

##### **6.9.4.1. Stärken der Röcke**

¼ kg Borax und 2 kg Weizenstärke werden in 5 Liter Wasser gemischt. Danach kommt ein bisschen Bläuel dazu, damit die Röcke weißer werden, man darf es aber nicht übertreiben, sonst können sie blau werden. Die Röcke werden in dieser speziellen Mischung gewaschen und vorsichtig ausgedrückt, aber nicht ausgepresst. Danach werden sie in der Mitte zusammengelegt und an ein trockenes Leintuch gelegt, um die restliche Flüssigkeit los zu werden. Mit dem Bügeleisen wird der Rock dann völlig trocken und glatt gemacht. Das Ausbügeln eines Rocks kann bei Einhalten dieses Vorgangs bis zu zwei Stunden dauern. Die gerade Richtung des Bügelns muss eingehalten werden. Es wird von unten in Richtung Kragen gebügelt. Den fertig gebügelten Rock lässt man noch eine Weile trocknen, aber nicht zu viel, er muss noch feucht zusammengelegt werden. Jetzt ist der Rock zum Falten (Zusammenlegen) vorbereitet. Man legt den Rock auf den „Bauch“, der vordere Teil ist nämlich der einzige, wo der Rock gerade bleibt. Mit der linken Hand wird der Kragen gehalten, mit der rechten dann die Spitzen (auf dem Rand des Rockes) und man faltet den Rock so, dass er nachher wie eine Ziehharmonika aussieht. Es können am Ende bis zu 40 Falten herauskommen. Dann kann es aber leicht passieren, dass der Brokatrock in den Falten nicht mehr hält – er soll ja genau die Falten „kopieren“. Aus diesem Grund

---

<sup>79</sup> Páleníková, M. (2009): S. 45-50

ist es besser, wenn die Falten gröber und weniger sind. Die Röcke werden auf gleiche Art gefaltet und anschließend in eine Papierschachtel gelegt. Jede *stárka* hat die Röcke anders gefaltet, es kommt darauf an, wie weit vom Kragen der Rock gebrochen wird. In anderen Dörfern schauen die Mädchen in der Tracht breiter aus, da die Röcke etwa 30 cm vom Gürtel gebrochen sind.

#### **6.9.4.2. Stärken der Ärmel**

In die gleiche Mischung, die für Röcke verwendet wird, taucht man auch die Ärmel und den Überschlag ein. Der Vorgang ist hier sehr ähnlich. Das überflüssige Wasser wird herausgedrückt und die Ärmel samt Überschlag auf ein Leintuch gelegt. Der Körper wird bei den Ärmeln nicht gestärkt, da es beim Tragen stören würde, dieses Teil bleibt also trocken. Sobald das Wasser ausgedrückt ist, legt man die Ärmel auf eine gerade Fläche und beginnt zu bügeln. Dabei wird sehr vorsichtig vorgegangen, damit keine Falten auf dem Stoff entstehen. Danach wird der *krejzl* gebügelt. Es ist wichtig, dass alle Teile so lange gebügelt werden, bis sie ganz trocken sind. Die Ärmel werden so geformt, dass etwa vier bis fünf Falten entstehen. Sie werden so auf den Tisch gelegt, dass der Teil – etwa 20 cm, den die *stárka* vor dem Gesicht haben wird – gerade liegt. Der *krejzl* wird ähnlich gefaltet, wie wir es bei den Röcken gemacht haben, nur sind die Falten viel kleiner.

#### **6.9.4.3. Nähen der Blumen<sup>80</sup>**

1. Es wird eine Nadel mit einem genügend langen Faden vorbereitet, der mit einem Knoten endet.
2. Der Anfang der Masche wird so gefaltet, dass sie wie eine Ziehharmonika aussieht. Es sollten insgesamt fünf Falten entstehen und sie sollten gleich tief sein.
3. Von unten, in die dritte Falte, wird die Nadel hineingestochen und der Faden durchgezogen.
4. Alle fünf Falten werden von oben zweimal genau in der Mitte durchgenäht. Die Falten werden somit in zwei gleiche Hälften geteilt.

---

<sup>80</sup> Páleníková, M. (2009): S. 45-50

5. Den Faden zieht man nach unten in die dritte Falte, in eine umgekehrte Richtung, wie es am Anfang gemacht wurde.
6. Durch die Spitze der ersten Falte wird der Faden durchgezogen, es ist egal von welcher Seite.
7. Von oben zieht man den Faden auch durch die zweite Spitze der ersten Falte durch. Dadurch erzielt man das Verbinden beider Seiten.
8. An der Stelle, wo die zwei Seiten verbunden werden, wird die Nadel mit dem Faden von unten durchgezogen.
9. Alle Falten werden in der Mitte durchgenäht.
10. Danach geht man gleich vor, wie in den Schritten 4 und 5.
11. Wenn man weitere Blumen bilden will, muss man darauf schauen, dass die Abstände gleich bleiben.

#### 6.9.4.4. Nähen der *podvazadla*

*Podvazadla* dienen als Schmuck der *rukávce* und jede *stárka* hat mindestens drei in den Farben rosa, blau und weiß. Sie werden aus einem 5 cm breiten Band gemacht, der mit geschmückten Blumen verziert wird. Die Länge der *podvazadla* beträgt ein- einhalb Meter und an beiden Enden der *podvazadla* sind manchmal Blümchen.

#### 6.9.5. Vorgehensweise beim Anziehen der Mädchen- bzw. Frauentracht<sup>81</sup>



Abb. 27: Anziehen der Mädchentracht

Quelle: Páleníková, M. (2009). *Čarovný kraj. Hodová tradice v Morkůvkách na Břeclavsku*. Carpe diem: Brumovice. S. 51

<sup>81</sup> Páleníková, M. (2009): S. 45-50

Das Anziehen der Mädchen- bzw. Frauentracht ist eine sehr schöne Zeremonie. Jede Mutter oder Großmutter – je nachdem, wer beim Anziehen der Tracht hilft – hat eigene Regeln, wie die Tracht am Besten anzuziehen ist. Das Ergebnis ist jedes Mal eine schön angezogene *stárka*. Bevor man mit dem Trachtanziehen beginnt, ist es notwendig, eine schwarze Strumpfhose und ein weißes Unterhemd anzuziehen. Der Grund ist einfach: Sie sollen den Körper vor den stark gestärkten Röcken und *rukávce* schützen. Die üblichste Vorgehensweise ist folgende:

- 1) Der erste Teil der Tracht, der von *stárka* angezogen wird, ist das sogenannte *jelito*. *Jelito* soll die Röcke halten und gleichzeitig den Druck der stark zugezogenen Röcke mildern.



Abb. 28: *Jelito*

Quelle: Páleníková, M. (2009). *Čarovný kroj. Hodová tradice v Morkůvkách na Břeclavsku*. Carpe diem: Brumovice. S. 33

- 2) Es folgen die Unterröcke, die aus einer unterschiedlichen Anzahl bestehen können, die Falten der Röcke müssen genau ineinander fallen, somit wird die genaue Form der Tracht eingehalten.
- 3) Es ist wichtig, alle Röcke so fest wie möglich über das *jelito* zuzuziehen, sonst könnten sie hinunterrutschen.



Abb. 29: Der Brokatrock

Quelle: Páleníková, M. (2009). *Čarovný kroj. Hodová tradice v Morkůvkách na Břeclavsku*. Carpe diem: Brumovice. S. 32

- 4) Sobald der letzte Rock mit dem Brokatrock angezogen ist, werden *rukávce* und *kordulka*, die vorne mit zwei versteckten Knöpfen zugemacht wird, angezogen.
- 5) Es folgt der *fěrtoch*, der die gleiche Länge haben muss, wie der Oberrock.
- 6) *Pás* – der Gürtel ist ein wichtiger Teil, der als Unterlage für ein geschmücktes Band dient. Der Gürtel ist mit einer Spitze verziert, die unter dem Band sichtbar bleiben muss.
- 7) Meistens wird das Band hinten mit einer Masche verbunden und die beiden Enden langen bis zum Ende des Oberrockes.
- 8) Der vorletzte Schritt ist das Herrichten von *rukávce*, die eine Plutzerform haben müssen und ca. 15 cm unter der Schulter zugebunden werden sollen.
- 9) Ganz zum Schluss werden die *podvazadla* umgebunden.



#### 6.9.6. Vorgehensweise beim Schmücken der Haare – Aufsetzen des Kränzchens

Es wird ein Haarknoten gemacht und der Pony kommt unter dem Kränzchen heraus. Das Kränzchen wird hinten mit kleinen Haken zugemacht und Blümchen werden am Kopfwirbel mit Hilfe von Haarspangen angehaftet.<sup>82</sup>

### 7. Vorbereitung von *hody*



Abb. 30: *Stárci* und *stárky* aus den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts  
Quelle: privates Bild



Abb. 31: *Stárci* und *stárky* heute (2003)  
Quelle: privates Bild

<sup>82</sup> Páleníková, M. (2009): S. 45-50

*Hody* – dieses traditionelle Fest wird für viele Dorfbewohner für eines der schönsten Ereignisse gehalten. Am Land handelte es sich schon immer um die größte Gelegenheit, sich mit den Angehörigen und Bekannten zu treffen und Beziehungen zu festigen. Es war und ist eine Feier, eine Zeit, in der alles stehen bleibt, die Arbeit wird zur Nebensache und alle Dorfbewohner genießen die schönen Tage der Feierlichkeiten. Es werden traditionelle *koláče* gebacken und die schönsten Kleider angezogen.<sup>83</sup>

*„Člověk, který se po celý rok nikdy řádně nenajedl a žaludek po celý rok šidil zemákem a kořalkou – na hody mu dopřeje, co hrdlo ráčí. Dětem až k hodů rodiče pořizují šaty, synek až k hodům chystá nové čizmy, děvče, kdyby po celý rok na sebe kouska hadru nenakoupila, k hodům jistě si zaspóří na nový šátek, hedvábný fěrtoch, nové rukávce, sukni a bůhvíco ještě, čeho snad ani nepotřebuje. Byla-li komu zlatka po celý rok bohatstvím – na hody jsou všechny miliony světa plevou, v kapse pálí kdejaký groš...“<sup>84</sup>*

In *Brumovice* werden *hody* am ersten Juliwochenende veranstaltet. Die Vorbereitung ist sehr zeitaufwendig und fordert einen Großteil der Freizeit der jungen *stárci* und *stárky*.

*Stárci* und *stárky* werden gewählt, und *první stárek* zu werden, wird für eine große Ehre gehalten. *První stárek* ist in fast allen Fällen der älteste und erfahrenste *stárek*. *První stárek* zu sein, bringt aber viele Aufgaben mit sich, im Falle von Streitigkeiten hat er das letzte Wort. Die restlichen *stárky* und *stárci* helfen während der ganzen *hody* mit. Der letzte *stárek* – der *sklepník* erfüllt ebenfalls eine wichtige Funktion, er kümmert sich die ganze Zeit um den Wein.<sup>85</sup> Über das Wählen von *stárci* schreibt auch Augusta Šebestová in *Lidské dokumenty*:

*„Týdeň nebo čtrnáct dní před hody zahráváme hody, máme muziku a večer volíme stárků. Někdy jednohlasně, někdy dáváme hlasy. Indá byli všady čtyři stárci, včil sú někde enom dvě. Sklepníkem je dycky loňskej první stárek.“<sup>86</sup>*

---

<sup>83</sup> Páleníková, M. (2009): S. 52

<sup>84</sup> Mrštík, A. – Mrštík, V. (1986): S. 99-100

<sup>85</sup> Páleníková, M. (2009): S. 52

<sup>86</sup> Šebestová, A. (1900): S. 154

In *Brumovice* ist die Anzahl der *stárci* nicht bestimmt oder begrenzt. Über die Anzahl der Paare entscheidet nur das Interesse der jungen Leute, an den Feierlichkeiten aktiv teilzunehmen. *Chasníci* und *chasnice* werden hingegen nicht gewählt, sie haben keine Verpflichtungen. Ihre Teilnahme ist also freiwillig und sie müssen nicht an allen Tagen von *hody* eine Tracht tragen usw. Meistens handelt es sich um Buben und Mädchen, die das erste Mal an *hody* teilnehmen, und es fehlt ihnen noch die Erfahrung, um *stárci* und *stárky* zu sein. Sie dürfen aber mithelfen und teilnehmen, damit sie sehen, was sie vielleicht nächstes Jahr erwarten wird. Jede *stárka* weiß im Voraus, mit welchem *stárek* sie *hody* verbringen wird. Es gehört zur offiziellen Angelegenheit, dass der *stárek* die Eltern der *stárka* bittet, die Tracht für *hody* vorzubereiten.

*„Stárci si sami vyberú stárky, vezne si každej tú svú, ale mosijú si jich od rodičů vyptat. Dyž mu ju pro nějakú věc nedajú, vezne si sestru nebo sestřenicu za stárku, aby ju nepohněval. Někde se nechajú dost' prosit. Ono to taky něco stójí... Chodijú všeci se najednú ptat o ty stárky a ty odvádijú. Napřed idú beztak k prvnj, potom po pořádku k ostatním.“*<sup>87</sup>

Zu *hody* wird hauptsächlich Wein getrunken. Die letzten Tage vor *hody* sammeln *stárci* den Wein von den dortigen Weinbauern. Um den kümmert sich dann die ganze Zeit der *sklepník*. *Stárky* haben ebenfalls viele Verpflichtungen vor *hody*. Sie müssen zum Beispiel an den Abenden Maschen für *sólo* machen. *Stárky* müssen auch die *mája* mit großen Maschen schmücken.

Am Mittwoch vor *hody* sammeln sich alle *stárci*, *chasníci* und andere Männer, die mithelfen wollen und fahren gemeinsam, um den Maibaum zu holen. Dieser kann entweder im Ganzen sein oder in Stücken, die dann verbunden werden.

---

<sup>87</sup> Šebestová, A. (1900): S. 154.

## 8. Analyse von Wörtern mit eindeutig deutscher Herkunft

### ***obršlák***

Der Ausdruck *obršlák* kommt eindeutig vom deutschen Wort Überschlag, also Kragen. In einer Online-Enzyklopedie<sup>88</sup> findet man die passende Bedeutung für den Begriff des Überschlags:

#### Überschlagen

c) Mit einem Teile des Endes oder des Äußersten den andern Teil bedecken. Das Betttuch überschlagen; die oder Ärmel am Kleide überschlagen, auch aufschlagen. – d) Größtenteils bedecken, entweder einzelne Teile oder einen größeren Teil des Körpers. Ein Tuch über den Kopf schlagen, um diesen zu bedecken beim Regen. Einen Schleier über das Gesicht schlagen, so daß dasselbe davon bedeckt ist. Ein Tuch überschlagen, heißt auch beim Frauenzimmer, ein Umschlagetuch über die Schultern werfen, so daß es die Brust und den Körper bis zu den Schenkeln bedeckt, das heißt, es so über die Kleider werfen, daß es eine Bedeckung als Zierde, und auch zugleich Schutz vor der Kälte gewährt.<sup>89</sup>

### ***krézl***:

Das Wort *krézl* wird heute nur im Zusammenhang mit Trachten verwendet und kann als Halskrause, oder breiter Kragen übersetzt werden. Der Begriff *kriezla* wurde in der Vergangenheit für Schmuckkragen aus Spitzen benutzt. Beide Begriffe und ihre Definition treffen genau auf die heutige Vorstellung von *krézl* in der Trachtenterminologie zu.<sup>90</sup>

### ***fěrtoch***:

Das Wort *fěrtoch* oder *fěrtuch* kommt aus dem heute schon veralteten deutschen Ausdruck Fürtuch, also die Schürze, Brusttuch. Der Ausdruck ist wie erwähnt schon

---

<sup>88</sup> Verfügbar unter: <http://www.kruenitz1.uni-trier.de/> (letzter Zugriff: 1. 9. 2012)

<sup>89</sup> Verfügbar unter: <http://www.kruenitz1.uni-trier.de/> (letzter Zugriffs: 1. 9. 2012)

<sup>90</sup> Newerkla, S. M. (2011): S. 447

altmodisch und wird heute praktisch nicht mehr verwendet.<sup>91</sup> Der Ausdruck wurde übernommen aus dem süddeutschen *vortuch*, oder auch *schwartuch*, *fártuch*, *fortuch*.<sup>92</sup>



Abb. 32: Traditionelle Hochzeit – 1970  
Quelle: privates Bild

---

<sup>91</sup> Back, O. (2002): S. 221

<sup>92</sup> Newerkla, S. M. (2011): S. 360

## **9. Forschung – Beziehung zu den Volkstraditionen und Interesse an der Volkstracht in *Brumovice na Moravě***

### **9.1. Forschungsmethoden**

Die Forschungsmaterialien wurden vor allem mit Hilfe von Fragebögen gewonnen. Der Fragebogen wurde nach vorher festgelegten Kriterien zusammengestellt, um in möglichst kurzer Form so viele Informationen wie notwendig von den Befragten zu gewinnen. Zu Beginn des Fragebogens werden soziographische Angaben über die Teilnehmer und ihre Eltern abgefragt. Der eigentliche Fragebogen ist in mehrere Fragen gegliedert, wobei die Antworten so erschöpfend wie möglich dargeboten werden sollen. Die wichtigsten Ziele sind zu erforschen, wie das Interesse an Volkstraditionen im Zusammenhang mit dem Alter ist. Weiters wird ermittelt, ob die Befragten daran interessiert sind, auch ihre Kinder zu den Volksfeiern und zu *hody* zu leiten. Da sich diese Arbeit vor allem mit den Volkstrachten beschäftigt, soll erfragt werden, wie viele der 100 Befragten die Tracht irgendwann in ihrem Leben getragen haben und ob es auch bei den Eltern der Fall war. Weiters ist es interessant zu wissen, wie oft die Volkstracht während des Jahres getragen wird und ob sie eine eigene Tracht haben. Wie bereits erwähnt, die Stichprobe bestand aus insgesamt 100 Befragten, die aus verschiedenen Alterskategorien stammen. Da diese Arbeit vor allem die Volkstracht in *Brumovice na Moravě* betrachtet, wurde das Hauptaugenmerk überwiegend auf Leute aus *Brumovice* und Umgebung gelegt. Aus der Befragung soll ersichtlich werden, wie es mit der Entwicklung von Volksfeiern aussieht, ob die junge Generation noch immer an den Volksfeiern interessiert ist und ob sie vorhat, auch ihre Kinder in diese Volkstraditionen einzuführen. Zum Schluss ist es wichtig zu wissen, wie die Stellung zur dortigen Volkstracht aussieht.

### **9.2. Ziel der Untersuchung**

Das Hauptziel der alleinigen Untersuchung war es, wichtige Informationen über das allgemeine Interesse der Menschen an Volksfesten und zusammenhängend am Tragen der Tracht quer durch alle Generationen und im Zusammenhang mit dem Geschlecht der Respondenten zu gewinnen. Die Auswertung wird durchgeführt unter Berücksichtigung von drei wichtigsten Aspekten, dabei handelt es sich um das all-

gemeine Interesse an Volksfesten und Hand in Hand an der Volkstracht, das Alter der Respondenten und in nicht zuletzt ihr Geschlecht. Ich gehe davon aus, dass die Ergebnisse im Zusammenhang mit den erwähnten Aspekten ziemlich interessant und unterschiedlich sein werden. Ein weiteres Ziel der Untersuchung ist es zu erforschen, wie sich das Interesse altersspezifisch und im Zusammenhang mit dem Geschlecht verändert. Zum Beispiel sollte erforscht werden, ob Menschen über vierzig Jahre mehr an den Volksfesten interessiert sind, als Leute unter 20 Jahre. Ob Frauen mehr Interesse am Tragen der Volkstracht und am Teilnehmen an den Volksfeiern zeigen als Männer, ob und wie das Interesse an Volkstraditionen auf die eigenen Kinder übertragen wird, ob den Kindern die Freiheit bei der Entscheidung überlassen wird oder ob in der Familie ganz automatisch die Kinder die Einstellung der Eltern übernehmen. Weiters interessieren mich die Häufigkeit der Teilnahme an Volksfesten und die Gründe für diese Teilnahme.

### 9.3. Auswertung der Fragebögen

#### 9.3.1. Frage zum Geschlecht

| <b>Geschlecht</b> |            |
|-------------------|------------|
| männlich          | 38         |
| weiblich          | 62         |
| <b>Summe</b>      | <b>100</b> |

Was die Geschlechterverteilung der Befragten betrifft, waren mehr weibliche als männliche Personen bereit, den Fragebogen auszufüllen, sodass die Validität der Auswertung des Standpunkts von Frauen höher ist als jene der Männer. An der Untersuchung nahmen jedenfalls insgesamt 38 Männer und 62 Frauen teil, was tatsächlich ein unausgeglichenes Verhältnis darstellt. Es muss an dieser Stelle betont werden, dass es viel einfacher war, weibliche Personen für die Untersuchung zu gewinnen als männliche. Für bestimmte Fragen ergab darüber hinaus eine Unterscheidung nach Geschlecht gar keine signifikanten Unterschiede.

### 9.3.2. Frage zum Alter der Befragten

| Alter             |            |
|-------------------|------------|
| 15 bis 20 Jahre   | 34         |
| 21 bis 25 Jahre   | 9          |
| 26 bis 30 Jahre   | 17         |
| 31 bis 40 Jahre   | 17         |
| 41 Jahre und mehr | 23         |
| <b>Gesamt</b>     | <b>100</b> |

Bei der Untersuchung wurde versucht, die Anzahl der Befragten pro Altersgruppe annähernd gleich zu halten. Die Ausnahme bildet lediglich die Gruppe von 21 bis 25 Jahre, wo nur neun Personen erreicht wurden. Von der Altersgruppe 15 bis 20 Jahre wurden insgesamt 34 Fragebögen ausgefüllt, was ein gutes Ergebnis ist, weil es wichtig war, möglichst viele Informationen über die jüngere Generation zu erhalten. Das Gleiche gilt bei der Altersgruppe 41 Jahre und mehr. Hier sind insgesamt 23 ausgefüllte Fragebögen zurückgekommen. Bei den Altersgruppen 26 bis 30 Jahre und 31 bis 40 Jahre sind jeweils 17 ausgefüllte Fragebögen eingelangt. In der Gruppe 21 bis 25 Jahre waren neun Personen bereit, an der Untersuchung teilzunehmen.

### 9.3.3. Frage zum Wohnort

Nach der Auswertung erwies es sich als naheliegend, den Wohnort aufgrund der zu geringen Aussagekraft bzw. des Fehlens von korrelierenden Ergebnissen nicht in die weitere Analyse mit einzubeziehen.



#### 9.3.4. Frage zur Teilnahme an Volksfesten im Wohnort der Befragten (Vaše účast na Hodech ve Vašem bydlišti)

|                                                                                                                                                                                                     |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Die Volksfeste möchte ich mir nicht entgehen lassen – ich nehme regelmäßig teil.<br><br>(Hody bych si nenechal/a ujít – chodím pravidelně.)                                                         | 53  |
| An Volksfesten nehme ich nur dann teil, wenn ich gerade Lust habe.<br><br>(Na Hody chodím, když mám zrovna chuť.)                                                                                   | 34  |
| An den Volksfesten nehme ich teil, weil sich das meine Partnerin/mein Partner, meine Ehefrau/mein Ehemann wünscht.<br><br>(Na Hody chodím, protože si to přítel/přítelkyně, manžel/manželka přeje.) | 5   |
| An den Volksfesten nehme ich nicht teil, Veranstaltungen solcher Art interessieren mich nicht.<br><br>(Hodů se neúčastním, akce tohoto typu mě skutečně nezajímají.)                                | 5   |
| andere Antwort<br><br>(jiná odpověď)                                                                                                                                                                | 3   |
| Gesamt                                                                                                                                                                                              | 100 |

Aus der Tabelle ist klar ersichtlich, dass sich mehr als die Hälfte der Befragten die Volksfeste nicht entgehen lassen will (insgesamt 53%), 34% der Befragten gehen nur dann zu den Volksfesten, wenn sie gerade Lust haben, 5% geben an, dass sie nur deswegen teilnehmen, weil es sich die Partnerin/der Partner wünscht und der gleiche Prozentsatz ist auch bei jenen Personen aufgetreten, die sich für eine solche Art der Unterhaltung gar nicht interessieren. 3% der befragten Personen gaben andere Gründe für die Nichtteilnahme an.

### 9.3.5. Fragen betreffend die Erziehung der eigenen Kinder zu Volkstraditionen und Volksfesten

(Máte v plánu vést/vedete své děti k Hodům a lidovým tradicím?)

|                                                                                                                                                                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Ja, ich glaube, es ist wichtig – das gehört zu unserer Kultur dazu.<br><br>(Ano, myslím, že je to důležité - patří to k naší kultuře.)                                                                            | 36  |
| Ich überlasse die Entscheidung den Kindern, sie sollen sich selbst entscheiden.<br><br>(Nechám to na dětech, ať se rozhodnou samy.)                                                                               | 52  |
| Ich halte die Volksfeste und ähnliche Traditionen für unsinnig und Zeitverlust, ich werde meine Kinder nicht dazu führen.<br><br>(Považuji Hody a podobné tradice za nesmysl a ztrátu času, děti k nim nepovedu.) | 1   |
| Ich habe darüber noch nicht nachgedacht.<br><br>(Zatím jsem o tom nepřemýšlel/a.)                                                                                                                                 | 11  |
| Gesamt                                                                                                                                                                                                            | 100 |

Aus der Verteilung der Antworten bei der Frage betreffend das Interesse daran, wie sich die eigenen Kinder an Volkstraditionen und Volksfesten beteiligen werden, ist ebenfalls eine starke positive Einstellung der Befragten zu beobachten. Die Tradition ist sehr verwurzelt und die Antworten haben dies ebenfalls bestätigt. 36% der befragten Personen haben vor, die eigenen Kinder zu Volkstraditionen und Volksfesten zu führen, weil sie diese für wichtig halten. 52% der Befragten überlassen die Entscheidung ihren Kindern, eine Person hält Volksfeste und ähnliche Veranstaltungen für unsinnig und elf Personen haben darüber noch nicht nachgedacht. Hierbei ist aber zu betonen, dass es sich bei dieser Antwort um die jüngste Gruppe der Befragten handelte, nämlich um die 15-20 Jährigen. Insgesamt ist in allen Altersgruppen ein starkes Interesse an der Erhaltung der Volkstradition gegeben.

### 9.3.6. Haben Ihre Eltern zu den Volksfesten eine Tracht getragen?

(Chodili/chodí Vaši rodiče v kroji?)

|                                                                                              |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Ja, beide und regelmäßig.<br><br>(Ano, oba a pravidelně.)                                    | 20  |
| Ja, etwa einmal.<br><br>(Ano, asi jednou.)                                                   | 8   |
| Ja, sie waren sogar <i>stárka/stárek</i> .<br><br>(Ano, dokonce i stárkovali.)               | 12  |
| Ja, sie tragen die Tracht manchmal heute noch.<br><br>(Ano, chodí dokonce někdy ještě dnes.) | 3   |
| Beide nicht, nur die Mutter.<br><br>(Oba ne, jen matka.)                                     | 15  |
| Beide nicht, nur der Vater.<br><br>(Oba ne, jen otec.)                                       | 10  |
| nein<br><br>(ne)                                                                             | 32  |
| Gesamt                                                                                       | 100 |

Etwa ein Drittel (32 von 100) der Befragten gab an, dass die Eltern (oder ein Elternteil) nie eine Tracht zu den Volksfesten angezogen haben. In 20 Fällen trugen beide Elternteile der Befragten regelmäßig die Tracht, in acht Fällen waren sie sogar *stárka* bzw. *stárek*. Insgesamt 15 Befragte gaben an, dass nur die Mutter die Tracht getragen habe, als sie jünger war, und in zehn Fällen war es nur der Vater. In drei Fällen

sagten die Befragten aus, dass ihre Eltern bis heute noch ab und zu und manche regelmäßig die Tracht zu verschiedenen passenden Angelegenheiten anziehen.

### 9.3.7. Gehen Sie/gingen Sie manchmal in der Tracht zu den Volksfesten?

(Chodíte/chodil/a jste někdy Vy na Hody v kroji?)

|                                                                                                                                                                                    |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Ja, ich habe wiederholt die Tracht getragen/ich trage die Tracht.<br><br>(Ano, opakovaně jsem chodil/a, resp. chodím v kroji.)                                                     | 37  |
| Ja, ich habe wiederholt die Tracht getragen/ich trage die Tracht auch als <i>stárek/stárka</i> .<br><br>(Ano, opakovaně jsem chodil/a, resp. chodím v kroji i jako stárek/stárka.) | 18  |
| Ja, ich trug die Tracht, aber nur einmal.<br><br>(Ano, ale byl/a jsem v kroji jednou.)                                                                                             | 19  |
| Nein, nie, ich hatte keine Tracht.<br><br>(Ne, nikdy, neměl/a jsem kroj.)                                                                                                          | 16  |
| Nein, nie, ich würde nie freiwillig eine Tracht anziehen.<br><br>(Ne, nikdy, do kroje by mě nikdo nedostal.)                                                                       | 8   |
| Nein, anderer Grund.<br><br>(Ne, jiný důvod.)                                                                                                                                      | 2   |
| Gesamt                                                                                                                                                                             | 100 |

Diese Frage sollte Aufschluss darüber geben, wie viele der befragten Personen die Tracht tragen und wenn ja, zu welchen Anlässen. 37 der 100 Personen gaben an, dass sie die Tracht wiederholt anziehen/angezogen haben (je nach Alter), und weitere 18 führten an, dass sie sogar einmal oder mehrmals *stárek/stárka* waren. 19 Personen haben die Tracht bisher nur einmal angezogen, wobei genauere Gründe nicht

bekannt sind. 16 Personen trugen nie die Tracht und acht Personen gaben an, dass sie nie freiwillig eine Tracht anzögen. Aus einem anderen Grund haben zwei Personen in ihrem Leben keine Tracht ausprobiert (keine Tracht besessen, kein Interesse daran, ...).

### 9.3.8. Haben Sie die Tracht zu anderen Festen außer Volksfesten angezogen?

(chodíte/chodil/a jste v kroji i na jiných akcích?)

|                                                                                                                                               |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Ja, ich trage/trug die Tracht zu allen Festen, wo man Tracht anzieht.<br><br>(Ano, chodím/chodil/a jsem na všechny akce, kde se obléká kroj.) | 18  |
| Ja, zu Fronleichnam.<br><br>(Ano, na Boží tělo.)                                                                                              | 9   |
| Ja, zu Herbstvolksfeiern.<br><br>(Ano, na podzimní hody.)                                                                                     | 8   |
| andere Antwort<br><br>(jiná odpověď)                                                                                                          | 65  |
| Gesamt                                                                                                                                        | 100 |

Eine weitere Frage hatte die Aufgabe, zu zeigen, wie viele der befragten Personen auch andere Feste als Anlass nehmen, um die Tracht anzuziehen. 18 davon gaben an, dass sie zu allen Angelegenheiten, wenn es nur möglich ist, die Tracht tragen. Neun von 100 Befragten tragen/trugen die Tracht zu Fronleichnam, acht zu Herbstvolksfeiern und 65 wählten eine andere Antwort – bis auf ein paar Ausnahmen handelte es sich um die negative Antwort.

### 9.3.9. Haben Sie eine eigene Tracht?

(Máte vlastní kroj?)

|                                                                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Ja, man erbt sie (die Tracht) von Generation zu Generation.<br><br>(Ano, dědí se u nás z generace na generaci.) | 42  |
| Ja, meine Eltern haben mir eine Tracht machen lassen.<br><br>(Ano, rodiče mi nechali kroj ušít.)                | 8   |
| Nein, ich borge sie mir jedes Mal.<br><br>(Ne, vždycky si ho půjčuji.)                                          | 12  |
| Nein, ich habe keine Tracht.<br><br>(Ne, nemám.)                                                                | 34  |
| Gesamt                                                                                                          | 100 |

Mithilfe der letzten Frage wurde untersucht, wie viele der Befragten eine eigene Tracht haben. In 42 Fällen wird die Tracht in der Familie von Generation zu Generation vererbt, dazu kommen weitere acht Personen, denen die Eltern die Tracht haben fertigen lassen, zwölf der 100 Befragten borgen sich die Tracht jedes Mal aus und 34 Personen haben bzw. tragen keine Tracht.

#### 9.4. Unterschied im Zugang zur Volkstradition Männer vs. Frauen

Dieser Teil der Untersuchung wird sich auf die Geschlechterunterschiede im Zusammenhang mit dem Tragen der Tracht und dem Zugang zur Volkstradition beschäftigen. Erwartet wird ein starker Unterschied im Zugang zur Volkstradition, wenn man die Geschlechter mitberücksichtigt.

##### 9.4.1. Alter

| Alter                      | Männer    | Frauen    | Gesamt     |
|----------------------------|-----------|-----------|------------|
| 15 bis 20 Jahre            | 12        | 22        |            |
| 21 bis 25 Jahre            | 2         | 7         |            |
| 26 bis 30 Jahre            | 9         | 8         |            |
| 31 bis 40 Jahre            | 4         | 13        |            |
| 41 Jahre und mehr          | 11        | 12        |            |
| <b>Summe der Befragten</b> | <b>38</b> | <b>62</b> | <b>100</b> |

Mit den Altersunterschieden bei beiden Geschlechter sieht es so aus, dass in der Männergruppe zwölf und in der Frauengruppe 22 im Alter von 15 bis 20 Jahren teilgenommen haben. In der Gruppe zwischen 21 und 25 Jahren gab es insgesamt zwei Männer und sieben Frauen. Ein ziemlich ausgeglichenes Verhältnis wurde in der Gruppe 26 bis 30 Jahre erreicht, nämlich neun Männer und acht Frauen. Hingegen waren die Zahlen bei den Personen zwischen 31 und 40 Jahren sehr unterschiedlich, nämlich vier Männer und 13 Frauen. Personen über 41 Jahre haben im Verhältnis elf Männer zu zwölf Frauen teilgenommen.

**9.4.2. Frage zur Teilnahme an Volksfesten im Wohnort der Befragten (Vaše účast na Hodech ve Vašem bydlišti)**

|                                                                                                                                                                                                     | <b>Männer</b> | <b>Frauen</b> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------|
| Die Volksfeste möchte ich mir nicht entgehen lassen – ich nehme regelmäßig teil.<br><br>(Hody bych si nenechal/a ujít – chodím pravidelně.)                                                         | 18            | 35            |
| An Volksfesten nehme ich nur dann teil, wenn ich gerade Lust habe.<br><br>(Na Hody chodím, když mám zrovna chuť.)                                                                                   | 12            | 22            |
| An den Volksfesten nehme ich teil, weil sich das meine Partnerin/mein Partner, meine Ehefrau/mein Ehemann wünscht.<br><br>(Na Hody chodím, protože si to přítel/přítelkyně, manžel/manželka přeje.) | 5             | 0             |
| An den Volksfesten nehme ich nicht teil, Veranstaltungen solcher Art interessieren mich nicht.<br><br>(Hodů se neúčastním, akce tohoto typu mě skutečně nezajímají.)                                | 3             | 2             |
| andere Antwort<br><br>(jiná odpověď)                                                                                                                                                                | 0             | 3             |
| <b>Summe der Befragten</b>                                                                                                                                                                          | <b>38</b>     | <b>62</b>     |

Die Frage betreffend die Teilnahme an Volksfesten lieferte interessante Ergebnisse. 18 von 38 Männern und 35 von 62 Frauen wählten die Antwort „Die Volksfeste möchte ich mir nicht entgehen lassen, ich nehme regelmäßig teil“. Daraus folgt, dass die Beziehung zu Volksfesten sowohl bei Frauen als auch bei den Männern sehr ausgeglichen ist und eine positive Einstellung zu den Volkstraditionen überwiegt.

„An Volksfesten nehme ich nur dann teil, wenn ich gerade Lust habe.“ Diese Antwort haben insgesamt zwölf von 38 Männern, also ca. ein Drittel, und 22 von 62 Frauen,



ebenfalls ungefähr ein Drittel der befragten Personen, gewählt. Die Ergebnisse sind bei beiden Geschlechtern sehr ausgeglichen.

„An den Volksfesten nehme ich teil, weil sich das meine Partnerin/mein Partner, meine Ehefrau/mein Ehemann wünscht.“

Diese Antwort brachte sehr interessante Ergebnisse. Sie wurde von insgesamt fünf Personen angekreuzt und in allen fünf Fällen handelte es sich um Männer. Daraus lässt sich ableiten, dass alle Befragten, die diese Antwort wählten – nämlich diese Männer – an den Volksfesten nur deswegen teilnehmen, weil es sich ihre Partnerin bzw. die Ehefrau wünscht, also unfreiwillig.

„An den Volksfesten nehme ich nicht teil, Veranstaltungen solcher Art interessieren mich nicht.“ Auch bei dieser Antwort waren die Ergebnisse sehr ähnlich der vorigen Frage. Drei Männer und zwei Frauen haben die Antwort gewählt, wobei die Gesamtsumme an Männern viel niedriger ist (38), wodurch der Prozentsatz der nicht teilnehmenden Männer größer ist.

Die Möglichkeit einer „anderen Antwort“ hat keiner der befragten Männer gewählt, insgesamt aber drei Frauen.

Zusammenfassend kann man sagen, dass die Einstellung zu Volksfesten sehr positiv ist, sowohl bei der weiblichen als auch bei der männlichen Population.

### 9.4.3. Fragen betreffend die Erziehung der eigenen Kinder zu Volkstraditionen und Volksfesten

(Máte v plánu vést/vedete své děti k Hodům a lidovým tradicím?)

|                                                                                                                                                                                                                   | <b>Männer</b> | <b>Frauen</b> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------|
| Ja, ich glaube, es ist wichtig – es gehört zu unserer Kultur dazu.<br><br>(Ano, myslím, že je to důležité – patří to k naší kultuře.)                                                                             | 15            | 21            |
| Ich überlasse die Entscheidung den Kindern, sie sollen sich selbst entscheiden.<br><br>(Nechám to na dětech, ať se rozhodnou samy.)                                                                               | 20            | 32            |
| Ich halte die Volksfeste und ähnliche Traditionen für unsinnig und Zeitverlust, ich werde meine Kinder nicht dazu führen.<br><br>(Považuji Hody a podobné tradice za nesmysl a ztrátu času, děti k nim nepovedu.) | 1             | 0             |
| Ich habe darüber noch nicht nachgedacht.<br><br>(Zatím jsem o tom nepřemýšlela.)                                                                                                                                  | 2             | 9             |
| <b>Summe der Befragten</b>                                                                                                                                                                                        | <b>38</b>     | <b>62</b>     |

Bei der Frage betreffend der Erziehung der eigenen Kinder zu Volkstraditionen und Volksfesten wurden folgende Ergebnisse festgestellt: 15 von 38 befragten Männern und 21 der 62 befragten Frauen sind der Meinung, dass es wichtig sei, da es zu ihrer Kultur dazu gehöre. 20 befragte Männer und 32 Frauen überlassen die Entscheidung den Kindern selbst. Ein Mann hält Volksfeste und ähnliche Traditionen für unsinnig und Zeitverlust. Diese Antwort wählte im Vergleich dazu keine der befragten Frauen. Zwei Männer und neun Frauen haben darüber noch gar nicht nachgedacht. Jene Personen, die diese Antwort wählten, befanden sich in den jüngeren Altersgruppen, d. h. sie sind noch kinderlos.

#### 9.4.4. Haben Ihre Eltern bei Volksfesten eine Tracht getragen?

(Chodili/chodí Vaši rodiče v kroji?)

|                                                                                              | Männer    | Frauen    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|
| Ja, beide und regelmäßig.<br><br>(Ano, oba a pravidelně.)                                    | 4         | 16        |
| Ja, etwa einmal.<br><br>(Ano, asi jednou.)                                                   | 8         | 0         |
| Ja, sie waren sogar <i>stárka/stárek</i> .<br><br>(Ano, dokonce i stárkovali.)               | 2         | 10        |
| Ja, sie tragen die Tracht manchmal heute noch.<br><br>(Ano, chodí dokonce někdy ještě dnes.) | 3         | 0         |
| Beide nicht, nur die Mutter.<br><br>(Oba ne, jen matka.)                                     | 3         | 12        |
| Beide nicht, nur der Vater.<br><br>(Oba ne, jen otec.)                                       | 3         | 7         |
| nein<br><br>(ne)                                                                             | 15        | 17        |
| <b>Summe der Befragten</b>                                                                   | <b>38</b> | <b>62</b> |

Eine weitere Frage betraf das Tragen der Tracht der eigenen Eltern. In vier Fällen von den 38 befragten Männern trugen die Eltern regelmäßig Tracht. Bei den Frauen waren es 16. Etwa einmal kreuzten acht Männer, aber keine der Frauen an. In zwei Fällen bei den Männern und in zehn Fällen bei den Frauen waren die Eltern (Mutter, Vater oder beide) sogar *stárka/stárek*. Einige Eltern (auf beide Elternteile bezogen)

der Befragten tragen die Tracht sogar noch heute, dies ist in drei Fällen bei den Männern der Fall, bei den Frauen nie.

Die Frage, „Beide nicht, nur die Mutter“ kreuzten drei Männer und zwölf Frauen an und die Frage „Beide nicht, nur der Vater“ wurde von drei Männern und sieben Frauen gewählt. Die Antwort „Nein“ wurde von 15 Männern und 17 Frauen gegeben.

#### 9.4.5. Gehen Sie/gingen Sie manchmal in der Tracht zu den Volksfesten?

(Chodíte/chodil/a jste někdy Vy na Hody v kroji?)

|                                                                                                                                                                                    | Männer    | Frauen    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|
| Ja, ich habe wiederholt die Tracht getragen/ich trage die Tracht.<br><br>(Ano, opakovaně jsem chodil/a, resp. chodím v kroji.)                                                     | 15        | 22        |
| Ja, ich habe wiederholt die Tracht getragen/ich trage die Tracht auch als <i>stárek/stárka</i> .<br><br>(Ano, opakovaně jsem chodil/a, resp. chodím v kroji i jako stárek/stárka.) | 8         | 10        |
| Ja, ich trug die Tracht, aber nur einmal.<br><br>(Ano, ale byl/a jsem v kroji jednou.)                                                                                             | 3         | 16        |
| Nein, nie, ich hatte keine Tracht.<br><br>(Ne, nikdy, neměl/a jsem kroj.)                                                                                                          | 6         | 10        |
| Nein, nie, ich würde nie freiwillig eine Tracht anziehen.<br><br>(Ne, nikdy, do kroje by mě nikdo nedostal.)                                                                       | 4         | 4         |
| Nein, anderer Grund:<br><br>(Ne, jiný důvod.)                                                                                                                                      | 2         | 0         |
| <b>Summe der Befragten</b>                                                                                                                                                         | <b>38</b> | <b>62</b> |

Aus der Tabelle soll hervorgehen, ob die Befragten früher oder aktuell zu Volksfesten eine Tracht tragen. 15 Männer und 22 Frauen haben wiederholt die Tracht getragen oder tragen sie heute noch öfter. Das sind in beiden Fällen ziemlich hohe Zahlen. Acht Männer und zehn befragte Frauen waren sogar einmal oder mehrmals *stárka* bzw. *stárek*. Nur einmal trugen die Tracht drei Männer und 16 Frauen, in diesem Fall überwiegen die Frauen. Dies kann auch damit zusammenhängen, dass die Frauentracht sehr schwer ist und die Tracht stark zugeschnürt wird, sodass es fast unmöglich ist, auf die Toilette zu gehen. Daher weigern sich viele Mädchen, etwas zu trinken. Dies kann auch gleichzeitig die Ursache dafür sein, warum sich viele entscheiden, nie mehr die Tracht anzuziehen. Sechs befragte Männer und zehn Frauen haben bzw. hatten keine Tracht. Die gleiche Anzahl – vier Frauen und vier Männer – haben die Antwort „Nein, nie, ich würde nie freiwillig eine Tracht anziehen“ angekreuzt. Einen anderen Grund hatten zwei Männer und keine der Frauen.

#### 9.4.6. Haben Sie die Tracht zu anderen Festen außer Volksfesten angezogen?

(chodíte/chodil/a jste v kroji i na jiných akcích?)

|                                                                                                                                               | Männer    | Frauen    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|
| Ja, ich trage/trug die Tracht zu allen Festen, wo man Tracht anzieht.<br><br>(Ano, chodím/chodil/a jsem na všechny akce, kde se obléká kroj.) | 7         | 11        |
| Ja, zu Fronleichnam.<br><br>(Ano, na Boží tělo.)                                                                                              | 4         | 5         |
| Ja, zu Herbstvolksfeiern.<br><br>(Ano, na podzimní hody.)                                                                                     | 2         | 6         |
| andere Antwort<br><br>(jiná odpověď)                                                                                                          | 25        | 40        |
| <b>Summe der Befragten</b>                                                                                                                    | <b>38</b> | <b>62</b> |

Wenn man die Zahlen bei der Frage „Haben Sie die Tracht zu anderen Festen außer Volksfesten angezogen“ anschaut, sieht man, dass die Ergebnisse sehr ausgeglichen sind. Sieben Männer und elf Frauen tragen zu allen Festen die Tracht, wo es nur möglich ist. Vier Männer und fünf Frauen ziehen die Tracht zu Fronleichnam, zwei Männer und sechs Frauen zu Herbstvolksfeiern an, und in 25 Fällen der Männer und 40 bei den Frauen wählten die Befragten eine andere Antwort.

#### 9.4.7. Haben Sie eine eigene Tracht?

(Máte vlastní kroj?)

|                                                                                                                    | Männer    | Frauen    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|
| Ja, man vererbt sie (die Tracht) von Generation zu Generation.<br><br>(Ano, dědí se u nás z generace na generaci.) | 12        | 30        |
| Ja, meine Eltern haben mir eine Tracht machen lassen.<br><br>(Ano, rodiče mi nechali kroj ušít.)                   | 5         | 3         |
| Nein, ich borge sie mir jedes Mal.<br><br>(Ne, vždycky si ho půjčuji.)                                             | 7         | 5         |
| Nein, ich habe keine Tracht.<br><br>(Ne, nemám.)                                                                   | 14        | 20        |
| <b>Summe der Befragten</b>                                                                                         | <b>38</b> | <b>62</b> |

Aus der Tabelle ist sichtbar, dass mehr Frauen als Männer eine eigene Tracht haben. Diese wird von Generation zu Generation weitergegeben. Die zweite Antwort wählten verhältnismäßig viele Männer – die Eltern haben ihnen die Tracht machen lassen. Die Ursache könnte der günstigere Preis der Männertracht sein, welche viel einfacher und somit billiger als die Frauentracht ist. Interessanterweise borgen sich aber gleichzeitig mehr Männer die Tracht als es bei den Frauen der Fall ist. 14 Männer und 20 Frauen haben überhaupt keine Tracht zu Hause.

Aus den Ergebnissen geht hervor, dass das allgemeine Interesse an Volkstraditionen und am Tragen der Tracht sehr hoch ist. Das Tragen der Tracht und die Teilnahme am Volksleben werden von den meisten männlichen und weiblichen Befragten als wichtiger Bestandteil ihrer Kultur und Tradition gesehen und respektiert. Dies führt offensichtlich viele Menschen dazu, trotz der allgemein herrschenden finanziellen Krise, neue Trachtenkomponenten zu kaufen, die Trachten jedes Jahr neu zu

schmücken und zu verbessern oder sie in vielen Fällen neu machen zu lassen. Viele Befragten haben auch vor, die eigenen Kinder zur Volkstradition und zum Tragen der Tracht zu führen, was ein wichtiges Zeichen für die Erhaltung dieser schönen Tradition ist.



## 10. Erhaltung der Trachtentradition – Ein einzigartiges Trachtengeschäft in *Brumovice na Moravě*

Die kleine Gemeinde in Südmähren hat noch eine Besonderheit, die in dieser Arbeit sicherlich erwähnt werden muss: nämlich einen Laden mit allem, was man für eine traditionelle Frauen- und Herrentracht braucht. Das Trachtengeschäft wurde im Jahr 2010 in einem traditionellen Stil erbaut und im April des Jahres 2011 eröffnet (es existierte in anderen Räumlichkeiten vorher schon seit 12 Jahren) und ist was die Größe und die Auswahl an Trachtenmaterialien aller Art angeht, das größte seiner Art in der Tschechischen Republik. Der Laden bietet nicht nur Komponenten und Schmuck für unterschiedliche Trachten in ganz Mähren und Böhmen, sondern hat auch eine eigene Werkstatt, wo sowohl die traditionellen Stickereien gefertigt werden, als auch nach Wunsch verschiedene Trachtenteile. Die für Volkstraditionen begeisterten Kunden kommen nicht nur aus ganz Tschechien, sondern es gibt auch Kunden aus der Slowakei, den Niederlanden, aus Österreich oder auch Deutschland. Das Trachtengeschäft beschäftigt insgesamt fünf Verkäuferinnen und in der Werkstatt arbeiten weitere drei Personen mit.<sup>93</sup>



Abb. 33: Das traditionelle Trachtengeschäft in *Brumovice*

Quelle: [www.kroje.cz](http://www.kroje.cz)

<sup>93</sup> <http://www.kroje.cz> (letzter Zugriff: 1. 9. 2012)



Abb. 34: In dem traditionell eingerichteten Laden findet man alles, was man für eine Tracht braucht  
 Quelle: [www.kroje.cz](http://www.kroje.cz)



Abb. 35: In der gemütlichen Küche, die im traditionellen Stil eingerichtet ist, kann man einen Kaffee oder Tee trinken  
 Quelle: [www.kroje.cz](http://www.kroje.cz)

## 11. Schlusswort

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Bearbeitung des Themas eine sehr interessante Aufgabe war, da wichtige Aspekte wie Geographie, Sprachwissenschaft und vor allem die Kultur beleuchtet wurden.

Das Ergebnis der vorliegenden Arbeit ist folgendes:

Die Volkstradition wird auch in der heutigen modernen Gesellschaft sehr gepflegt, respektiert und geschätzt. Diese Tatsache wurde auch in der durchgeführten Untersuchung bestätigt. Das Interesse der jungen Generation an Volkstraditionen besteht weiter.

Die Tracht wird als wichtiger Teil unserer Kultur angesehen. Sie gehört zu den bedeutsamsten Merkmalen eines ethnographischen Gebiets, die sich ständig verändert. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts wurde eine Tracht noch als alltägliche Kleidung getragen. Dies ist heute nur in Ausnahmefällen der Fall. Man kann gegenwärtig noch bei einigen alten Frauen in südmährischen Dörfern beobachten, dass sie ihre Gewohnheit des Trachttragens im Alltag nicht abgelegt haben. Bis auf die erwähnten Ausnahmefälle wird eine feierliche Tracht nur mehr zu bestimmten Anlässen angezogen. (Volksfeier, manchmal zu Hochzeiten oder Kirchenfeiern).

Ein weiterer Teil der Arbeit war eine Untersuchung, die erforschen sollte, welche Stellung heutige junge und ältere Menschen zu Volkstraditionen und zum Tragen der Volkstracht einnehmen. Hier wurde im Großen und Ganzen festgestellt, dass das Interesse am Volksleben, sowohl bei älteren Menschen, als auch bei der jungen Generation sehr hoch ist. Es kam auch ein Unterschied zwischen Frauen und Männern zum Vorschein. Manche Männer nehmen nämlich unfreiwillig an Volksfesten teil, weil sich das ihre Partnerin wünscht. In Ausnahmefällen wurde bei den Männern eine negative Einstellung zur Volkstracht und den Volkstraditionen bestätigt – diese lehnen *hody* und ähnliche traditionellen Feste völlig ab.

Ebenso wurde ein traditionelles Trachtengeschäft in *Brumovice na Moravě* vorgestellt. Die große Nachfrage nach Trachtenmaterialien und Trachtenkomponenten be-

stätigt nur, dass dank unseres Interesses und Zugangs diese schöne Tradition des Trachttragens und Volksfestes der jungen Generation weiterhin erhalten bleibt.

## 12. Anhänge

### 12.1. Anhang A:

Experteninterview zur Trachtenterminologie und Trachtenentwicklung allgemein

Milan Ševčík (Trachtenproduktion und Verkauf)

Datum: 10. 01. 2011

Ich habe Herrn Ševčík, der sich schon seit mehreren Jahren mit Trachtenproduktion beschäftigt, gebeten, die Mädchentracht in *Brumovice* und ihre wichtigsten Komponenten zu beschreiben, wobei für mich die dort üblichen Ausdrücke für die Trachteile eine große Rolle spielen. Ich habe mich auf die Beschreibung der Mädchentracht konzentriert, die Jungen-, Frauen- und Herrentracht werde ich in meiner Arbeit nur oberflächlich behandeln.

#### **Aus welchen Teilen besteht die Mädchentracht eigentlich?**

Die Mädchentracht besteht aus dem sog. *rubášek – košilka*. Es handelt sich um ein Unterhemd, das bis zu den Oberschenkeln langt. Dies hatte vor allem früher eine Begründung, da man damals keine Unterhose unter der Tracht anzog. Dadurch war das Unterhemd etwas länger.

Der nächste Teil der Mädchentracht ist eine Strumpfhose, die heute schwarz ist, früher hat man aber entweder bunte oder weiße Baumwollstrumpfhosen getragen.

#### **Wissen Sie, warum keine weißen, sondern nur mehr schwarze Strumpfhosen getragen werden?**

Das weiß ich leider nicht genau, es war eine natürliche Entwicklung, nehme ich an, die bei den anderen Trachtenkomponenten auch zu beobachten ist.

#### **Was sind weitere wichtige Teile der Mädchentracht?**

*Černé šněrovací střevíce* – also die schwarzen Schnürschuhe, die früher üblich waren und die bis zu einem Drittel der Unterschenkel gingen, werden heute aus praktischen Gründen durch Halbschuhe ersetzt.

**Mich würden auch die vielen Röcke interessieren, die bei der Mädchentracht zu beobachten sind. Könnten Sie mir darüber etwas erzählen?**

Der unterste kurze Rock wird *trčák* genannt, seine Hauptaufgabe ist das Halten der restlichen Röcke – der *trčák* hat einen Gurt, den man über die Schulter gibt, damit er beim Halten der schweren Unterröcke hilft.

**Aus wie vielen Röcken besteht die Mädchentracht überhaupt?**

Die Mädchentracht besteht normalerweise aus 5 bis 7 Unterröcken, die mit einer schmalen Stickerei geschmückt sind. *Vrchní sukně*, also der Überrock, hat verschiedene Farben. Er besteht aus verschiedenen Materialien, wie zum Beispiel aus Brokat, Baumwolle usw., wobei der weiße Rock ein festlicher ist. Die Überöcke sind genauso wie die Unterröcke mit einer schmalen Stickerei verziert. Ganz oben darauf kommt der *fěrtoch*, also der Schurz. Er wird aus einem einfarbigen, meist weißen Brokat gefertigt und ist ebenfalls auf drei Seiten mit einer Spitze verziert und mit ähnlichem Schmuck wie die Weste, allerdings viel weniger, geschmückt. Um den Gurt herum gibt es einen sog. *pás*, also einen Baumwollgürtel, der stark gestärkt und 7 bis 10 cm breit ist. *Pás* ist ebenfalls mit einer dezenten Spitze verziert. Über diesen wird dann eine handbemalte Schleife gegeben, die das gleiche Blumenmuster aufweist, wie die Schleifen, die auf der *rukávce* verwendet werden. Nur sind diese schmaler.

**Wir haben also jetzt die Strumpfhose, Schuhe und die Röcke besprochen, können Sie mir noch etwas über die Weste, die *rukávce*, die Sie erwähnt haben, und über das Hemd erzählen?**

*Rukávce* wird die ganze Bluse genannt, da ihre Ärmel so aufgeblasen und auffällig wirken. Sie sind stark gestärkt, um ihre Form zu erhalten. *Rukávce* sind mit einer gefalteten Spitze und mit einer handbemalten Schleife mit den gleichen Motiven wie die Schleife beim Gürtel geschmückt.

*Kordulka*, nämlich die Weste, wird aus rotem Wolltuch gefertigt und reich mit Glasperlen und ähnlichem Schmuck verziert. Beim Ausschnitt wird die *kordulka* mit einer Spitze (*krajka*) und bunten Bändern verfeinert.

**Jetzt haben wir fast alles besprochen. Ich habe auf den verschiedenen Bildern gesehen, dass manche Frauen einen Kranz und andere wiederum ein Kopftuch tragen. Können Sie mir sagen, was der Unterschied ist?**

Einer der wichtigsten Teile der Mädchentracht ist der *věnec*, also der Kranz. Er unterscheidet die Mädchentracht eindeutig von der Frauentracht, deren Bestandteil hingegen ein Tuch ist. *Věnec* wird aus handgemachten Stoffblumen gefertigt. Die Mädchen tragen zu besonderen Anlässen auch ein Tuch, so wie die Frauen, die Frauen hingegen tragen nie den Kranz.

**Können Sie mir noch kurz die wichtigsten Unterschiede zwischen der Mädchen- und Frauentracht nennen?**

Die Frauentracht ist jedenfalls nicht so reich geschmückt wie die Mädchentracht. Die Frauen tragen in der Regel nur drei Unterröcke, wobei eine nicht geschriebene Regel gilt: Je schlanker die Frau, umso mehr Röcke kann sie sich leisten. Dasselbe gilt allerdings auch bei der Mädchentracht.

Die Frauentracht hat längere Röcke. Bei der Mädchentracht reichen diese bis zu den Knien, bei der Frauentracht bis zur Hälfte der Unterschenkel.

Die Auswahl der Stoffe ist bei der Frauentracht viel bunter.

## 12.2. Anhang B

Fragebogen zum Thema Trachten

### Dotazník – vztah k tradičním hodovým slavnostem

Ráda bych Vás požádala o pár minut k vyplnění tohoto krátkého dotazníku. Získané informace potřebuji k úspěšnému dokončení diplomové práce, která se zabývá tradičními hodovými slavnostmi a lidovým krojem v obci Brumovice na Moravě. Tento dotazník je zcela anonymní.

Děkuji za Váš čas a Vaši spolupráci! ☺

**jste**              muž              ☐  
                     žena              ☐

**Váš věk**              15 až 20 let              ☐  
                             21 až 25 let              ☐  
                             26 až 30 let              ☐  
                             31 až 40 let              ☐  
                             41 a více let              ☐

**místo Vašeho bydliště:** .....

### Vaše účast na Hodech ve Vašem bydlišti

Hody bych si nenechal/a ujít – chodím pravidelně ☐  
na Hody chodím, když mám zrovna chuť ☐  
na Hody chodím, protože si to přítel/přítelkyně, manžel/manželka přeje ☐  
Hodů se neúčastním, akce tohoto typu mě skutečně nezajímají ☐  
jiná odpověď.....

### Máte v plánu vést/vedete své děti k Hodům a lidovým tradicím?

ano, myslím, že je to důležité – patří to k naší kultuře ☐  
nechám to na dětech, ať se rozhodnou samy ☐  
považuji Hody a podobné tradice za nesmysl a ztrátu času, děti k nim nepovedu ☐  
zatím jsem o tom nepřemýšlel/a ☐



**Chodili/chodí Vaši rodiče v kroji?**

- ano, oba a pravidelně ☐
- ano, asi jednou ☐
- ano, dokonce i stárkovali ☐
- ano, chodí dokonce někdy ještě dnes ☐
- oba ne, jen matka ☐
- oba ne, jen otec ☐
- ne ☐

**Chodíte/chodil/a jste někdy Vy na Hody v kroji?**

- ano, opakovaně jsem chodil/a/ chodím v kroji ☐
- ano, opakovaně jsem chodil/a/ chodím v kroji i jako stárek/stárka ☐
- ano, ale byl/byla jsem v kroji jednou ☐
- ne, nikdy, neměl/a jsem kroj ☐
- ne, nikdy, do kroje by mě nikdo nedostal ☐
- ne, jiný důvod:..... ☐

**Chodíte/chodil/a jste v kroji i na jiných akcích?**

- ano, chodím/chodil/a jsem na všechny akce, kde se obléká kroj ☐
- ano, na Boží tělo ☐
- ano, na podzimní hody ☐
- jiná odpověď: .....

**Máte vlastní kroj?**

- ano, dědí se u nás z generace na generaci ☐
- ano, rodiče mi nechali kroj ušít ☐
- ne, vždycky si ho půjčuji ☐
- ne, nemám ☐

### 13. Abkürzungsverzeichnis

|             |                                 |
|-------------|---------------------------------|
| Abb.        | Abbildung                       |
| ahd.        | althochdeutsch                  |
| aksl.       | altkirchenslawisch              |
| atd.        | a tak dále – und so weiter      |
| atschech.   | alttschechisch                  |
| Bez.        | Bezirk                          |
| bzw.        | beziehungsweise                 |
| ca.         | circa                           |
| Dipl.-Ing.  | Diplom-Ingenieur                |
| Dr.         | Doktor                          |
| dt.         | deutsch                         |
| ed.         | editor – Herausgeber            |
| eds.        | editores (Plural) – Herausgeber |
| F           | Fälschung                       |
| germ.       | germanisch                      |
| Jh.         | Jahrhundert                     |
| kg          | Kilogramm                       |
| lat.        | lateinisch                      |
| Mag.        | Magister                        |
| např.       | na příklad – zum Beispiel       |
| NÖ          | Niederösterreich                |
| slaw.       | slawisch                        |
| slowen.     | slowenisch                      |
| Stv.        | Stellvertreter                  |
| Tab.        | Tabelle                         |
| tschech.    | tschechisch                     |
| tzv.        | tak zvaný – so genannte/r/s     |
| u. a.       | unter anderem, und andere       |
| Univ.-Prof. | Universitätsprofessor           |
| ursl.       | urslawisch                      |
| urspr.      | ursprünglich                    |
| usw.        | und so weiter                   |
| v. a.       | vor allem                       |
| vgl.        | vergleiche                      |
| vs.         | versus                          |
| z. B.       | zum Beispiel                    |

## 14. Literaturverzeichnis

- 100 let Bartolomějských hodů v Krumvíři. (2010). Obecní úřad Krumvíř.
- Back, O. (2002). *Österreichisches Wörterbuch*. Wien.
- Bartoš, F. (1895). *Dialektologie moravská. Druhý díl. Nářečí hanácké a české*. Mor. akc. knihtiskárny: Brno
- Dvouletý, M. – Frolec, I. – Habartová, I. – Kondrová, M. – Paška, P. – Tarcalová, L. – Tymrová, I. (2010). *Na paletě krojů. Slovácké slavnosti vína a otevřených památek*. Nadace Děti-kultura-sport: Uherské Hradiště.
- Götz, D. – Haensch, G. – Wellmann, H. (2003). *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Langenscheidt: Berlin und München.
- Herben, J. (1925). *Moravské obrázky*. Nakladatelství Šolc a Šimáček: Praha.
- Jančář, J. + kol. (2000). *Vlastivěda moravská. Lidová kultura na Moravě. Ústav lidové kultury ve Strážnici. Muzejní a vlastivědná společnost v Brně*: Brno.
- Kordiovský, E. & Danihelka, J. (1999). *Brána do kraje: průvodce obcemi okresu Břeclav*. Regionální muzeum: Mikulov.
- Mrštík, A. – Mrštík, V. (1986): *Rok na vsi (I), Slunovrat*. Praha.
- Newerkla, S. M. (2011). *Sprachkontakte Deutsch – Tschechisch – Slowakisch. Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen: historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen. Zweite, durchgehend überarbeitete und aktualisierte Auflage (= Schriften über Sprachen und Texte 7)*. Peter Lang: Frankfurt am Main.
- Páleníková, M. (2009). *Čarovný kroj. Hodová tradice v Morkůvkách na Břeclavsku*. Carpe diem: Brumovice.
- Příspěvky z konference (2009). *Rekonstrukce slavnostního kroje a možnosti její aplikace v praxi. Hanácké Slovácko, jeho tradiční oděvní kultura, současnost*. Hustopeče.
- Region Slovácko* (ohne Jahr). Sdružení pro rozvoj cestovního ruchu: Uherské Hradiště.
- Šebestová, A. (1900). *Lidské dokumenty a jiné národopisné poznámky*. Nákladem vlasteneckého spolku muzejního v Olomouci: Olomouc.
- Švachová, J. (1995). *Malebné Kloboucko*. Moraviapress: Břeclav.
- Týdeník Břeclavsko, Ausgabe 38/12. (2012)
- Vrbas, J. (1999). *Pohledy do minulosti Klobouk*. Klobouky.

Zemánek, P. a kol. autorů. (2006). *Stárci a stárky ve Velkých Bílovicích*. Lelka: Dolní Bojanovice.

**Internetquellen:**

<http://www.kroje.cz> (letzter Zugriff: 1. 9. 2012)

<http://www.kruenitzl.uni-trier.de> (letzter Zugriff: 1. 9. 2012)

<http://www.velkebilovice.cz> (letzter Zugriff: 1. 9. 2012)

**Weitere Quellen:**

Ševčík, M. (2011). Experteninterview zur Trachtenterminologie und Trachtenentwicklung. Brumovice.

## 15. Abbildungsverzeichnis:

|                                                                                                     |       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Abb. 1: Das Pfarrhaus                                                                               | S. 28 |
| Abb. 2: <i>Hody</i> 2011                                                                            | S. 29 |
| Abb. 3: Alte Weinpresse                                                                             | S. 29 |
| Abb. 4: Die Volkstrachten in <i>Brumovice na Moravě</i> (2003)                                      | S. 32 |
| Abb. 5: Die Frauentracht in <i>Velké Bílovice</i>                                                   | S. 33 |
| Abb. 6: Die Volkstrachten in <i>Velké Bílovice</i>                                                  | S. 33 |
| Abb. 7: Die ursprüngliche hannakische Volkstracht                                                   | S. 37 |
| Abb. 8: Zum Vergleich: Die Volkstracht in <i>Brumovice na Moravě</i> in den<br>Jahren 1970 und 2003 | S. 38 |
| Abb. 9: Alte Frauen, die noch immer im Alltag eine Tracht anziehen                                  | S. 39 |
| Abb. 10: Die Mädchentracht um das Jahr 1970                                                         | S. 40 |
| Abb. 11: Der Kranz                                                                                  | S. 40 |
| Abb. 12: Die Ärmel                                                                                  | S. 41 |
| Abb. 13: <i>Obršlák</i>                                                                             | S. 42 |
| Abb. 14: Die Weste                                                                                  | S. 42 |
| Abb. 15: Das Fürtuch                                                                                | S. 43 |
| Abb. 16: <i>Podvazadla</i>                                                                          | S. 44 |
| Abb. 17: Die Röcke                                                                                  | S. 45 |
| Abb. 18: Die Stiefel                                                                                | S. 46 |
| Abb. 19: Die Herrentracht                                                                           | S. 47 |
| Abb. 20: Die Hose                                                                                   | S. 48 |
| Abb. 21: Der Hut                                                                                    | S. 49 |
| Abb. 22: Das Hemd                                                                                   | S. 50 |
| Abb. 23: Die Weste                                                                                  | S. 51 |
| Abb. 24: Der Gurt                                                                                   | S. 51 |
| Abb. 25: Die Stiefel                                                                                | S. 52 |
| Abb. 26: Die heutige Frauen- und Jungen- bzw. Herrentracht<br>in <i>Brumovice na Moravě</i> (2003)  | S. 59 |
| Abb. 27: Anziehen der Mädchentracht                                                                 | S. 62 |
| Abb. 28: <i>Jelito</i>                                                                              | S. 63 |
| Abb. 29: Der Brokatrock                                                                             | S. 63 |
| Abb. 30: <i>Stárci</i> und <i>stárky</i> aus den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts                   | S. 65 |

|                                                                                                                           |       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Abb. 31: <i>Stárci</i> und <i>stárky</i> heute (2003)                                                                     | S. 65 |
| Abb. 32: Traditionelle Hochzeit – 1970                                                                                    | S. 69 |
| Abb. 33: Das traditionelle Trachtengeschäft in <i>Brumovice</i>                                                           | S. 89 |
| Abb. 34: In dem traditionell eingerichteten Laden findet man alles,<br>was man für eine Tracht braucht                    | S. 90 |
| Abb. 35: In der gemütlichen Küche, die im traditionellen Stil eingerichtet<br>Ist, kann man einen Kaffee oder Tee trinken | S. 90 |

## **16. Tschechischsprachige Zusammenfassung (Shrnutí v českém jazyce)**

### **16.1. Česká krojová terminologie a lidová tradice na Jižní Moravě**

I přes velmi rychlý vývoj dnešní společnosti má moderní člověk silnou potřebu, vracet se k určitým hodnotám, jistotám a tradicím. Tyto tradice pomáhají člověku a dnešní společnosti, nést si s sebou vše dobré a pozitivní z naší kulturní minulosti. K tomu patří nejen pravidelné konání a účastnění se různých tradičních oslav, ale také dodržování tradic a hodnot, které vypovídají o míře zralosti lidové kultury.

### **16.2. Etnické a etnografické skupiny a oblasti**

Oblasti na Moravě byly v období od 16. do 20. století určovány a ovlivňovány rozmanitými etnografickými územími a podoblastmi, přechodovými a takzvanými kontaktními zónami, které byly osídleny domorodým obyvatelstvem. Současně se zde nacházely také rozdílné jazykové skupiny. Vývoj lidové kultury, kterou často chybně dělíme na českou a moravskou, se konal ve zcela konkrétním a někdy zcela rozdílném regionálním prostředí. Moravskou lidovou kulturu tedy poznáváme především díky jejím regionálním formám.

### **16.3. Charakteristika regionu Slovácko**

Území zvané Slovácko, německy nazývané také jako *Mährische Slowakei* (Moravské Slovensko), se nachází na severovýchodě Moravy a současně tak patří k nejširším moravským etnografickým regionům. Slovácko začíná u Napajedel a končí na soutoku řek Moravy a Dyje. Na jihu hraničí Slovácko s Rakouskem, na východě se Slovenskem, na severu a severozápadě s Hanou a Brněnskem. Ve směru k západu od Moravskokrumlovska až po Pálavu se připojuje nově osídlené území. Z etnografického pohledu se Slovácko, dříve nazývané také Moravské Slovensko a často také Moravské Slovácko dělí na více území.

### **16.4. Charakteristika regionu Hanácké Slovácko a vznik jeho názvu**

K Hanáckému Slovácku patří území okolo měst Hustopeče, Klobouky u Brna a Žďárnice. Hanácké Slovácko mělo zpočátku problém se svou vlastní identifikací. Potíže vznikaly především v souvislosti se zavedením umělého názvu hanáčtí Slováci. Na tomto názvu se shodli nejdříve etnografové a později byl přenesen na celý etnografický region. S používáním názvu Hanácké Slovácko (namísto Hanácké Slovensko)

neměli problém pouze obyvatelé tohoto regionu, ale také etnografové. Přes všechny překážky se ale nakonec povedlo tento název úspěšně prosadit.

### **16.5. Hanácký dialekt a jeho nejdůležitější znaky**

Tato kapitola shrnuje nejvýraznější znaky hanáckého nářečí i s jeho typickými zvláštnostmi a současně přináší i konkrétní příklady.

### **16.6. Krátká charakteristika obce Brumovice**

Obec Brumovice leží na severu okresu Břeclav, 199 metrů nad mořem. Na východě obce se v minulosti nacházelo Kobylské jezero, které bylo vypuštěno v roce 1835. Od Roku 1850 patřila obec k okresu Klobouky, po roce 1949 pak k okresu Hustopeče. V Brumovicích se také 7. května 1857 narodil novinář a spisovatel Jan Herben.

### **16.7. Krátká charakteristika města Velké Bílovice**

Velké Bílovice jsou městem od 27. června 2001. Město leží stejně jako obec Brumovice v Jihomoravském kraji, v okresu Břeclav. Velké Bílovice současně patří k mikroregionu Lednicko-valtický areál a také k mikroregionu Vitis. Město má v současné době 3758 obyvatel. Město Velké Bílovice leží 180 metrů nad mořem na hranici Dolnomoravského úvalu a Středomoravských Karpat.

### **16.8. Hanácké Slovácko a lidové kroje**

Kroje na Hanáckém Slovácku rozdělujeme do následujících skupin:

- 1) Kroj hanácko-slovácký severní
- 2) Kroj hanácko-slovácký jižní
- 3) Kroj podlužácko-hanácko-slovácký jižní

### **16.9. Vývoj lidových krojů**

Začátkem 20. století byl kraj užíván také jako všední oděv. Vlivem rozvoje průmyslu a tím, že se spousta lidí z venkova začala stěhovat za prací do měst, byl všední kraj odložen úplně. Kraj ale nezaniknul zcela, lidé ho dále oblékali u příležitosti hodů, svateb nebo církevních oslav. I v dnešní době se kraj považuje za slavnostní oděv.



### **16.10. Lidový kroj v Brumovicích a Velkých Bílovicích**

Lidové kroje se rozdělují podle 28 různých území s více než 250 obcemi a městy. Lidový kroj v Brumovicích se řadí do skupiny kroje hanácko-slovenské a současně náleží k hanácko-slovácké podskupině. Lidový kroj ve Velkých Bílovicích patří do skupiny kroje hanácko-slovenské a současně k jižní hanácko-slovácké podskupině.

### **16.11. Hodová tradice**

Hodové oslavy zpravidla začínají stavěním máje. Jedná se přitom o 30-35 metrů vysoký smrk, který se kvůli své délce převážně rozdělenný na několik částí, které se na místě znovu spojí. Mája se umístí do předem připravené díry, která je 2,5 až 3 metry hluboká a jeden metr široká. Jáma se kope většinou v noci z pátku na sobotu. Stavění máje přihlíží většina obyvatel obce. Bezprostředně po postavení máje začíná hrát dechová hudba, připraví se vše potřebné a oslavy mohou začít. Hodová neděle začíná svatou mší, která se také nazývá hrubá. Mše se zpravidla účastní chasa i stárci, stárky se ale většinou neúčastní, protože se musí doma oblékat do kroje, což je fyzicky i časově velmi náročné. Po obědě se u prvního stárka sejdou všichni krojovaní. Ve stejnou dobu přichází i muzikanti a vyhrávají před domem. Všichni zúčastnění dostanou malé občerstvení a celá akce postupuje podle předem daného řádu. Přibližně v půl druhé se setká většina krojovaných a sklepníci, poté se všichni seřadí do slavnostního průvodu. V průvodu jdou na prvním místě muzikanti, hned za nimi první stárek a první stárka z předchozího roku, po nich následuje druhý stárek a druhá stárka z minulého roku, teprve poté se přidávají všechny ostatní páry z minulých let a až nakonec se řadí ostatní chasa. Krojovaní se řadí podle věku dívek. Začíná se u nejstarších a končí se nejmladšími, na konci průvodu pak jdou ostatní mladí a sklepníci. Stárci z minulého roku tvoří konec průvodu. Průvod se přesune k domu první stárky, kde na zúčastněné také čeká malé občerstvení. Teprve poté se celý průvod za doprovodu kapely přesouvá směrem k tanečnímu parketu a nedělní oslavy můžou začít.

### **16.12. Vývoj lidového kroje**

Výrazné změny v případě vývoje lidového kroje se dají pozorovat především u kroje dívčího a ženského. Vývoj postavení ženy ve společnosti totiž probíhal zcela odlišně, než tomu bylo v případě mužů. V 19. století ještě ženy neměly stejná práva jako muži a politická uvolnění se tím pádem žen netýkala. Ženy se často ocitaly pod tlakem a

odložení kroje se jich v tuto dobu ještě netýkalo. Ženy byly ovlivňovány dvěma způsoby. Na jedné straně šlo o život na vesnici a jeho zvyky a tradice a na straně druhé stála touha po něčem novém a zvláštním. Nové oblečení si ženy kupovaly zpravidla až tehdy, když začínaly pracovat v podnicích mimo domov. Ženy odkládají kroj později než muži, teprve v době 1. Světové války. Po válce rostla touha po novém a hlavně odlišném. Všední kroj ale ze života některých žen nikdy zcela nezmizel. Ještě dnes můžeme v některých vesnicích (Čejč, Terezín, Hovorany, Mutěnice usw.) potkat starší ženy, které zůstávají věrné zachování původní formy kroje i ve všední dny.

#### **16.13. Vývoj dívčího a ženského svátečního kroje v Brumovicích**

Vývoj dívčího a ženského svátečního kroje se více či méně dotkl všech krojových částí. Nejvýraznější změna se ale odehrála pouze u vysokých bot, které byly především kvůli vysoké pořizovací ceně nahrazeny klasickými černými společenskými botami. Ostatní komponenty zůstávají až na méně výrazné změny původní a mění se jen pozvolna podle dostupnosti materiálů.

#### **16.14. Vývoj mužského kroje**

Mužský kroj nepodléhal tak výrazným změnám, jako tomu bylo v případě kroje dívčího a ženského. V průběhu 19. století můžeme pozorovat změnu střihu a použitých materiálů. Přejít z vesnice do města vedl k odložení kroje, protože se muži cítili ve městě příliš nápadní. Zánik mužského všedního kroje můžeme sledovat v 19. století současně se zrušením roboty.

#### **16.15. Krojová terminologie – srovnání obce Brumovice a města Velké Bílovice**

I když se obě místa nachází v regionu Hanáckého Slovácka, můžeme zde z lexikálního hlediska sledovat jak jazykové shody, tak také značné rozdíly, které tato práce detailněji analyzuje. Srovnávají budou nejdůležitější názvy částí obou krojů – broumovského i toho, který se nosí ve Velkých Bílovicích, jejich odlišnosti i podobnosti. Přitom se bude analýza zabývat především dívčím a ženským krojem, který je ve srovnání s tím mužským terminologicky rozmanitější a tím pádem zajímavější pro rozbor slov.

### **16.16. Popis ženského kroje**

Dívčí a ženský kroj se skládá z následujících částí: černé kožené střevíce, černé punčochy, spodní sukně, rukávce + tackle, obršlák, marinka, kordula, vrchní sukně, fěrtoch, šátek, vlňák.

### **16.17. Chlapecký a mužský kroj**

Chlapecký a mužský kroj není tak bohatě zdobený, jako je tomu v případě dívčího a ženského kroje a skládá se z následujících částí: bílá plátěná košile, kordula (vesta), žlutice (kalhoty), vyšívání kapesník, boty s holínkami, húseňák (klobouk).

### **16.18. Příprava dívčího a ženského kroje**

Příprava dívčího a ženského kroje je poměrně složitá a ne každý ji zvládne, v každé vesnici je jen několik žen, které suknice umí připravit a tak mají tak v období před hody plné ruce práce. Tyto znalosti se zpravidla předávají z generace na generaci.

### **16.19. Příprava hodů**

Hody, tedy tradiční krojová oslava je pro mnohé obyvatele vesnice jedna z nejhezčích akcí v roce. Na vesnici se odjakživa jednalo o významnou příležitost setkat se s rodinou i rodinnými známými a utužit tak osobní vztahy. Vždy se jednalo o oslavy se vším všudy, o čas, kdy zůstane vše stát, práce jde stranou a vytvoří tak prostor pro třídenní hodové oslavy plné tance, jídla a vína. Je to čas pečení tradičních hodových koláčků a oblékání krásných nových šatů. Spousta dívek a žen si na každý hodový taneční večer pořizuje jedny nové šaty. V Brumovicích se Hody konají o prvním červencovém víkendu a přípravy vyžadují spoustu volného času mladých stárků a stárek. Počet stárků a stárek v Brumovicích omezen není. O jejich počtu rozhoduje především zájem mládeže v daný rok. Stárci a stárky se na rozdíl od chasníků a chasnic volí, což s sebou nese pro mladé stárky řadu povinností. Typickým hodovým nápojem je samozřejmě víno. Poslední dny před hody obcházejí stárci místní vinaře a vybírají víno na hody. O víno se pak po celou dobu trvání hodů stará sklepník. Další významnou součástí předhodových příprav je stavění máje, jedná se o vysoký smrk, který přivezou stárci a chasa ve středu před hody a připraví ho na předem určené místo. Mája se pak staví v hodovou sobotu a akci přihlíží výrazná část obyvatel obce. Stavění máje tak v podstatě odstartuje třídenní hodové radovánky.

#### **16.20. Analýza slov s německým původem**

I v krojové terminologii existuje několik slov, u kterých je již na první pohled znát, že se jedná o výrazy převzaté z německého jazyka. Jedná se o slova jako obršlák/krézl, tento výraz pro krajkový límec pochází z německého slova *Überschlag*, tedy límec. Slovo krézl se v dnešní době stejně jako obršlák používá pouze v krojové terminologii a dá se přeložit také jako límec. Třetím slovem převzatým z němčiny je fěrtoch, který byl odvozen od dnes již zastaralého slova *Fürtuch*, tedy zástěra.

#### **16.21. Průzkum – vztah obyvatel k lidovým tradicím a zájem o lidový kroj v Brumovicích na Moravě**

Průzkum probíhal pomocí dotazníků, které byly sestaveny podle přesně stanovených kritérií. Cílem bylo získat co nejvíce informací a současně časově nezatížit dotázané, což se nakonec povedlo. Celkem bylo vyplněno 100 dotazníků respondenty z různých věkových kategorií. Cílem výzkumu bylo zjistit důležité informace o všeobecném zájmu lidí o lidové tradice a na nošení lidového kroje v souvislosti s pohlavím či věkem dotázaných. Dalším cílem bylo zjistit, jestli se tento zájem přenáší na mladší generace v rámci rodiny, nebo jestli je toto rozhodnutí přenecháno výhradně dětem.

#### **16.22. Vyhodnocení dotazníků**

Vyhodnocení dotazníků přineslo poměrně zajímavé výsledky. Na výzkumu se podílelo celkem 100 osob, z toho 38 mužů a 62 žen. Důvodem pro podstatně vyšší počet ženských respondentů byl celkově větší zájem o spolupráci u žen než tomu bylo v případě mužů. Respondenti byli rozděleni do pěti věkových skupin. 15 až 20 let s celkovým výsledným počtem 34 dotázaných, 21 až 25 let s devíti zúčastněnými, 26 až 30 let se 17 respondenty, do věkové skupiny 31 až 40 let se zařadilo celkem 17 dotázaných a 23 respondentů se nacházelo ve věkové skupině 41 let a více. Další otázka se týkala bydliště. Tento faktor byl ale později shledán jako méně významný a z tohoto důvodu byl z vyhodnocení vynechán.

#### **16.23. Vaše účast na hodech ve Vašem bydlišti**

Více než polovina dotázaných – celkem 53% by si hody nenechali ujít, 34% respondentů se účastní pouze tehdy, když mají právě chuť, 5% dotázaných mužů přiznalo, že se účastní hodových oslav pouze proto, že si to manželka či přítelkyně přeje a

stejné procento se týká také dotázaných, kteří se o podobné akce nezajímají hodů se neúčastní vůbec. 3% respondentů uveda jiný důvod.

#### **16.24. Máte v plánu vést/vedete své děti k hodům a lidovým tradicím?**

Co se týče zájmu respondentů vychovávat a vést své potomky k hodovým tradicím, přinesl i tady průzkum zajímavá zjištění. I zde je možné pozorovat celkově pozitivní zájem o lidovou tradici. Celkem 36% všech dotázaných povede děti k lidovým tradicím, protože to považují za důležité. 52% respondentů nechají rozhodnutí na dětech, pouze jedna osoba považuje hody a podobné akce za nesmyslné a celkem 11 osob o tom ještě nepřemýšlelo. Je ale nutné zdůraznit, že se zde jedná o nejmladší věkovou kategorii a tudíž respondenty, kteří ještě děti nemají, nebo v nejbližší době mít nebudou.

#### **16.25. Chodili/chodí Vaši rodiče v kroji?**

Asi třetina dotázaných (32 ze 100) uvedla, že rodiče (nebo jeden z rodičů) nikdy neměli na sobě kroj. Ve 20 případech nosili oba rodiče dotázaných pravidelně kroj, v 8 případech dokonce stárkovali. Celkem 15 dotázaných současně uvedlo, že kroj nosila pouze matka, když byla mladší a v deseti případech to byl pouze otec. Ve třech případech dotázaní vypověděli, že jejich rodiče oblékají kroj občas ještě dnes k různým příležitostem.

#### **16.26. Chodíte/chodil/a jste někdy Vy na hody v kroji?**

Tato otázka měla za úkol zjistit, kolik respondentů nosí kroj a pokud ano, k jakým příležitostem. 37 ze 100 dotázaných uvedlo, že oblékají/oblékali kroj opakovaně (v závislosti na věku) a dalších 18 osob uvedlo, že dokonce stárkovali víckrát. 19 osob obléklo kroj doposud pouze jednou, přičemž nejsou známy přesnější důvody. 16 osob na sobě nemělo kroj nikdy a dalších osm dotázaných uvedlo, že by dobrovolně kroj nikdy neoblékli. Z jiného důvodu neoblékly kroj nikdy v životě dvě osoby (ne-vlastní kroj, nemají zájem...).

#### **16.27. Chodíte/chodil/a jste v kroji i na jiných akcích?**

Tato otázka měla za úkol zjistit, kolik dotázaných obléká kroj i na jiných akcích, než jsou hody. 18 z nich uvedlo, že oblékají kroj ke všem příležitostem, kdy je to zvykem.

Devět ze 100 dotázaných nosí/nosili kroj na Boží tělo, osm na podzimní hody a 65 osob zvolilo jinou odpověď – až na pár výjimek se jednalo o negativní odpověď.

#### **16.28. Máte vlastní kroj?**

V 42 případech se u dotázaných kroj dědí kroj z generace na generaci, dalším osmi osobám nechali rodiče zhotovit kroj vlastní, dvanáct dotázaných si kroj pokaždé půjčuje a 34 dotázaných kroj nevlastní/nenosí.

#### **16.29. Rozdíl v přístupu k lidovým tradicím mezi muži a ženami**

Tato část výzkumu se orientovala na odlišnosti v přístupu k lidovým tradicím mezi muži a ženami. Očekává se velký rozdíl právě v přístupu, pokud zohledníme pohlaví dotázaných. Co se týče rozdělení do skupin podle věku, účastnilo se celkem dvanáct mužů a 22 žen ve věkové skupině od 15 do 20 let. Ve skupině 21 až 25 let byli pouze dva muži a sedm žen. Vcelku vyrovnaného poměru bylo dosaženo ve skupině 26 až 30 let, jednalo se o devět mužů a osm žen. Oproti tomu byla čísla ve skupině 31 až 40 let poměrně rozdílná, celkem čtyři muži a 13 žen. U osob nad 41 let bylo dosaženo poměru jedenácti mužů a dvanácti žen.

Další otázka se týkala účasti dotázaných na hodech a poskytla zajímavé výsledky. 18 z 38 mužů a 35 z 62 žen zvolili odpověď „Hody bych si nenechal/a ujít – chodím pravidelně“. Z toho vyplývá, že je vztah k hodovým tradicím jak v případě žen, tak v případě mužů vyrovnaný a převažuje tak pozitivní postoj. „Na hody chodím, když mám zrovna chuť“. Tuto možnost zaškrtno celkem 38 mužů, tedy cca. jedna třetina, a 22 z celkového počtu 62 žen, také přibližně jedna třetina. Odpovědi jsou tak poměrně vyrovnané u obou skupin. „Na hody chodím, protože si to přítel/přítelkyně, manžel/manželka přeje.“ Odpovědi na tuto otázku přinesly velmi zajímavé výsledky, z části tak potvrzují hypotézu o rozdílu v přístupu u žen a mužů. Celkem byla tato otázka zvolena pěti osobami, ve všech případech se přitom jednalo právě o mužské respondenty. Z toho vyplývá, že všichni dotázaní, kteří se ztotožňují právě s touto odpovědí, tedy muži, se účastní hodů pouze proto, že si to jejich partnerka přeje, tím pádem zřejmě nedobrovolně. „Hodů se neúčastním, akce tohoto typu mě skutečně nezajímají“. I u této odpovědi dopadly výsledky podobně jako v předchozím případě. Dvě ženy a tři muži zvolili tuto odpověď, přičemž je vzhledem k celkovému počtu dotázaných mužů i tentokrát poměrově výrazně větší podíl mužských dotázaných. Možnost „jiná odpověď“ zvolili tři ženy a žádný z dotázaných mužů. Dá se tedy říci,

že celkový postoj k hodovým tradicím je přes nedobrovolnou účast na hodech v případě některých mužských dotázaných, velmi pozitivní, a to jak v případě ženských, tak mužských respondentů. Otázka „Máte v plánu vést/vedete své děti k hodům a lidovým tradicím?“ přinesla další zajímavé výsledky: 15 z 38 dotázaných mužů a 21 z 62 dotázaných žen jsou toho názoru, že je to důležité, protože lidové tradice patří k naší kultuře. 20 dotázaných mužů a 32 žen oproti tomu nechají rozhodnutí na dětech, jeden z mužů považuje hody a podobné tradice za nesmyslné a za ztrátu času, tuto odpověď nezvolila ani jedna z dotázaných žen, což doplňuje předchozí otázku, která přinesla zajímavé výsledky ohledně nedobrovolné účasti na hodech některých mužů. Dva muži a devět žen o tom ještě nepřemýšleli. Je nutno zdůraznit, že se v tomto případě jednalo o mladší skupiny respondentů, tedy o osoby, které zatím nemají vlastní děti. „Chodili/chodí Vaši rodiče v kroji?“ Tato otázka měla za úkol zmapovat generační vývoj, co se týče vztahu k hodům a kroji, který k těmto oslavám neodmyslitelně patří. I tato otázka přinesla zajímavé výsledky. Ve čtyřech případech z 38 dotázaných mužů nosili rodiče pravidelně kroj. V případě žen to bylo 16. Odpověď „asi jednou“ nezaškrtnla ani jedna dotázaná žena, ale zato osm mužů. Ve dvou případech u mužů a v deseti případech u žen byli rodiče (matka, otec, nebo oba) stárek/stárka. Někteří z rodičů dotázaných (tato otázka se vztahovala na oba rodiče) nosí kroj dokonce ještě dnes, to byl případ celkem tří dotázaných mužů, ale žádné z dotázaných žen. Odpověď „oba ne, pouze matka“ zaškrtnli tři muži a dvanáct žen a odpověď „oba ne, pouze otec“ byla označena třemi muži a sedmi ženami. Negativní odpověď zvolilo 15 mužů a 17 žen. „Chodíte/chodil/a jste někdy Vy na hody v kroji?“ Tato otázka se týkala osob dotázaných a měla za úkol zjistit, kolik z dotázaných žen a mužů chodila nebo chodí na hody v kroji. 15 mužů a 22 žen obléklo opakovaně kroj, a nebo ho nosí častěji ještě dnes. U obou skupin dotázaných se jedná o poměrně vysoká čísla. Osm mužů a deset žen byli dokonce jednou nebo vícekrát stárek nebo stárka. Tři muži a 16 žen obléklo kroj pouze jednou, v tomto případě jednoznačně převažovaly ženy, důvodem může být celková náročnost ženského kroje, který je těžký, velmi těsně sešněrovaný v pase a celkově nepohodlný. Je dokonce téměř nemožné jít v ženském kroji na toaletu, takže některé dívky i přes silná vedra raději nic nepijí. Zmíněné skutečnosti mohou být současně důvodem, proč se dívka rozhodne kroj už raději nikdy neobléknout. Šest dotázaných mužů a deset žen nemá, nebo nemělo vlastní kroj. Stejný počet – čtyři ženy a čtyři muži – zvolili odpověď „Ne, nikdy, do kroje by mě nikdo nedostal.“, jinou odpověď zakřížkovali dva muži a nezvo-

lila ji žádná z dotázaných žen. Předposlední otázka „Chodíte/chodil/a jste v kroji i na jiných akcích“ přinesla výsledky, které jsou u obou skupin respondentů poměrně vyrovnané. Sedm mužů a jedenáct žen nosí kroj vždy, když to daná slavnostní příležitost umožní. Čtyři muži a pět žen oblékají kroj na Boží tělo, dva muži a šest žen na podzimní hody a ve 25 případech u mužů a 40 u žen byla zaškrtnuta jiná odpověď. Poslední otázka dotazníku „Máte vlastní kroj“ přinesla následující výsledky: Celkově více žen vlastní kroj, který se v rodině dědí z generace na generaci, tuto odpověď zvolilo 12 mužů a 30 žen. V případě pěti mužů a tří žen nechali respondenti kroj ušít rodiče, sedm mužů a pět žen si kroj pokaždé půjčuje a 14 mužů a 20 žen kroj nevlastní a tudíž nenosí.

Z výsledků je patrné, že všeobecný zájem o lidové tradice a o nošení kroje je velmi výrazný jak u mužů, tak u dotázaných žen. Oblékání kroje a účast na hodových akcích je považován za součást naší kultury a důležitou lidovou tradici. Tyto skutečnosti vedou zřejmě lidi i dnes k tomu, že přes vládnoucí finanční krizi nadále pořizují nové, poměrně nákladné kroje a krojové doplňky a tím nedovolí zánik této krásné tradice.

### **16.30. Zachování krojové tradice – jedinečný obchod s krojovými doplňky a materiály na kroje v Brumovicích na Moravě**

Tato malá obec na Jižní Moravě má ještě jednu zvláštnost, která v této práci vzhledem k souvislostem musí být také zmíněna. Jedná se o obchod se vším, co je třeba pro zhotovení dámského i pánského lidového kroje. Prodejna s krojovými doplňky byla postavena v roce 2010 a v dubnu 2011 otevřena. Existovala však v jiných prostorách již dříve po dobu 12 let. Co se týče výběru krojových materiálů, jedná se o největší obchod se zaměřením na kroje v celé České Republice. Prodejna nabízí nejen krojové doplňky, ale má také vlastní výrobní dílnu, kde jsou zhotovovány tradiční krojové výšivky, na přání zákazníka ale také různé další části kroje. Zákazníci sem jezdí nejen z celé České Republiky, ale také ze Slovenska, Holandska, Rakouska či Německa. Prodejna s krojovými doplňky zaměstnává v současné době pět prodavaček a v dílně pracují další tři zaměstnanci.

### **16.31. Resumé**

Tato práce přinesla nejen všeobecné informace k lidovým tradicím, zprostředkovala pohled do zajímavé krojové terminologie a popsala vývoj ženského i mužského lidového kroje nejen v obci Brumovice na Moravě, ale také vývoj kroje jako takového



v celé České Republice, ale přinesla současně díky 100 vyplněným dotazníkům zajímavá zjištění ohledně postoje k lidové kultuře a hodové tradici napříč generacemi. Potvrdila tak upřímný zájem o hodovou tradici a kroj jako takový jak u teenagerů, tak u osob starších generací. Dobrou zprávou je, že tato krásná tradice tak může být dál předávána na příchozí generace, protože má i v dnešní moderní a uspěchané době stále u spousty z nás své stálé místo a tím velkou šanci na pokračování.

## 17. Deutschsprachige Zusammenfassung

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit dem Volksleben und den Volkstraditionen in Südmähren (Hannakische Slowakei) und der dazugehörigen Tracht. Es werden sowohl die sprachlichen Merkmale, als auch die Erhaltung der Kultur und Tradition in den hiesigen Dörfern untersucht. Trotz einer sehr schnellen Entwicklung der heutigen Gesellschaft verspürt der moderne Mensch ein starkes Bedürfnis, zu bestimmten Werten, Sicherheiten und Traditionen zurückzugreifen. Das Interesse an den Volkstraditionen bestätigt dies. Weiters behandelt diese Arbeit die ethnischen und ethnographischen Gruppen und Gebiete, charakterisiert die Region *Slovácko*, *Hanácké Slovácko* und befasst sich mit der Entstehung des Namens, welche von einigen Problemen begleitet wurde. Der hannakische Dialekt und seine wichtigsten Merkmale werden eingehend, unterstützt durch zahlreiche Beispiele, dargestellt. Da sich diese Arbeit überwiegend mit der Tracht in *Brumovice na Moravě* und *Velké Bílovice* beschäftigt, sind hier ebenfalls Charakteristiken der beiden Orte zu finden. Weitere Kapitel behandeln die Entwicklung der Volkstrachten, sowohl aus der allgemeinen Sicht, als auch aus einer detaillierten Perspektive – orientiert an der Tracht in *Brumovice na Moravě*. In der Arbeit ist ebenfalls eine genaue Beschreibung der typischen Volkstradition *hody* zu finden, die in der Regel mit Maibaumsetzen am Samstagvormittag beginnt und nach drei Tagen Feiern am Montag in der Nacht endet. Alle drei Tage wird getanzt, gesungen, gegessen und Wein getrunken. Es folgt ein Kapitel über die Entwicklung der Volkstracht, die Trachtenterminologie im Vergleich (*Brumovice* und *Velké Bílovice*), weiters eine genaue Beschreibung der Mädchen-, Frauen- und Herrentracht, sowie die nicht gerade unkomplizierte Vorbereitung der Mädchen- und Frauentracht. Auch in der tschechischen Trachtenterminologie findet man Wörter deutscher Herkunft (*obršlák/krézl, fěrtoch*), die analysiert werden.

Mithilfe einer Untersuchung mittels Fragebögen wird das allgemeine Interesse der Dorfbewohner, speziell in *Brumovice na Moravě*, an Volkstraditionen und an der Volkstracht erfragt. Diese bringt interessante Ergebnisse. Die meisten Frauen und Männer zeigen ein starkes Interesse am Volksleben und an der Erhaltung der dortigen Traditionen. Auch ihre Kinder werden im Großen und Ganzen zur Volkstradition geführt und erzogen. Nur wenige Befragte äußerten eine negative Einstellung zur Volkstradition.

Die Ortschaft *Brumovice na Moravě* kann auch darauf stolz sein, dass sich hier ein einzigartiges Trachten- und Trachtenzubehörgeschäft befindet, das alles, was man für eine Tracht braucht, anbietet und von Kunden aus ganz Tschechien, aber auch aus dem Ausland besucht wird.

## 18. Lebenslauf

|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Persönliche Angaben:      | Lenka Samková<br>Na kopci 585<br>691 43 Hlohovec (Tschechische Republik)<br>Tschechische Staatsbürgerschaft<br>geb. 12. März 1983 in Hodonín                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Schul- und Berufsbildung: | 1989 – 1993 Volksschule in Brumovice na Moravě<br>1993 – 1998 Volksschule in Kobylí na Moravě<br>1998 – 2003 Bundeshandelsakademie Retz<br>ab März 2004 Studium an der Universität Wien am Institut für Übersetzen und Dolmetschen mit den Sprachen Tschechisch, Deutsch und Englisch<br>Oktober 2006 Studienwechsel auf Lehramt an der Universität Wien mit den Fächern Tschechisch und Psychologie und Philosophie<br>Nebentätigkeiten als Dolmetscherin für die österreichische Firma Biogest ( <a href="http://www.biogest.at">www.biogest.at</a> ) und für die tschechische Firma Blanář nábytek ( <a href="http://www.blanar.cz">www.blanar.cz</a> )<br>seit September 2010 Führung eines E-Shops mit Bezugs- und Dekorationsstoffen ( <a href="http://www.latky-sale.cz">www.latky-sale.cz</a> )<br>Ende Dezember 2012 Einreichen der Diplomarbeit |

Hlohovec, Dezember 2012